

ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Л.К. Ланцова, Г.А. Никитина

**ПРАКТИКУМ
ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Учебное пособие

Саратов,
2017

УДК [811.111' 25+811.161.1'25] (076.5)
ББК 81.2 Рус -7я73 + 81.2 Англ - 7я73
Л 22

Рекомендуют к печати

Учёный совет факультета иностранных языков и лингводидактики
ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г. Чернышевского
Кафедра английского языка и методики его преподавания
ФГБОУ ВО СГУ им. Н.Г. Чернышевского

Рецензент:

ассистент кафедры английского языка
и методики его преподавания Золотарев М.В.

Ланцова Л.К., Никитина Г.А.

Л 22 Практикум по письменному переводу с английского языка на
русский язык: Учебное пособие. Саратов: Издательский центр «Наука», 2017. –
с. 224

ISBN 978-5-9999-2001-0

Данное учебное пособие разработано специально для студентов, обучающихся по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основная цель пособия – ознакомить обучающихся с основными проблемами перевода и сформировать практические навыки обработки текстов при переводе с английского языка на русский язык; повысить уровень языковой компетенции студентов.

УДК [811.111' 25+811.161.1'25] (076.5)
ББК 81.2 Рус -7я73 + 81.2 Англ - 7я73

Работа издана в авторской редакции

ISBN 978-5-9999-20001-0

© Ланцова Л.К., Никитина Г.А., 2017

Содержание

Предисловие	4
Раздел 1. Виды и способы перевода	5
Раздел 2. Языковая культура	34
Раздел 3. Членение текста	40
Раздел 4. Виды преобразований при переводе	44
Раздел 5. Лексические приемы перевода	48
Раздел 6. Грамматические приемы перевода	54
Раздел 7. Стилистические трансформации	64
Раздел 8. Художественный перевод	72
Раздел 9. Общественно-политический перевод	147
Словарь основных переводоведческих и лингвистических терминов и понятий.....	180

Предисловие

Данное учебное пособие разработано специально для студентов, обучающихся по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель его – ознакомить обучающихся с основными проблемами перевода и сформировать практические навыки обработки текстов при переводе с английского языка на русский. Пособие состоит из предисловия и девяти разделов, посвященных соответствующим проблемам техники перевода, а также словаря основных переводоведческих и лингвистических терминов и понятий. Каждый раздел предваряется вводными сведениями, содержащими практически ориентированную интерпретацию основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем. Помимо вводных сведений в структуру всех разделов входят контрольные вопросы, рекомендуемые правила преобразований при переводе и соответствующий комплекс упражнений, направленный на практическое овладение тем или иным видом переводческой техники.

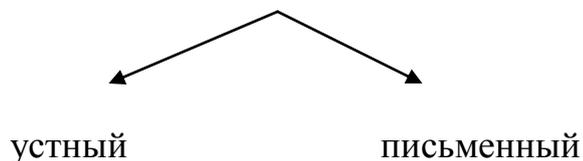
Материал упражнений подобран из широкого круга английских источников общекультурного содержания: деловой переписки, справочных статей, художественной литературы, научно-популярных статей, общественно-политических статей. Имеются также тексты для перевода с листа.

Структура пособия позволяет вовлекать в учебный процесс как теоретические вопросы для обсуждения, так и текстовый материал и задания для самостоятельной работы студентов.

Раздел 1. Виды и способы перевода

1. В чем заключаются различия между устным и письменным переводом? ¹

Виды перевода



Текст, переводимый письменно, создан до начала перевода.

Переводимый текст является законченным произведением и неизменен.

Текст можно просматривать, возвращаться к прочитанному, не опираясь на память.

Текст полностью состоит из словесного материала. Переводчик не видит, как он создается.

Автор отделен от переводчика во времени и пространстве, что позволяет переводчику

Текст, переводимый устно, как правило, порождается в данный момент.

Высказывание находится в развитии и его продолжение не всегда можно предсказать.

Устное высказывание требует постоянной работы памяти.

Высказывание состоит из слов, жестов и других невербальных коммуникативных средств. Переводчик является свидетелем его возникновения.

Переводчик непосредственно взаимодействует с говорящим и включен в эмоциональную

¹ Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода – М.: Р.Валент, 2002.

относительно объективно подходить к тексту.

Перевод можно перерабатывать и редактировать, использовать словари и справочники.

Переводчик может быть отделен как от читателя, так и от автора, часто не зная, кто станет реципиентом текста.

атмосферу происходящего.

Устный переводчик должен дать адекватный перевод с первой попытки, при этом возможность использовать словари и справочники сведена к минимуму.

Говорящий, слушающий и переводчик участвуют в одном и том же событии, в одно и то же время, в одном и том же месте.

❓ Как по-английски называют переводчика устного и переводчика письменного?

❓ Что объединяет устный и письменный перевод, какова основная коммуникативная задача каждого из видов?

❓ Можно ли однозначно сказать, какой из видов перевода сложнее? Обоснуйте свою позицию.

2. Перевод с листа

Перевод с листа (ПСЛ) – sight translation – комбинированный вид УП

Перевод с листа является видом устного перевода, приближающимся к письменному, так как информация воспринимается не на слух, а зрительно, в виде текста (статьи, письма, факса и т.д.), но она озвучивается переводчиком.

Переводящий получает незнакомый текст, иногда ему предоставляется несколько минут на ознакомление с ним. Затем он переводит вслух.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправлений, а также «мычания»;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения – 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст или объединять фразы/предложения при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Факторы, облегчающие задачу:

- возможность получить несколько мгновений для подготовки;
- наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;
- зрительное восприятие прецизионной информации, значительно облегчающее перевод;
- возможность самостоятельно определять темп перевода.

Необходимые навыки и умения:

- быстрое переключение на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий (клише, штампов);
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя и видеть боковым зрением несколько следующих фраз.

(А. Чужакин. Мир перевода -3. М., 2001.)



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. Переведите следующие тексты на русский язык, отрабатывая навыки перевода с листа.

An Appointment Letter

Dear Mr. Wilson

At the beginning, let me congratulate you for being selected for the position of Marketing Manager in our company Glen mark Pharmaceuticals. You have to join the company on May 1, 2007 at our Texas Office. You will be on probation for three months then you will become our permanent employee.

Your compensation package will be \$ 50,000 per annum. You will receive your monthly salary on the last working day of the month. There will be performance review after every six months and salary revision once a year. You have to work for 40 hours per week. You will get overtime if you work for more hours than stipulated time. The leave policy and other polices of the company are enclosed in Terms and Conditions Document.

We look forward to working with you. That will be mutually beneficial for both the parties. On the date of joining, you need to give a signed photocopy of this letter, stating acceptance of terms and conditions. I hope you will enjoy working with us a lot and that it will help you in your career.

Yours truly,

Mary Thomas

Human Resource Manager

An Appreciation Letter

Dear Ms. Madison

I would like to take this opportunity to express my gratitude for accepting our invitation and participation in a seminar on "Gender Biases at Work Place" in Chicago. The entire organizing committee has asked me to convey their appreciation for your fabulous participation and the support that you gave us in making the seminar a success.

The efforts that you took to be part of the conference are worth appreciating. You took time out of your busy schedule and made yourself available on a very short notice. The presentation of your research paper on "How gender biases do happen in

various organizations even in twenty-first century?" was really good and showed your knowledge in the field of women studies.

I, as one of the members of organizing committee, had a fabulous time with you. It was a learning process for me and I really had fun. It was indeed a pleasure to be part of a seminar where you had participated.

Thank you once again. Looking forward to listening to you on various women issues in the future.

Yours sincerely

Roger Wright

Secretary

To Be a Good Translator

By Leila Razmjou

BA in English Translation

MA in Applied Linguistics (TEFL)

#1. In addition to being a member of our country, we are members of the world community, and this gives us a global identity. Therefore, it is quite natural for us to think about world affairs and cooperate in solving the world's problems. To do so, the first and most important tool is "language," which is socially determined. Our beliefs and ideologies are always reflected in our way of talking, although the connections are hidden and only "critical language study" reveals these hidden connections in discourse.

The role of language in the developing world is materialized through "translating," and since critical language study is concerned with the processes of producing and interpreting texts and with the way these cognitive processes are socially shaped, it can be considered as an alternative approach to translation studies.

The world is becoming smaller and smaller as the systems of communication and information are developing and becoming more and more sophisticated. In the process of such a rapid exchange of information and for the purpose of improving cultural contacts, one thing is inevitable, and that is "translating." This is why there is

a need for competent translators and interpreters. The whole world is undergoing complex changes in different areas such as technology and education. These changes necessarily have an important bearing on systems of higher education, including translator training programs.

#2. The translator's task is to create conditions under which the source language author and the target language reader can interact with one another. The translator uses the core meaning present in the source text to create a new whole, namely, the target text.

Bearing these facts in mind, the question is: what skills are needed to promote translating ability? And how can one become a good translator?

The first step is extensive reading of different translations of different kinds of texts, since translating requires active knowledge, while analyzing and evaluating different translations requires passive knowledge. Therefore, receptive skills should be developed before the productive ones; i.e. by reinforcing their passive knowledge, students will eventually improve their active knowledge. Receptive skills improve the students' language intuition and make them ready for actual translating.

#3. A good translator is someone who has a comprehensive knowledge of both source and target languages. Students should read different genres in both source and target languages including modern literature, contemporary prose, newspapers, magazines, advertisements, announcements, instructions, etc. Being familiar with all these genres is important, since they implicitly transfer culture-specific aspects of a language. Specialized readings are also suggested: reading recently published articles and journals on theoretical and practical aspects of translation. The articles will not only improve the students' reading skill in general, but also give them insights which will subconsciously be applied when actually translating.

#4. "Writing" skills, i.e. the ability to write smoothly and correctly in both source and target languages, are also important. Writing is in fact the main job of a translator. Students should become familiar with different styles of writing and techniques and principles of editing and punctuation in both source and target

languages. Editing and punctuation improve the quality and readability of the translation.

Moreover, translation trainees should have a good ear for both source and target languages; i.e. they should be alert to pick up various expressions, idioms, and specific vocabulary and their uses, and store them in their minds to be used later. This is in fact what we call improving one's "intuition." Intuition is not something to be developed in a vacuum; rather, it needs practice and a solid background. It needs both the support of theory and the experience of practice. Language intuition is a must for a competent translator.

#5. One of the most important points to consider in the act of translating is understanding the value of the source text within the framework of the source-language discourse. To develop this understanding, the translator must be aware of the cultural differences and the various discursive strategies in the source and target languages. Therefore, the hidden structure of the source text should be discovered through the use of various discursive strategies by the translator.

A good translator should be familiar with the culture, customs, and social settings of the source and target language speakers. She should also be familiar with different registers, styles of speaking, and social stratification of both languages. This socio-cultural awareness, can improve the quality of the students' translations to a great extent. The social context in translating a text is probably a more important variable than its genre. The act of translating takes place in the socio-cultural context. Consequently, it is important to judge translating activity only within a social context.

#6. After developing a good competence in both source and target languages, actual translating may begin. But there is a middle stage between the competence-developing stage and actual translating: becoming aware of various information-providing sources and learning how to use them. These sources include: different monolingual and bilingual dictionaries, encyclopedias, and the Internet.

Using dictionaries is a technical skill in itself. Not all students know how to use dictionaries appropriately. Words have different meanings in different contexts, and usually monolingual dictionaries are of utmost value in this regard. Students need a

great deal of practice to find the intended meaning of words in a particular context, using monolingual dictionaries.

#7. Translation trainees also need to be familiar with the syntax of indirect speech and various figures of speech in the source language such as hyperbole, irony, meiosis, and implicatures. Awareness of these figures of speech will reinforce students' creativity and change their passive knowledge into active skill.

While there is a strong emphasis on developing source and target language competencies, the *ways* in which students can develop them should not be neglected. Group work and cooperation with peers can always lead the translating process to better results. There is a possibility of making mistakes during group work, the experience of making, detecting, and correcting mistakes will make the students' minds open and alert.

#8. Successful translators usually choose one specific kind of texts for translating and continue to work only in that area; for example a translator might translate only literary works, scientific books, or journalistic texts. Even while translating literary works, some translators might choose only to translate poetry, short stories, or novels. Even more specific than that, some translators choose a particular author and translate only her or his works. The reason is that the more they translate the works of a particular author, the more they will become familiar with her or his mind, way of thinking, and style of writing. And the more familiar is the translator with the style of a writer, the better the translation will be.

#9. Translation needs to be practiced in an academic environment in which trainees work on both practical tasks under the supervision of their teachers and theoretical aspects to enhance their knowledge. In an academic environment, recently published articles, journals and books on translation are available to the trainees, who thus become familiar with good translators and their work by reading them and then comparing them with the original texts. In this way, trainees will develop their power of observation, insight, and decision-making, which in turn will lead them to enhance their motivation and improve their translating skills.

Therefore, translation studies has now been recognized as an important discipline and has become an independent major, separate from foreign-language studies, in universities. This reflects the recognition of the fact that not everybody who knows a foreign language can be a translator, as it is commonly and mistakenly believed.

#10. Translation is the key to international understanding. So in this vast world of communication and information overload, we need competent translators who have both the theoretical knowledge and practical skills to do their jobs well. The importance of theoretical knowledge lies in the fact that it helps translators acquire an understanding of how linguistic choices in texts reflect other relationships between senders and receivers, such as power relationships, and how texts are sometimes used to maintain or create social inequalities.

It is important to know that it takes much more than a dictionary to be a good translator, and translators are not made overnight. To be a good translator requires a sizeable investment in both source and target languages. It is one of the most challenging tasks to switch safely and faithfully between two universes of discourse. Only a sophisticated and systematic treatment of translation education can lead to the development of successful translators. And the most arduous part of the journey starts when translation trainees leave their universities.

Types of Translations

Two translators may be translating from the same source text and into the same receptor language and yet the results may be very different. There is not one "correct" translation of a given text. Reasons for this variation include:

- the purpose of the translation,
- the translation team itself,
- the receptor language audience for whom the translation is intended.

The results are translations that fall someplace on a continuum from literal translations to idiomatic translations. *Literal translations* follow very closely the grammatical and lexical forms of the source text language, whereas *idiomatic*

translations are concerned with communicating the meaning of the source text using the natural grammatical and lexical items of the receptor language. Translations that add to the source text or change certain information for a specific affect are called *unduly free*.

Choosing a translation type

There are various aspects of the communication situation that may determine the choice of type of translation produced. One of the goals of the translation team is to produce a translation that will be acceptable to the receptor language audience.

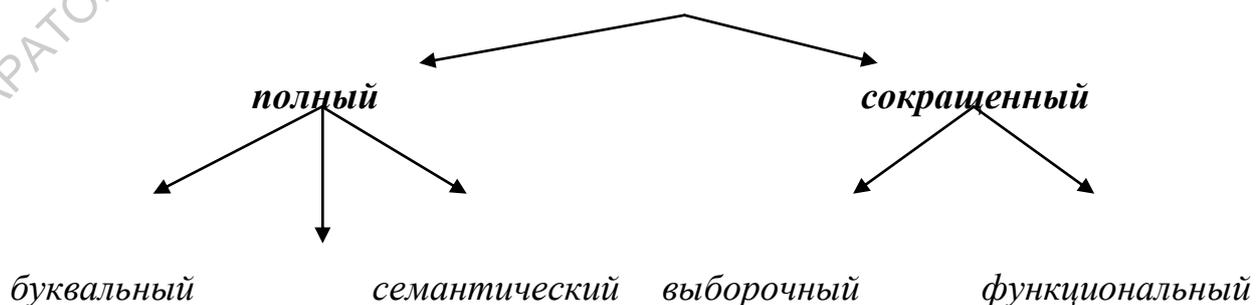
- The actual receptor language forms (grammar and lexicon) are chosen with the educational level of the audience in mind, as well as their previous knowledge of the subject matter.
- A newly literate audience will find it hard to read a translation intended for a highly literate readership.
- Some audiences have a strong opinion as to the type of translation that is acceptable. They may expect a close formal equivalence and will not accept a more idiomatic translation.

The ideal of accurate, natural, and communicative is still the goal. But, in practice, this goal may be carried out with differing result by different translation teams.

3. Каким может быть письменный перевод?

Способы перевода²

(мера информативной упорядоченности для переводного текста)



² Казакова Т.А. Практические основы перевода. 2002

коммуникативный

4. Каковы должны быть стратегии перевода?

Полный

<i>буквальный</i>	<i>семантический</i>	<i>коммуникативный</i>
совпадение структуры предложения и однозначные соответствия слов	наиболее полная передача контекстуального значения элементов переводного текста	передача содержания и исходной информации исходя из нормы языка перевода

Сокращенный (частичный)

<i>выборочный</i>	<i>функциональный</i>
полный перевод ключевых единиц текста	компонование переводного текста из функционально преобразованных посредством лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформаций единиц исходного текста в целях сокращения и упрощения

5. Когда следует использовать тот или иной способ перевода?

Полный

(в зависимости от коммуникативного задания)

<i>буквальный</i>	<i>семантический</i>	<i>коммуникативный</i>
научная область применения, в целях лингвистического анализа, в	важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса:	художественная литература, публицистика, частично научно-

<p>комментариях к непереводимой игре слов</p>	<p><i>при ориентации на способ выражения в исходном языке – при переводе общеупотребительных лексико-грамматических элементов исходного текста (синтаксические структуры, общекультурные и научно- популярные термины); при ориентации на сохранение особенностей исходной формы выражения – при переводе нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики</i></p>	<p>теоретические и научно-популярные тексты</p>
---	---	---

Сокращенный

(в зависимости от коммуникативного задания)

<p><i>выборочный</i></p> <p>пересказ в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т.п.</p>	<p><i>функциональный</i></p> <p>литературный пересказ</p>
--	---

🔗 Подберите термины в соответствии с названными
выше способами перевода. Оцените степень их адекватности:
дословный, реферативный, литературный, аннотационный.

¿ Определите, каким из способов перевода следует воспользоваться при работе с нижеприведенными типами текстов, сопоставив колонки А и Б. Возможно ли, что при переводе текста действует только один из способов? Обоснуйте свой ответ.

А

Б

1. тексты, имеющие высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя;

2. тексты, имеющие высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов;

3. тексты, довольно редко переводимые данным способом в учебных и научных целях, для академических изданий уникальных текстов;

4. доклады, деловые письма, стандартные сообщения, газетные материалы, когда нужно получить представление о характере исходного текста, но не подробное ознакомление с ним;

5. тексты, предназначенные для массового читателя, либо для

а) буквальный,

б) выборочный,

в) коммуникативный,

г) функциональный,

д) семантический

получателя менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходного текста, включая адаптации, пересказы, версии и др.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 2. Переведите следующие тексты посредством выборочного перевода, сохраняя основное сообщение и опуская подробности.

Текст 1.

Dear Mr. Slater,

Christine Clark has worked in department of English for the last two years. She used to teach undergraduate classes. She took up courses like English Language Teaching, Short Stories in English, and Phonetics in college. She has good basic knowledge of concepts in English language teaching. She had established good rapport with students in a short span of time. She devised innovative teaching methodologies to deal with students who lacked in English communication. Unfortunately, the enrollment of students this year is not up to the mark and she has become surplus in the department. She has no workload for this academic year. We cannot hire her under these circumstances.

Christine is hardworking and diligent. She loves to work in team. She is passionate about teaching profession, and this comes out through her excellent performance for the last two years. She is quite adaptable and quickly fits in the group.

As head of the department, I would definitely like her to be part of my team if given an opportunity. I highly recommend her for your organization.

Yours faithfully,

Julia Anderson

Текст 2.

Dear Mr. Hamilton,

I have been a loyal customer of your stores for the past 5 years, I have time and again received great service at your mart which is one of the main reasons I shop at your store. But to my surprise, on the date of 23rd August, 2010, I was at the receiving end of some very poor service at your mart.

On the said date, I made the purchase of my weekly groceries, and headed towards the cash counter to pay for them. The person sitting at the counter, who was wearing the name tag of Jen, was talking on her cell phone. When I asked her to make the bill, she said she would do it in 5 minutes, and resumed her conversation on the phone. After a good 10 minutes, she started with her work and did it very slowly. The bill, apparently totaled up to more than I expected, so I asked her to recheck it. Instead, she talked to me very rudely, and told me that if I did not like the prices, I could take my business elsewhere.

I was appalled at such behavior, and had a good mind to take my business elsewhere as suggested. I hope you would look into the matter, and make sure such an incident is not repeated. Your company has been known to provide good services, and such events tarnish the company name, so please address this issue soon.

Thank you for your co-operation.

Sincere Regards,

Timothy Stark

Текст 3.

Dear Mr. Young,

As a responsible parent, I want to share an important issue with you. I recently came to know that the novel "The Catcher in the Rye" is part of his school's syllabus. It will be taught to grade 12 students. My daughter told me this today morning. I'm really upset with this idea.

"The catcher in the Rye" is a popular novel. It has good narration style. That's fine. But, the novel has a profanity. Such a language creates a bad impact on the

minds of youth. The novelist uses bad language in the novel so often that the teenagers will feel that is common to use such language in any situation. Holden Caulfield, the protagonist of the novel, is not a role model that should be presented in front of the young minds. The hero in the novel absconds from the home, drinks, smokes, and uses profane language. This is something which students should not read at this age.

There are many interesting works of arts in form of novels that can be prescribed in the syllabus. "The Old man and the Sea" is a classic novel which motivates the reader to struggle till the end to you achieve the goals.

I strongly feel that such a novel having profanity should not be given to young students who are below the age of 18. Look into this matter and get back to me if you have to say anything about it. I look forward to your reply.

Yours sincerely

Anthony Smith

Текст 4.

Parents of Students

Grade 11, Class

Maxwell Park Secondary School

Dear Parents of 11C Students:

As the new school year gets underway it is timely to send you the guidelines and procedures that will be followed this year at Maxwell Park School with respect to homework and unplanned absences.

Uncompleted Class Work. If your child does not complete his/her school work in class, I may require that it be completed at home. In such cases I will send you a special "Classwork at Home" form that will explain what work was not completed in class, and why. I ask you to please sign the bottom portion of that form where indicated, and have your child return it to me when they hand-in the completed work. This will help distinguish incomplete seatwork from regular homework.

Uncompleted Homework. Repeated failure to complete homework may result in the issuance of an Academic Notice. In accordance with school policy, Academic Notices always require a meeting with the parent and administration. If I send such a notice to you, it will request that you telephone me as soon as possible so that we can set up a meeting involving you, the parents, me, the teacher involved, and the vice-principal.

Missed Homework Due to Absence. Excused absences: Students who are absent due to illness have three days for each full day missed to make up school work that was missed (after he/she returns to school). Students are responsible for completion of all missed schoolwork or they will receive a grade of zero ("0") on any quizzes, tests, projects or assignments missed. If your child is absent more than two days and you would like to pick up any missed homework assignments, please telephone the school office at 615-245-7645 to make arrangements.

Unexcused Absences: Classwork and homework missed due to planned or voluntary absence must be completed and handed-in on the day of return to school. Parents and students must secure assignments in advance of such absences and should inform me in writing at least one week in advance of the planned absence.

Illness At School. Students who appear to become ill during the school day will be sent to the office and a determination will be made by the school nurse whether or not a child should be sent home. If deemed necessary to send the child home, parents will be telephoned at home or at work to make arrangements for pick-up.

I would ask you to please review and take note of the above guidelines and procedures so that we may work together in providing the best possible educational experience for your child this year.

If you have any questions or comments please feel free to call the office at 615-245-7645 and leave a message for me and I will contact you as soon as possible to discuss your concerns.

Yours truly,

Antonio Vargas

Задание 3. Приведенный ниже текст заимствован из журнала, посвященного тематике текста³. Подробное изучение всех материалов журнала способствует пониманию читателем, сказанного в тексте. Однако в задачи переводчика не входит перевод всех статей. Заказчика (не специалиста в данной области) интересует лишь одна статья. Выполните функциональный перевод текста. Объясните выбор данного способа перевода.

Manipulating of the electoral process

Manipulations of the electoral process have been commonplace throughout American political history and were never confined to racial disfranchisement. However, the guardians of white supremacy have also employed this approach very creatively, preferably when the kind of open suffrage restrictions described above had come under legal and political attack.

...There are two main varieties of this approach: One is called malapportionment, meaning that districts contain grossly unequal number of voters. The other is predicated upon tailoring the geographic boundaries of a district in ways that will presumably benefit certain candidates or parties and is known as gerrymandering.

Malapportionment is an old problem primarily between rural and urban areas. In 17th – century England, John Locke had already complained about the overrepresentation of the depopulated “rotten boroughs” in Parliament. However, it took the U.S. Supreme Court until 1964 to acknowledge that legislators represent “people, not trees or acres” and that significant population imbalances between electoral districts violate the constitutional guarantee of equal protection of the laws. While malapportionment is not a racial issue per se, it affected Southern black in particular...

The fine art of gerrymandering is named after Massachusetts governor Elbridge Gerry who in 1812 had created an electoral district allegedly resembling a salamander in order to bolster the prospects of his party. Gerrymandering is not

³ American Study Journal, № 45 / Summer 2000. – P. 12-13.

necessarily aimed at diluting the voting power of racial minorities, but well suited for the purpose because the customary residential segregation between black and white voters makes it easy to draw district boundaries along racial lines. The effect of minority vote dilution is achieved in two ways: Either a solid area of black voters which could form a majority if put into one district is split up and spread across several other districts in each of which whites retain a majority. This method is called cracking. The other option is packing large numbers of black voters into a single district where they may easily elect a candidate by a heavy majority, but do not have a chance to influence the election outcome in other districts...

Задание 4. Переведите следующие тексты посредством функционального перевода

British Cuisine

British cuisine is the specific set of cooking traditions and practices associated with the United Kingdom. British cuisine has been described as unfussy dishes made with quality local ingredients, matched with simple sauces to accentuate flavour, rather than disguise it. However, British cuisine has absorbed the cultural influence of those that have settled in Britain, producing hybrid dishes, such as the Anglo-Indian chicken tikka masala.

Celtic agriculture and animal breeding produced a wide variety of foodstuffs for indigenous Celts and Britons. Anglo-Saxon England developed meat and savoury herb stewing techniques before the practice became common in Europe. The Norman conquest introduced exotic spices into England in the Middle Ages. The British Empire facilitated a knowledge of India's elaborate food tradition of "strong, penetrating spices and herbs. Food rationing policies, put in place by the British government during wartime periods of the 20th century, are said to have been the stimulus for British cuisine's poor international reputation. Contrary to popular belief, the modern British now consume more garlic per capita than the French.

British cuisine has traditionally been limited in its international recognition to the

full breakfast and the Christmas dinner. Other famous British dishes include fish and chips, the Sunday roast, steak and kidney pie, and bangers and mash. British cuisine has many regional varieties within the broader categories of English, Scottish and Welsh cuisine. Each have developed their own regional or local dishes, many of which are geographically indicated foods such as Cornish pasties, the Yorkshire pudding, Arbroath Smokie, and Welsh cakes.

Modern British Cuisine

Modern British (or New British) cuisine is a style of British cooking which fully emerged in the late 1970s, and has become increasingly popular. It uses high-quality local ingredients, preparing them in ways which combine traditional British recipes with modern innovations, and has an affinity with the Slow Food movement. It is not generally a nostalgic movement, although there are some efforts to re-introduce pre-20th-century recipes. Ingredients not native to the islands, particularly herbs and spices, are frequently added to traditional dishes (echoing the highly spiced nature of much British food in the mediaeval era). Much Modern British cooking also draws heavily on influences from Mediterranean cuisines, and more recently, Middle Eastern, South Asian, East Asian and Southeast Asian cuisines. The traditional influence of northern and central European cuisines is significant but fading.

The Modern British style of cooking emerged as a response to the depressing food rationing that persisted for several years after the Second World War, along with restrictions on foreign currency exchange, making travel difficult. A hunger for exotic cooking was satisfied by writers such as Elizabeth David, who from 1950 produced evocative books whose recipes (mostly French and Mediterranean) were then often impossible to produce in Britain, where even olive oil could only normally be found in chemists rather than food stores. By the 1960s foreign holidays, and foreign-style restaurants in Britain, further widened the popularity of foreign cuisine. Recent Modern British cuisine has been very much influenced and popularised by TV chefs, all also writing books.

English cuisine is shaped by the climate of England, its island geography and its history. The latter includes interactions with other European countries, and the importing of ingredients and ideas from places such as North America, China and southern Asia during the time of the British Empire. The *cuisine of Northern Ireland* is largely similar to that of the rest of the island of Ireland. In this region, the Ulster Fry is particularly popular and the Old Bushmills Distillery, one of the world's oldest whiskey producers, is based in Bushmills, County Antrim. *Scottish cuisine* is the specific set of cooking traditions and practices associated with Scotland. It shares much with English cuisine, but has distinctive attributes and recipes of its own. Traditional Scottish dishes such as haggis and shortbread exist alongside international foodstuffs brought about by migration. Scotland is known for the high quality of its beef, lamb, potatoes, oats, and sea foods. In addition to foodstuffs, Scotland produces a variety of whiskies. *Welsh cuisine* has influenced, and been influenced by, other British cuisine. Although both beef and dairy cattle are raised widely, especially in Carmarthenshire and Pembrokeshire, Wales is best known for its sheep, and thus lamb is the meat traditionally associated with Welsh cooking.

Задание 5. Перевод следующего текста следует выполнять с опорой на семантический и коммуникативный способы. Объясните, какие части или элементы текста Вы будете переводить с помощью семантического способа, а какие - коммуникативного.

THE CAMEL DANCES⁴

(By Arnold Lobel)

The Camel had her heart set on becoming a ballet dancer. “To make every movement a thing of grace and beauty”, said the Camel. “That is my one and only desire”. Again and again she practiced her pirouettes, her relevés, and her arabesques. She repeated the five basic positions a hundred times each day. She worked for months under the hot desert sun. Her feet were blistered, and her body ached with fatigue, but not once did she think of stopping.

⁴ English Teaching Forum. October, 2002. – P. 13.

At last the camel said, "Now I am a dancer." She announced a recital and danced before an invited group of camel friends and critics. When she danced over, she made a deep bow. There was no applause.

"I must tell you frankly," said a member of the audience, "as a critic and a spokesperson for this group, that you are lumpy and humpy. You are baggy and bumpy. You are, like the rest of us, simply a camel. You are not, and never will be a ballet dancer!" Chuckling and laughing, the audience left.

"How very wrong they are!" said the Camel. "I have worked hard. There can be no doubt that I'm a splendid dancer. I will dance and dance only for myself." That is what she did, and it gave her many years of pleasure.

Задание 6. Переведите на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста

1. English garden salad

Ingredients:

Half an Iceberg Lettuce, shredded, or 2 Little Gems, shredded

Half a Cucumber, cubed

3 sticks Celery, chopped

1 bag of Watercress

6 Flavourtop Tomatoes, quartered

5 Radishes, sliced or quartered

350 g (12 oz) cooked boneless Chicken, diced

For a delicious dressing:

6 x 15 ml sp (6 tbsp) Sunflower Oil

2 x 15 ml sp (2 tbsp) Lemon Juice

1 x 5 ml sp (1 tsp) finely chopped Fresh Parsley

1 x 5 ml sp (1 tsp) finely chopped Thyme

Pinch of Sugar

Ground Black Pepper

Method:

Simply arrange all the salad ingredients in a large bowl with the chicken. Whisk all the dressing ingredients together or place in a screw topped jar and shake well. The dressing can be kept in a refrigerator for 3 days. Pour the dressing over the salad ingredients just before serving. As an ideal alternative try chilled Tesco Healthy Eating Oil Free Dressing. Serve with some hearty slices of crusty white farmhouse bread, English butter, and a glass of chilled Tesco English table wine.

2. Apple and apricot mousse with berry sauce

Ingredients:

2x225g (8oz) Pots Healthy

Eating Cottage Cheese, Apple and Apricot

25g (1oz) Pre-soaked Apricots

150ml (1/4 pint) Cider

2x5ml sp (2tsp) of Gelatine

25g (1oz) 5% Low Fat Sunflower Spread

50g (2oz) Swiss Style Muesli (Sugar Free)

75g (3oz) Fruits from the Forest (frozen)

or a selection of Berries in season

1x5ml sp (1tsp) Arrowroot

Method:

Place cottage cheese and apricots into blender, mix until smooth. Place the cider into a small saucepan and sprinkle with gelatine, leave to soak for two minutes. Warm gently (do not boil) until dissolved. Cool. Pour into a blender and mix until creamy and smooth. Place into individual moulds or cups. Leave to set in a refrigerator. Mix the muesli, low fat spread and sugar together. Cover a baking sheet with non-stick paper, and using a pastry cutter to get a round shape put enough mixture to just cover the base. Remove cutter and carry on with further rounds.

Bake in the oven for 8-10 minutes at 200° C/400°F/Gas Mark 6. Cool. Measure

150ml (1/4pt) of water, add 2x5 ml sp (2tsp) of cold water, add to fruit juice and place in a saucepan. Heat until thickened.

To serve:

Remove the muesli base very carefully from the baking tray and place in the centre of each plate. Dip mousse into hot water and slip on top of the muesli base. Pour berry sauce around the edge. Decorate with reserved berries.

A serving provides: 155 CALORIES (3g FAT).

3. Trio of hot citrus fruits with a delicate custard crème

Ingredients:

3/4 Grapefruits (white, pink, ruby)

or any combination of Citrus Fruit

125 ml (4fl oz) Water

25g (1oz) Caster Sugar

1 Egg Yolk

100 ml (4fl oz) Healthy Eating Crème Fraiche

1/2x5ml sp (1/2tsp) Lemon Juice

Mint Sprigs

Method:

Peel the fruit using a sharp knife and remove all the white pith and segments. Divide the segments between 4 shallow oven proof dishes reserving 4 segments for decoration.

To make custard crème:

Put the measured water into small pan and add sugar, bring to the boil and simmer for about ten minutes until syrupy and colourless. Meanwhile whisk the egg yolk, until a pale straw colour. Pour the hot colourless syrupy liquid into the egg yolk whisking all the time. Whisk until cooled. Fold in the crème fraiche and add the lemon juice. Just before serving pour the custard crème on the top of the fruit segments and place under a hot grill about 7.5 cm (3") below heat. They will bubble

and change to a rich honey brown. Decorate with reserved segments and a spring of fresh mint.

A serving provides 205 CALORIES (13g FAT).

Задание 7. Переведите на русский язык, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы перевод носил характер научно-популярного изложения.

The English Castle

by David Dawson

#1. Perhaps the first issue to be dealt with is an answer to the question, "what is a castle?" The English Medieval castle, like its counterparts in Europe, is a unique phenomenon. Most buildings are created to fulfil a single, specific purpose: a church, a house, a factory, a school, a bank, a hotel etc. A castle, depending upon the status of the man who occupied it, could be variously, a military base, a seat of government, a court and a stronghold for the surrounding region. It could be any or all of the above but it was principally the private residence of its owner, his family and his dependents.

#2. England had known fortifications before the advent of the castle. The Iron Age peoples of Ancient Britain fortified hilltops with massive earthworks, such as Maiden Castle in Dorset, for tribal defense. The Romans dotted the countryside with innumerable military encampments and built the impressive chain of fortresses, known as the Saxon Shore forts (e.g. Portchester Castle, below), to guard South-East England from Saxon raiders in the 2nd and 3rd centuries AD. The Normans later built castles within the walls of two of these Roman Saxon Shore forts, at Pevensey in Sussex and Portchester in Hampshire. The Anglo-Saxons and the Danes entrenched their towns behind earthen banks and timber palisades to create fortified towns, burhs, from which is derived the modern word "borough." Yet, all these structures were for, essentially, communal purposes. What distinguishes the castle from these and other, later fortifications is its function as a private residence.

#3. Castles were the product of that period of Medieval history termed the Age of Feudalism. Feudalism is a much misused word. It is strictly applied to the military society which was created in Europe during the 9th and 10th centuries AD and which reached its most developed form in Normandy in the 11th century. Very simply put, feudal society resembled a pyramid. At its apex was the king who, in theory at least, owned all the land in his kingdom. Immediately below the king was a group of major landholders who held their land directly from him, his tenants-in-chief. These were the great lords and magnates of the kingdom. In return for their land, they swore to give the king military service; that is, they and their retainers would fight for the king whenever and wherever he chose.

The tenants-in-chief let out land to their tenants, the lesser barons and lords, on the same terms. This process was repeated all the way down the pyramid to the knight who was the local lord of the manor. The amount of land a man held was directly proportional to the amount of military service he could render. A knight might only be liable to appear at the muster with a horse, his weapons, a suit of chain mail and one or two servants as men-at-arms. A tenant-in-chief would be expected to provide scores of knights and several hundred men-at-arms.

This decentralisation of land-holding and power required that each landholder provide himself with a base from which to operate. This base should also be designed to afford protection to himself, his family and all those who lived on and worked his lands. The great magnates and many of the lesser barons would hold lands in different parts of the kingdom and require several bases. The landholdings of a knight, being much smaller, would usually be concentrated within a single locality and would require only one base. As Mediaeval government was frequently incapable of guaranteeing peace and order, such bases needed to be defensible. Thus the castle was born.

#4. Although these articles deal with the development of the English Medieval castle by ascribing successive types and forms of castles to various periods in history, only a small number of castles assumed the form we see today in the course of one

period of building. Most were the product of several centuries of modification and rebuilding, as new forms of defense were raised to counter new means of attack.

It should also be realized that life in a castle was predominantly a quiet, peaceful process. Castles were primarily the residences of the nobility and the gentry and the life lived in them was very much akin to that of the later country house. Indeed, we shall see that towards the close of the Medieval period, as society became more peaceful, castle design began to lay more stress on the comforts of life and less on the needs of defense. Contrary to the image portrayed by Hollywood, castles were not continuously in a state of siege, crowded with armed men and ringing with the clash of arms! In times of peace, the castle would contain the owner's family and servants. The owner might frequently be absent, in which case, the castle would be occupied by only the caretaker and a few servants. In time of war, the castle would be garrisoned by the lord's tenantry, fulfilling one of their feudal obligations; castle-guard. Once the crisis was past, the garrison would revert to being farmers and farm workers.

The Norman Conquest and the First Castles

#5. The Norman conquest of England in 1066 introduced feudalism to England. We have already seen that castles were a feature of feudalism so it follows that the Normans introduced castles to England. In fact, castles were the means by which William the Conqueror and his followers secured their hold on England following their victory over the English army at the battle of Hastings. The chroniclers of the period frequently refer to the castle building activities of the Normans. Immediately after Hastings, according to Ordericus Vitalis, William ordered castles to be raised at Warwick, Nottingham, York, Lincoln, Cambridge and Huntingdon. The "Anglo-Saxon Chronicle" tells us that in the following year, 1067, while William himself was away dealing with affairs in Normandy, his two co-regents in England, Bishop Odo of Bayeux and Earl William fitz Osborn wrought castles widely throughout the kingdom and oppressed the poor people.

The practice of castle building was not confined to William and his chief ministers. Virtually every Norman baron must have felt the need to raise some sort of defensive structure (e.g. castle) to secure his newly acquired lands and to protect himself and his family from a sullen, resentful and potentially hostile Saxon populace.

#6. The Domesday Book, the great national land register which William commanded to be compiled and which was completed in 1087, records innumerable castles and "defensible houses" raised by every class of Norman overlord. What were these first castles like? They were most definitely not what we usually think of when visualizing a castle; a massive edifice of stone with towers and battlements. The first Norman castles were hurriedly constructed of earth and timber, in many cases using forced labour and most conformed to a basic plan; that of the motte and bailey.

The motte was a large conical mound with a flat top (at right, Launceston Castle in Cornwall, showing the motte). Where possible use was made of natural hillocks or outcrops of rock, but most mottes were raised by digging a deep ditch around its site and heaping up the result soil. Frequently more material was needed to produce the required size and height of mound and this was obtained elsewhere. Archeological evidence has revealed that on occasion, the Normans even made use of material from demolished Saxon houses in raising a motte.

#7. The bailey was a simple enclosure with its own ditch. Motte and bailey castles came in a variety of configurations but the most common was a single mound and enclosure, with the motte at one end of the bailey and separated from it by its ditch. Both mound and enclosure were defended by the ditch and an earthen bank behind the ditch, topped with a timber stockade. Where practicable, the ditches were filled with water and in some instances had a raised bank in front as well as behind, known as a counterscarp which may have had a hedge of thorns or briars planted on it. A splendid example of this type of motte and bailey castle can be seen at Berkhamstead in Hertfordshire. Here, the later stonework has all but vanished revealing the original Norman earthworks (shown at left, outlined in red).

Within the stockade of the mound, there would have been a timber tower. Tower and motte formed the strongpoint of the castle; the last defense if attackers overran the bailey. The tower was also the residence of the castle's owner and had to be large enough to contain his family and their servants. Within the bailey were the buildings, also of timber, necessary for the running of the castle; the hall where everyone in the castle usually gathered for meals and other social events, the kitchens, barns, workshops, stables and the chapel. The entrance to the bailey was by means of a strongly defended gate, fronting a bridge over the ditch.

#8. The primary advantage of motte and bailey castles was that they were quick and cheap to erect, particularly if you had forced labour at your disposal. Yet, in spite of its primitiveness, such a castle would have presented a formidable obstacle to attackers equipped with the weapons of the period. Mottes ranged from 25-30 feet to over 80 feet in height, with the timber tower giving the defenders a further advantage. The bailey could cover anywhere from one to three acres. It was usually laid out so that any point on its circumference would be within bowshot of the tower.

Many of England's existing castles began as motte and bailey castles. Windsor Castle, Berkshire, perhaps England's most famous castle and the favorite home of Her Majesty Queen Elizabeth II, is in origin a motte and bailey castle. In fact, it has two baileys (see illus. at right), one on each side of its motte, as does Arundel Castle in Sussex, home of the Dukes of Norfolk, hereditary Earl Marshals of England. Today, the mottes in both of these castles are crowned with stone towers, known as shell keeps. The conversion of the timber defences of motte and bailey castles to walls and towers of stone forms the next article in this series.

Раздел 2. Языковая культура

1. Какие функции выполняет язык?

Языковые функции

денотативная
(связана с описанием
предметной ситуации)



передача информации
о внеязыковой
действительности

экспрессивная
(выражающая
отношение

металингвистическая
(установка на сам
используемый в
коммуникации язык)

волеизъявительная
(предписания и команды)

*контактоустановительная/
фатическая* (поддержание
контакта между
участниками
коммуникации)

понятие



означающее ↔ означаемое

знак ↔ денотат

-- слово – знак

-- предложение – знак, отражающий типичные
предметные ситуации

-- типичные предметные ситуации

выражают отношения:

- деятеля к действию;
- предмета к действию;
- обладателя к обладаемому предмету;
- предмета к его свойству



Обобщенные типы предметных ситуаций - семантические предикаты

2. Какими могут быть предметные ситуации?

Семантическая структура предложения

==

Предикат + субъект + объект + локатив

Семантические предикаты

(обобщенные типы предметных ситуаций)



- предикат действия (Петр положил книгу на стол)
- предикат отношения (Иван его уважал)
- предикат состояния (Автомобиль не двигался)
- предикат свойства (У него не хватает навыков)

🔗 Сопоставьте семантическую структуру предложения с синтаксической:

Подлежащее - сказуемое - дополнение - обстоятельство

??? ??? ??? ???

(субъект, предикат, объект, локатив)

3. Каковы основные различия русской и английской языковой культуры?⁵

Русский

1. Язык флективный, сложные грамматические отношения и оттенки значения часто заключаются в одном слове.

➤ Уже *сходила*?



Английский

1. Язык аналитический, сложные смыслы складываются из нескольких слов.

➤ *Has she been there* already?



⁵ Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода – М.: Р.Валент, 2002.

ж.р., соверш. действ. прош. вр.

2. Много безличных, неопределенно-личных, возвратных конструкций.

- Трубу прорвало.
- Меня продуло.
- Говорят ...

3. Различное употребление пассивных конструкций.

- Ему порекомендовали сменить обстановку.

4. В книжной и официальной речи преобладает существительное, особенно отглагольное, часто нагромождение родительных падежей.

- Свойства поверхностной структуры элементов агрегата ...

5. Много отрицательной лексики, конструкций с «не» и двойным «не»; мысль часто выражается «от противного».

- Никогда **не** говори «никогда».
- Вы **не** знаете, который час?
- По газонам **не** ходить!

6. Русский текст, как правило,

ж.р., соверш. действ.

2. Преобладают конструкции с явно выраженным подлежащим, возвратных глаголов нет.

- The pipe burst.
- I caught a cold.
- They say...

3. Употребление не свойственных русскому языку пассивных конструкций.

- He was recommended to change a scene.

4. Преобладает глагол, особенно в сравнении с русским.

5. Преобладают утвердительные предложения, гораздо реже, чем в русском языке, встречается отрицание и двойное отрицание.

- Never **say** “never” again.
- **Could** you **tell** me the time, please?
- **Keep off** the grass!

6. Английский текст чаще состоит

длиннее английского. При переводе, скорее всего, предложение следует делить на два или три, с тем, чтобы английский текст звучал энергичнее.

7. В русских научных, публицистических, официальных текстах много абстрактной лексики, обобщений.

8. Преобладает простая модальность (отношение высказывания к действительности).

9. Порядок слов в русском языке несет большую смысловую нагрузку (тема-рема).

- Я этого ему не говорила.
- Ему я этого не говорила.
- Этого я ему не говорила.
- Не говорила я ему этого.

10. Многие предложения начинаются не с подлежащего, а с других, часто второстепенных членов предложения. Главное, новая

из сравнительно коротких предложений, стилистически «хорошим тоном» считается употребление коротких слов, сжатых конструкций.

7. Преобладает конкретная лексика, обобщение чаще подразумевается.

8. Преобладает сложная модальность, выражающая вероятность, допущение, сомнение. Мысль высказывается как принадлежащая кому-то конкретному.

9. В английском языке порядок слов фиксированный (субъект-предикат), смысловые оттенки выражаются другими средствами.

- I didn't say that to him.

10. Предложение начинается, в большинстве случаев, с подлежащего. Главное, новая информация, часто сообщается в

информация, часто сообщается в конце предложения.

- В комнату вошла девушка.
- Девушка вошла в комнату.
- Вчера в Лондоне сошел с рельсов пригородный поезд.⁶
- A girl entered the room.
- The girl entered the room.
- A London suburban train was derailed yesterday.

❗ О каких еще различиях можно говорить? Приведите свои примеры.

❗ Попробуйте объяснить, почему русскому варианту «перекати-поле» соответствует английское «tumbleweed». В чем заключается разница в восприятии одного и того же предмета в двух языках? Предложите свои примеры.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. Предложите примеры, демонстрирующие основные языковые различия русской и английской культур.

Задание 2. Предложите свои примеры семантических предикатов.

Задание 3. Переведите следующий текст, определив виды семантических предикатов, встречающихся в нем.

The U.S. government is so designed that, ideally, the authority of the judicial branch is independent from the other branches of government. Each of the nine Supreme Court justices (judges) is appointed by the president and examined by the

⁶ примеры: Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода – М.: Р.Валент, 2002.

Senate to determine whether he or she is qualified. Once approved, a justice remains on the Supreme Court for life. The Supreme Court justices have no obligation to follow the political policies of the president or Congress. Their sole obligation is to uphold the laws of the Constitution.

Nevertheless, politics play a role in a president's selection of a Supreme Court justice. On average, a president can expect to appoint two new Supreme Court justices during one term of office. Presidents are likely to appoint justices whose views are similar to their own, with the hope that they can extend some of their power through the judicial branch.⁷

Задание 4. Сопоставьте исходный текст и перевод, выделив особенности английского и русского языков.

<p>When dear old Mrs. Hay went back to town after staying with the Burnells she sent the children a doll's house. It was so big that the carter and Pat carried it into the courtyard, and there it stayed, on two wooden boxes beside the feed-room door. No harm could come to it; it was summer. And perhaps the smell of paint would have gone off by the time. For, really, the smell of paint was quite enough to make anyone seriously ill, in Aunt Beryl's opinion.</p>	<p>Когда дорогая старая миссис Хэй вернулась в город, побывав у Барнеллов, она прислала детям кукольный домик. Он был так велик, что возчик и Пат выгрузили его во дворе, и там он стоял, упакованный, на двух деревянных коробках перед кухонной дверью. Ничего страшного не могло случиться с ним, так как было лето. Разве что запах краски был от него все время. Запах, конечно, был и, по мнению тети Берилл, от него мог кто-нибудь серьезно заболеть. И когда он наконец был распакован ...</p>
<p>There stood the doll's house, a</p>	<p>Кукольный домик стоял,</p>

⁷ Тесты по английскому языку

<p>dark, oily, spinach green, and bright yellow. Its two solid little chimneys were painted red and white, and the door, was painted yellow...</p> <p>But perfect, perfect little house! Who could possibly mind the smell. It was part of the joy, part of the newness. "Open it quickly, someone!"</p>	<p>покрытый темной маслянистой краской, оттененный ярко-желтым. У него были две маленькие трубы, раскрашенные красным с белым и желтая лаковая дверь...</p> <p>Прекрасный, чудесный маленький домик! Ну кто еще будет думать о каком-то запахе? Ведь это частица счастья, частица новизны. -- Кто-нибудь, откройте его скорее!⁸</p>
--	--

Раздел 3. Членение текста и единицы перевода

1. Что такое «единицы перевода»?

Под *единицей перевода* мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода.⁹

Единица – это минимальная самостоятельная структура в составе целого, не искажающая значение этого целого. Применительно к теории перевода это должна быть такая структура, перевод которой не исказил бы смысл целого текста.

Под *единицами языка* мы понимаем постоянные языковые элементы, отличающиеся друг от друга назначением, строением и местом в системе языка (напр., фонема, морфема и др.).¹⁰

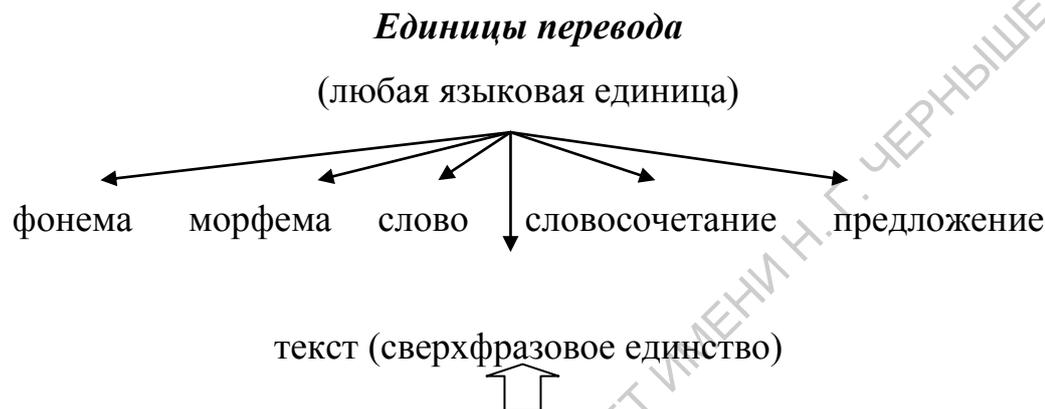
⁸ К. Мэнсфилд. Короткие рассказы. 2000, С. 64, 147

⁹ Бархударов Л.С., 2008. – С. 175.

¹⁰ БЭС

¿ Что, на Ваш взгляд, может рассматриваться в качестве единицы перевода? Сопоставимы ли понятия «единицы перевода» и «единицы языка»? Можно ли сводить понимание единицы перевода к слову?

2. Какими могут быть единицы перевода?



Условие правильного определения единицы перевода – выявление текстовой функции той или иной исходной единицы

3. Каково правило членения текста при переводе?

1. Установите статус и параметры единицы перевода, определив степень ее контекстуальной зависимости или независимости от ближайшего или более широкого контекста.

2. Если слово вполне независимо от контекста, то оно переводится как самостоятельная единица.

➤ Куда ты **идешь**? – Where are you **going**?

➤ **Have** you a doll? – У тебя **есть** кукла?

3. Если слово зависит от ближайшего контекста, то единицей перевода становится словосочетание или предложение.

➤ Автобус идет. – The bus is coming.

➤ She is having dinner. – Она обедает.

4. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, выходящих за пределы предложения, то единица перевода определяется как сверхфразовое единство или текст.

- Один из важнейших образов произведения Э.А. По «Падение дома Ашеров», важный герой произведения – озеро (*the tarn*). Английский вариант «tarn» по-разному интерпретируется двумя переводчиками (Н. Галь, М. Энгельгардт): как «пруд» и как «озеро». Однако в контексте всего рассказа озеро – это образ, само название которого уже содержит в себе некий символ – таинственность, неподвижность; тогда как пруд – это довольно обыденный, приземленный и гораздо менее символический образ.

5. Переводчик должен помнить также о культурологическом компоненте текста и учитывать возможности создания новой языковой единицы путем переводческого комментария, транслитерации или калькирования (см. раздел 5).



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. В приведенном ниже тексте определите единицы перевода, правила их выделения, анализируя текст предложение за предложением. Предложите выборочный перевод текста.

It is a very common thing, in my experience, to find papers shut up in old books; but one of the rarest things to come across any such that are at all interesting. Still it does happen, and one should never destroy them unlooked at. Now it was a practice of mine before the war occasionally to buy old ledgers of which the paper was good, and which possessed a good many of blank leaves, and to extract these and use them for my own writing. One such I purchased for a small sum in 1911. It was tightly clasped, and its boards were warped by having for years been obliged to embrace a number of extraneous sheets. Three-quarters of this inserted matter had

lost all vestige of importance for any living human being: one bundle had not. That it belonged to a lawyer is certain, for it is endorsed: The strangest case I have ever met, and bears initial, and an address in Gray's Inn. It is only materials for a case, and consists of statements by possible witnesses. The man who would have been the defendant or prisoner seems never to have appeared. The dossier is not complete, but, such as it is, it furnished a riddle in which the supernatural appears to play a part.¹¹

Задание 2. Сопоставьте приведенный ниже текст и его перевод. Равнозначны ли единицы перевода в английском и русском текстах? Обратите внимание на выделенные курсивом фразы. Требуют ли они дополнительного комментария? Предложите свой вариант перевода текста.

<p>“And besides,” said he, “you ‘tis the universal belief among those that spend their days and nights abroad, and I would add that if your calling took you so continuously as it does me about the country lanes by night, you might not be so surprised as I see you to be my suggestion.” “You are then of <i>John Milton’s</i> mind,” I said, “and hold that</p> <p style="text-align: center;"><i>Millions of spiritual creatures</i> <i>walk the earth</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Unseen, both when we wake and</i> <i>when we sleep?”</i></p> <p>“I do not know”, he said, “why Milton should take upon himself to say</p>	<p>«К тому же, - сказал он мне, - вы ведь знаете, что так думают все те, кто дни и ночи проводит не под крышей, и могу добавить, что, если бы ваша профессия требовала постоянных разъездов по ночным проселкам, как моя, то вы, верно, меньше бы удивились моим словам». «Вы, стало быть, как <i>Джон Мильтон</i>, - сказал я, - полагаете, что</p> <p style="text-align: center;"><i>Сонм призрачных созданий</i> <i>бродит по земле</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Невидимо, пока мы бодрствуем</i> <i>иль во сне?»</i></p> <p>«Не знаю, - сказал он, - с чего Мильтон решился утверждать, что</p>
---	--

¹¹ Moscow News № 50, Dec. 20-26, 2000, p. 9.

<p>‘unseen’; though to be sure he was blind when he wrote that. But for the rest, why, yes, I think he was in the right.”</p> <p>“Well”, I said, “though not so often as you, I am not seldom called abroad pretty late; but I have no mind of meeting a satyr in our <i>Islington</i> lanes in all the years I have been here; and if you have had the better luck, I am sure the <i>Royal Society</i> would be glad to know of it.</p>	<p>они невидимы; впрочем, он уже ослеп, когда писал эти строки. Но в остальном, что ж, пожалуй, он был прав». «Ну, - сказал я, - хоть и реже вас, а только мне тоже приходится ездить за полночь по приходу; однако, не припомню, чтобы мне попался сатир на улочках <i>Излингтона</i> за все мои годы здесь; а коли вам повезло больше моего, <i>Королевское общество</i> наверняка будет радо об этом узнать».</p>
<p>‘I am reminded of these trifling expressions because Dr. A. took them so ill, stamping out of the room in a huff with some such word as that these high and dry parsons had no eyes but for a prayer-book or a print of wine.</p>	<p>«Мне запомнились эти пустяки, потому что д-р А. весьма при этом вспылал и ушел разобиженный, сказав что-то про замшелых попов, которые только и знают, что свой молитвенник да стакан вина.</p>

Раздел 4. Виды преобразований при переводе

1. Какие единицы перевода могут вычленяться в исходном тексте и как их переводить?

*Эквивалентные единицы*¹²

(со стандартной зависимостью от контекста, составляющие основу текста)



учет типологических характеристик двух языков



¹² термин В.Н. Комиссарова, 1990, С. 24-25.

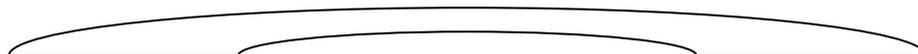
лексико-грамматические межъязыковые соответствия

Безэквивалентные единицы

(с нестандартной зависимостью от контекста)



переводческая технология (специальные приемы преобразования)



учет социально-культурных традиций,
индивидуального опыта автора текста,
переводчика, получателя переводного текста



языковой фактор

+ культурологический
фактор

+ психологический
фактор

применение
переводческих
трансформаций
исходного текста

единиц

определение
информационной
упорядоченности
переводимого текста
в рамках и за пределами
исходного на основании
социально-культурной
традиции

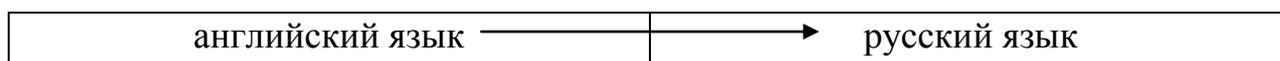
меры переводческой
меры информационной
упорядоченности
в данной единицы на
основании личного
опыта

оценка
информационной
единицы на
личного

2. Что такое словарное соответствие?

Эквивалентные единицы имеют лексическое соответствие в языке перевода, которое называют словарным соответствием.

единица перевода



словарные соответствия полностью соответствуют друг другу



единица перевода	→	эквивалентное соответствие
------------------	---	----------------------------

значению слова в английском языке соответствует несколько в русском



единица перевода	→	вариантное соответствие учет контекста
------------------	---	---

❓ К словам, имеющим однозначные эквиваленты в русском и английском языках, относится 30 % словарного состава. Какие слова, на Ваш взгляд, относятся к таковым?

❓ Какую сложность могут представлять для переводчика многозначные слова? Всегда ли словарь может предложить идеально соответствующий контексту и языковой культуре вариант?

3. Какие переводческие трансформации используются для перевода безэквивалентных единиц?

Трансформации

лексические

грамматические

стилистические

условия применения:

- имя собственное;

- нестандартные

- стилистически

- термин;

грамматические

отмеченные единицы

- слово, обозначающее структуры;

предмет, явление или - несоответствие

понятие, характерное функций глагольных

для исходной культуры форм, именных

или для традиционного словосочетаний и др.
именования третьей грамматических единиц
культуры;

- другие нестандартные
лексические единицы

приемы:

- транскрипция;	-грамматические	- замена словесного
- транслитерация;	замены;	состава;
-семантическая	-расширительные	- замена образа;
модификация;	приемы	- замена тропа;
- описание;	(распространения,	- изъятие переносного
- комментарий;	добавления,	значения;
- смешанный перевод;	присоединения);	- дословный перевод;
-добавление;	-грамматические	-дословный перевод с
- опущение;	трансформации;	комментарием
- замена (конкретизация,	-антонимический	
генерализация,	перевод;	
целостное	-нулевой перевод	
переосмысление)		



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. В следующих предложениях определите, какие единицы переводятся с помощью однозначных эквивалентов, а какие – с помощью вариативных соответствий. Переведите предложения:

1. Loretta's career had begun to wane by the time she made "The Farmer's Daughter".
2. There were the 1947 Christmas classic "The Bishop's Wife", which co-starred David Niven and Cary Grant.

3. She was born in Salt Lake City.
4. When she was three, her father abandoned the family and her mother moved her and her two sisters, Polly Ann and Elizabeth, and her brother, Jack, to Los Angeles.
5. Electrode is a small piece of metal used to take an electric current to or from a power source, piece of equipment, or living body.
6. Next Tuesday it will already be the 8th of March.
7. Why do you go around in such a funny hat? It doesn't go with your coat.
8. The sun is shining, the birds are chirping and the bride is beaming as she walks down the aisle.

Задание 2. Выпишите из толкового словаря все возможные значения следующих слов и приведите примеры для каждой ситуации употребления:
to abandon, capital, offence, article, gap, officer, paper, board, formula, plate.

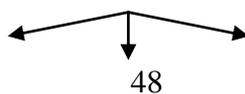
Задание 3. Определите, какие виды преобразований следует применять при переводе следующих предложений:

1. He felt as if he were on a powder-magazine.
2. Dr. Heatley learned of a treatment called a neti-pot used in the practice of yoga for centuries.
3. Do you mind our staying here for a while?
4. He was very nervous. He knew that something dangerous might happen to her. Soon the storm really broke when she began to drop everything around.
5. They expected the plane land in a few minutes.
6. Rrichard decided to spend that unpromising afternoon at his aunt's place.

Раздел 5. Лексические приемы перевода

1. Как переводить имена собственные и названия?

Английское имя, название



<i>транскрипция</i>	<i>транслитерация</i>	<i>семантический перевод</i>
фонетическая имитация исходного слова (передача буквами звучания слова)	передача побуквенной формы исходного слова	графической, географических названий и др.

- | | | |
|--------------------|--------------------|--|
| ➤ William – Уильям | ➤ William – Вильям | ➤ Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды |
| ➤ Charles - Чарльз | ➤ Charles - Карл | |

условия употребления:

историческая, традиционная передача имен и названий, крайне редкая сегодня	наиболее часто встречающийся способ передачи собственных, названий компаний, периодических изданий, кораблей, площадей, театров и др.	способ передачи названий, состоящих из значимых слов
--	---	--

❗ Вспомните или выясните, как передаются на русский язык имена “Isaac Newton” “Isaac Asimov”, “Huxley” – физик-естествоиспытатель 19-го века и “Huxley” – английский писатель 20-го века. Какой способ передачи имен собственных используется в каждом случае? Почему?

2. Когда переводчику следует прибегать к сочетанию способов?

транскрипция + транслитерация

при условии отсутствия в русском языке английских звуков:

- **Shakespeare – Шекспир**

3. Какой прием следует применять при переводе тех лексических единиц, у которых нет соответствующего эквивалента в языке перевода, но значение которых не зависит от контекста?

калькирование



воспроизведение составных частей слова или словосочетания соответствующими элементами переводящего языка:

- **scientist** – **ученый** (*словообразовательное*)
- user's manual – руководство пользователя (*семантическое*)
- What is done cannot be undone – сделанного не переделаешь (*фразеологическое*)

источник заимствований и интернациональных терминов

- глава правительства — head of the government

4. Какие слова подвергаются калькированию чаще всего?



- исторические и культурные понятия и названия (William the Conqueror - Вильгельм–Завоеватель, Buckingham Palace - Букингемский дворец)
- названия художественных произведений (The Great Gatsby – Великий Гэтсби)
- географические названия (the Rocky Mountains — Скалистые Горы)

5. Как переводить лексические единицы, которые характеризуются множеством значений и зависят от контекста?

сужение **расширение**

ИСХОДНОГО ИСХОДНОГО

значения значения

эмфатизация **нейтрализация**

ЭМОЦИОНАЛЬНО-

ОЦЕНОЧНОГО

КОМПОНЕНТА

функциональная

замена

описание

переводческий

комментарий



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. Переведите представленный ниже текст на русский язык. Обоснуйте те приемы лексических преобразований, которые Вы использовали при переводе выделенных единиц.

Though there were *prehistoric settlements* throughout the vast area that we now call *London*, no evidence has yet been found for any such community at the northern end of *London Bridge* where the present city grew up. The origins of London lie in *Roman times*.

When the Romans invaded Britain in *AD43*, they moved north from the *Kentish Coast* and traversed the Thames in the London region, *clashing with* the local tribesmen just to the north. It has been suggested that the soldiers crossed the river at *Lambeth*, but it was further *downstream* that they built a *permanent* wooden bridge, just east of the present London Bridge, *in more settled times* some seven years later. As a focal point of the Roman road system, it was the bridge which attracted settlers and led to London's *inevitable growth*. Though the regularity of London's original

street grid may indicate that the initial inhabitants were the military, trade and commerce soon followed. *The London Thames* was deep and still within the tidal zone: an ideal place for the berthing of ships. The area was also well-drained and low-lying with geology suitable for brickmaking. There was soon a flourishing city called *Londinium* in the area where the monument now stands. The name itself is Celtic, not Latin, and may originally have referred merely to a previous farmstead on the site.

In AD 60, London was *burnt to the ground* by the forces of *Queen Boudicca* of the *Iceni tribe* (from modern *Norfolk*), when she *led a major revolt against Roman rule*. The governor, *Suetonius Paulinus*, who was busy exterminating the *Druids* in North Wales, *marched his troops south* in an attempt to save London but, seeing the size of Boudicca's approaching army, decided he could not *mount an adequate defence* and evacuated the city instead. Not everyone managed to escape though and many were massacred. Though the governors' military duties kept them mostly on the British frontier, it seems *likely* that they spent the winter months in London, the most convenient city from which to reach any part of Britain or the continental Empire. From the 250s, an altar inscription records that *Governor Marcus Martiannius Pulcher* rebuilt *the Temple of Isis* in the city; and a speculator, from his or a subsequent governor's staff, was buried on *Ludgate Hill*. An elaborate *late 1st century building*, with large reception rooms and offices, has been partially excavated beneath *Cannon Street Station*. It may have been the Governor's Palace. A second palatial building was recently discovered in the smaller trading settlement at *Southwark*, in the marshes south of the river.¹³

Задание 2. Укажите, какие единицы следует переводить, используя приёмы транскрипции, калькирования, смешанного перевода. Переведите текст.

Since World War II, the international economy has passed through two phases: the Bretton Woods phase to the early '70s, and the period since, with the dismantling of the Bretton Woods system of regulated exchange rates and controls on capital

¹³ Ford, D. N. Roman London. // <http://www.britannia.com/history/londonhistory/index.html>

movement. It is the second phase that is called "globalization" associated with the neoliberal policies of the "Washington consensus." The two phases are quite different. The first is often called the "golden age" of (state) capitalism. The second phase has been accompanied by marked deterioration in standard macroeconomic measures: rate of growth of the economy, productivity, capital investment, even world trade; much higher interest rates (harming economies); vast accumulation of unproductive reserves to protect currencies; increased financial volatility; and other harmful consequences. There were exceptions, namely the East Asian countries that did not follow the rules: they did not worship the "religion" that "markets know best," as Joseph Stiglitz wrote in a World Bank research publication.¹⁴

Задание 3. Определите, какие приемы используются в следующих случаях:

1. "So what?" I said. - Ну и что? - спросил я.
2. "Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось.
3. «The Hound of the Baskervilles» - «Собака Баскервилей».
4. And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours. (W. Thackeray, The Newcomes) - И от этих людей мы узнаем некоторые подробности, касающиеся семьи Ньюкомов, которые покажут нам, что у них, так же как и у их соседей, имеются семейные тайны.
5. Cape of Good Hope - Мыс Доброй Надежды
6. cheeseburger - чизбургер
7. He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.
8. He is a poor swimmer. - Он плохо плавает.
9. He showed us his old beat-up Navaho blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

¹⁴ ZNet Foreign Police, May, 2002, by Noam Chomsky

10. He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.
11. He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю.
12. Her bones will ache. - Как ломит кости!
13. He's dead now. - Он умер.
14. I don't blame them. - Я их понимаю.
15. In the distance some creature howled - Где-то в отдалении завыл зверь.
16. Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок на машине.
17. She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма.
18. skateboarding - катание на роликовой доске, скейтбординг
19. sky scraper - небоскреб
20. The boss told me to come at once. - Хозяин велел мне прийти сейчас же.
21. to keep a dog and bark oneself - держать собаку, а лаять самому
22. He is at school. - Он учится в школе.

Раздел 6. Грамматические приемы перевода

1. Всегда ли грамматические формы, их функции и содержательное значение совпадают в русском и английском языках?

совпадают

не совпадают

полностью

частично

полный перевод

нулевой перевод

нулевой перевод

частичный перевод

функциональная замена

функциональная замена

конверсия

уподобление

развертывание

конверсия

стяжение

антонимический перевод

¿ Чем обусловлены сходные грамматические черты английского и русского языков? Назовите их.

¿ Какие грамматические категории не совпадают в русском и английском языках?

2. Какие существуют способы перевода грамматических категорий и форм?

<i>полный</i>	<i>частичный</i>	<i>нулевой</i>
полное сходство грамматической категории и ее функций	сходство грамматической формы при наличии нескольких функций и несовпадении содержания	сходство грамматической формы при несовпадении традиций выражения содержания (чувствовать себя – feel)



3. Каковы приемы перевода грамматических форм и передачи грамматических значений в случае наличия сходных грамматических явлений в двух языках?

**нулевой перевод (в условиях несовпадения выражения содержания с помощью грамматических форм):*

Jonson turned **his** head round and saw a wonderful picture... – Джонсон повернул голову и увидел удивительную картину...

**частичный перевод (в условиях наличия у грамматической формы нескольких функций):*

There are no vacant seats left. – Свободных мест нет.

**функциональная замена (в условиях несовпадения функционального значения сходных грамматических форм, например, при переводе видо-временных форм глагола):*

He is unlikely **to come** today. – Маловероятно, что он сегодня придет.

** уподобление = придание общих грамматических функций разным грамматическим формам (в условиях составных грамматических конструкций при несовпадении их состава или требований выражения содержания):*

We reached the island **to find** out that our fishing rods were left at home. – Мы достигли острова и обнаружили, что забыли удочки дома.

** конверсия = изменение морфологического статуса грамматической формы (в условиях несовпадения требований к выражению содержания и правил сочетаемости грамматических форм):*

To solve the problem the company had to involve experts. – Для решения этой проблемы компании потребовалось привлечь экспертов.

**антонимический перевод (в условиях наличия конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в русском и английском языках):*

Do you mind my opening the window? - Не возражаете, если я окно открою?

4. Каковы приемы перевода грамматических форм, не сходных в русском и английском языках?

* нулевой перевод (в случае безэквивалентных грамматических форм, не несущих смыслового значения, например, с артиклями в английском языке):

John 's got a kitten and a puppet. – У Джона есть котенок и щенок.

*функциональная замена (в случае отсутствия в языке перевода тех или иных категорий исходной грамматической формы, например, с артиклями в английском языке, которые несут смысловую функцию):

A Mr. Brown came to see you when you were out. – Некий мистер Браун приходил к Вам, когда Вас не было.

*конверсия (в случае необходимости изменения морфологического статуса грамматической формы, например, при переводе отглагольного существительного или герундия в английском языке):

I like **doing** sports. – Мне нравится заниматься спортом.

*развертывание (распространение в случае необходимости преобразования синтетических грамматических форм в аналитические, определяемое смысловыми значениями составляющих сложной лексико-грамматической грамматической формы, например, при переводе фразовых глаголов английского языка):

She resents being **talked down to** — Она обижается, когда с ней говорят как с маленькой.

*стяжение (компрессия в случае необходимости сокращения морфологической формы исходной грамматической единицы, например, при переводе аналитических форм):

Mrs. Simpson **has been living** in the house since they moved in in 1945. – Миссис Симпсон жила в этом доме с тех пор, как они переехали сюда в 1945.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. Сравните оригинальный текст с его переводом. Выделите приемы перевода грамматических форм, используемые переводчиком.

<p>It was morning, and the new sun sparkled gold across the ripples of a gentle sea.</p> <p>A mile from shore a fishing boat chummed the water, and the word for Breakfast Flock flashed through the air, till a crowd of a thousand seagulls came to dodge and fight for bits of food. It was another busy day beginning.</p> <p>But way off alone, out by himself beyond boat and shore, Jonathan Livingston Seagull was practicing.</p> <p>A hundred feet in the sky he lowered his webbed feet, lifted his beak, and strained to hold a painful hard twisting curve through his wings. The curve meant that he would fly slowly, and now he slowed until the wind was</p>	<p>Настало утро, и золотые блики молодого солнца заплясали на едва заметных волнах спокойного моря.</p> <p>В миле от берега с рыболовного судна забросили сети с приманкой, весть об этом мгновенно донеслась до Стаи, ожидавшей завтрака, и вот уже тысяча чаек слетелась к судну, чтобы хитростью или силой добыть крохи пищи. Еще один хлопотливый день вступил в свои права.</p> <p>Но вдали от всех, вдали от рыболовного судна и от берега в полном одиночестве совершала свои тренировочные полеты чайка по имени Джонатан Ливингстон.</p> <p>Взлетев на сто футов в небо, Джонатан изогнул крылья и, преодолевая боль, старался удержать их в этом положении. Изогнутые крылья снижали скорость, и он летел так медленно, что ветер едва шептал</p>
---	---

<p>a whisper in his face, until the ocean stood still beneath him. He narrowed his eyes in fierce concentration, held his breath, forced one ... single ... more ... inch ... of ... curve ... Then his feathers ruffled, he stalled and fell.</p> <p>Seagulls, as you know, never falter, never stall. To stall in the air is for them disgrace and it is dishonor.</p> <p>But Jonathan Livingston Seagull, unashamed, stretching his wings again in that trembling hard curve — slowing, slowing, and stalling once more — was no ordinary bird.</p>	<p>у него над ухом, а океан под ним казался недвижим. Он прищурил глаза и весь обратился в одноединственное желание: вот он задержал дыхание и чуть... чуть-чуть... на один дюйм... увеличил изгиб крыльев. Перья взъерошились, он совсем потерял скорость и упал.</p> <p>Чайки, как вы знаете, не раздумывают во время полета и никогда не останавливаются. Остановиться в воздухе — для чайки бесчестье, для чайки это — позор.</p> <p>Но Джонатан Ливингстон, который, не стыдясь, вновь выгибал и напрягал дрожащие крылья — все медленнее, медленнее, и опять неудача, — был не какой-нибудь заурядной птицей.¹⁵</p>
--	--

<p>Those who have taken upon them to lay down the law of nature as a thing already searched out and understood, whether they have spoken in simple assurance or professional affectation, have therein done philosophy and the</p>	<p>Те, кто осмелился говорить о природе как об исследованном уже предмете, - делали ли они это из самоуверенности или из тщеславия и привычки поучать - нанесли величайший ущерб философии и</p>
--	--

¹⁵ «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» Ричарда Баха в переводе Юни Родман.

sciences great injury. For as they have been successful in inducing belief, so they have been effective in quenching and stopping inquiry; and have done more harm by spoiling and putting an end to other men's efforts than good by their own. Those on the other hand who have taken a contrary course, and asserted that absolutely nothing can be known - whether it were from hatred of the ancient sophists, or from uncertainty and fluctuation of mind, or even from a kind of fullness of learning, that they fell upon this opinion - have certainly advanced reasons for it that are not to be despised; but yet they have neither started from true principles nor rested in the just conclusion, zeal and affectation having carried them much too far. The more ancient of the Greeks (whose writings are lost) took up with better judgment a position between these two extremes - between the presumption of pronouncing on everything, and the despair of comprehending anything; and though frequently and bitterly complaining of the difficulty of inquiry and the obscurity of things, and like impatient horses champing at the bit,

наукам. Ибо, насколько они были сильны для того, чтобы заставить верить себе, настолько же они преуспели в том, чтобы угасить и оборвать исследование. Они принесли не столько пользы своими способностями, сколько вреда тем, что погубили и совратили способности других. Те же, кто вступил на противоположный путь и утверждал, что решительно ничего нельзя познать, - пришли ли они к этому убеждению из ненависти к древним софистам, либо по причине отсутствия стойкости духа, или даже вследствие обладания некоторого рода ученостью - приводили в пользу этого доводы, которыми, конечно, нельзя пренебречь. Однако они отправлялись в своем мнении не от истинных начал и, увлекаемые вперед усердием и страстью, решительно превзошли меру. Древнейшие же из греков (писания которых погибли) более благоразумно удерживались между самонадеянностью окончательных суждений и отчаянием акаталепсии. И хотя они довольно часто сетовали и

<p>they did not the less follow up their object and engage with nature, thinking (it seems) that this very question - viz., whether or not anything can be known - was to be settled not by arguing, but by trying. And yet they too, trusting entirely to the force of their understanding, applied no rule, but made everything turn upon hard thinking and perpetual working and exercise of the mind.</p>	<p>жаловались на трудность исследования и темноту вещей, однако, как бы закусив удила, не переставали стремиться к цели и испытывать природу. Они, как видно, полагали, что этот вопрос (т. е. можно ли что-либо познать) разрешается не спором, а опытом. Но и они, знакомые только с силой разума, не обращались к правилам, но все возлагали на остроту мысли, на подвижность и постоянную активность ума.¹⁶</p>
---	--

Задание 2. Проанализируйте перевод представленных ниже предложений. Какими способами передаются грамматические формы и структуры на русский язык? Какие трансформации используются при переводе? Предложите свой вариант перевода?

1. There was a poker game at which sat players who were not all friends, as happens often where men ride in from a far to shoot Folly as she gallops (O’Henry, Roads of Destiny).

Играли в покер, и не все играющие были между собой друзьями, как это часто случается в местах, куда люди приезжают издалека ловить на лету счастье.

2. The Kid, not being equipped with a retinue, not bountifully supplied with personal admirers and supporters - on account of a rather umbrageous reputation, even for the border - considered it not incompatible with his indispensable gameness to perform that judicious fractional act known as pulling his freight (O’Henry, Roads of Destiny).

¹⁶ Из предисловия автора к книге «Об истолковании природы и царстве человека» Фрэнсиса Бэкона (Francis Bacon «The New Organon Or True Directions Concerning The Interpretation Of Nature») // <http://www.engl.org/resources/bilingual-books/book/25960/>

Малыш, у которого, по причине его репутации, несколько сомнительной даже для границы, не было ни свиты, ни друзей, ни приспешников, решил, что вполне совместимо с его неоспоримой храбростью произвести благоразумный маневр, известный под названием «дать стрекача».

3. The Kid turned and showed his teeth in that brilliant but mirthless smile that usually preceded his deeds of insolence and violence, and his pursuers fell back without making it necessary for him even to for his weapon (O'Henry, Roads of Destiny).

Малыш оглянулся, зубы его обнажились в сверкающей, но невеселой улыбке, которая обычно предшествовала его наглым и жестоким поступкам, и преследователи отступили, прежде чем он успел хотя бы потянуться за револьвером.

4. Promptly at the beginning of twilight, came again to the quiet corner of that quiet small park the girl in gray (O'Henry, While the auto waits).

Как только начало смеркаться, в этот тихий уголок тихого маленького парка опять пришла девушка в сером платье.

5. To repeat: her dress was gray, and plain enough to mask its impeccancy of style and fit (O'Henry, While the auto waits).

Повторяем: она была в простом сером платье - простом ровно настолько, чтобы не бросалась в глаза безупречность его покроя и стиля.

6. I forgot what they called the country the last time I was there (O'Henry, Roads of Destiny)

Я забыл, как называлась эта страна, когда я был там в последний раз.

7. Neither of them had ever seen a yellow primrose by the river's brim; but if such a sight had met their eyes at that time it would have seemed like - well, whatever the poet expected the right kind of people to see in it besides a primrose (O'Henry, Little speck in garnered fruit).

Ни он, ни она никогда не видали, "как примула желтеет в траве у ручейка"; но если бы подобное зрелище представилось их глазам в указанный период

времени, они, бесспорно усмотрели бы в нем - ну, все то, что, по мнению поэта, полагается усмотреть в цветущей примуле настоящему человеку.

8. The bride sat in the rocker with her feet resting upon the world (O'Henry, Little speck in garnered fruit).

Новобрачная сидела в качалке, а ее ноги опирались на земной шар.

9. After a series of farewells that would have befitted an imminent voyage to foreign parts, the Kid went down to the street (O'Henry, Little speck in garnered fruit).

После длительного прощанья, не менее бурного, чем если бы Малышу предстояло чреватое опасностями путешествие в дальние страны, он вышел на улицу.

10. The Kid's eye caught sight of a window that was lighted and gorgeous with nature's most entrancing colors (O'Henry, Little speck in garnered fruit).

Впереди показалась освещенная витрина, переливавшаяся всеми красками земного изобилия.

11. Stanley: You're damn tootin' I'm going to stay here (T. Williams "A Streetcar Named Desire").

Стэнли: А ты как думала! Конечно, остаюсь.

12. Blanche: Come back here now! Oh, my baby! Stella! Stella for Star! (T. Williams "A Streetcar Named Desire").

Бланш: Ну, иди же, иди сюда. Ах ты моя маленькая! Стелла! Стелла-звездочка!

13. This "Blue Piano" expresses the spirit of the life which goes on here (T. Williams "A Streetcar Named Desire").

В отчаянности этой игры — этого «синего пианино» бродит самый хмель здешней жизни.

Раздел 7. Стилистические трансформации

1. Чем обусловлены трудности перевода стилистических приемов с одного языка на другой, если эти приемы одинаковы в разных языках?

- а) своеобразие употребления стилистических приемов в разных языках;
- б) национальный характер образных средств языка;
- в) разные функции, выполняемые одними и теми же стилистическими приемами в разных языках;



функционирование стилистических приемов в речи на разных языках различно



эффект в одной и той же контекстной ситуации может быть разным



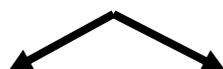
при переводе важно не сохранить сам прием, но его функцию в конкретном контексте

РЕЗУЛЬТАТ

у читателя переводного текста вызвана та же самая реакция, что и у читателя текста оригинала

2. Какие опасности возникают в связи с необходимостью использовать стилистические трансформации?

наличие оригинальных и трафаретных стилистических приемов в переводимом тексте



сглаживание и обесцвечивание
оригинального текста при переводе

придание переводу более яркого и
стилистически окрашенного
характера

3. С чем связаны особенности перевода повтора?

- большее распространение повтора в английском языке по сравнению с русским



необходимость компенсировать повтор при переводе с английского на русский язык

- сочетаемость и семантическая структура многозначных слов не совпадает в двух языках



необходимость использовать замену и компенсацию

- синонимические пары, характерные для английского языка



перевод одним словом

4. Каковы основные особенности и трансформации, применяемые при переводе стилистических приемов?

- стилистические приемы используются автором для передачи читателю эмоционально-оценочной информации о предмете повествования или герое

* при совпадении способов и средств выражения эмоционально-оценочного значения, а также языковых и культурных традиций используется полный перевод

- проблемы перевода стилистических приемов могут быть связаны с образной, семантической и функциональной спецификой разных языков

* в случае необходимости дополнительной экспликации эмоционально-оценочного образа, созданного в оригинальном тексте, используется *добавление*

* в случае необходимости скрытого выражения эмоционально-оценочного образа, созданного в оригинальном тексте, уместным способом перевода становится **опущение**

* в случае несовпадения лексических и ассоциативных взаимосвязей значений слова и образа в двух языках применяется **замена**

* в случае, когда в языке перевода отсутствует способ выражения исходного значения, применяется **семантическое преобразование**

* в случае, когда невозможно передать исходное значение стилистического приема теми же грамматическими средствами, которые используются или характерны языку оригинала, используется **структурное преобразование**

* в условиях, когда стилистический статус образной единицы не совпадает в исходном тексте и тексте перевода, применяется **функциональное преобразование**

* в условиях значительного расхождения культурных традиций, когда исходное значение или образ не существуют в языке перевода и не известно в культуре языка перевода, применяется **полное преобразование**

* в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия, применяется **традиционное соответствие**¹⁷.

❗ Обязательно ли, на Ваш взгляд, сохранение оригинальной метафоры при переводе? Почему?

❗ Почему перевод фразеологических единиц может вызывать трудности? Всегда ли совпадают образы, передаваемые фразеологизмами, в разных языках?

¹⁷ Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. - СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2002. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки)



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. Проанализируйте способы преобразования стилистических приемов при переводе следующих фрагментов. Удалось ли при этом сохранить функциональную значимость стилистического приема оригинального текста?

1) And I made a rural pen, And I stain'd the water clear, And I wrote my happy songs, Every child may joy to hear (W. Blake)	1) Для письма сломал тростинку, Бросил в воду горсть земли – Записал все песни детям, Чтобы слушать их могли!
2) Merry Merry Sparrow Under leaves so green A happy Blossom Sees you swift as arrow Seek your cradle narrow Near my Bosom (W. Blake).	2) Радостный Воробышек, Под листом Цветок Затаен: Жду – стрелой сладкой Ляжешь как в кроватку, В мой бутон!
3) The sun descending in the west, The evening star does shine, The birds are silent in their nest, And I must seek for mine, The moon like a flower, In heavens high bower; With silent delight, Sits and smiles on the night (W. Blake).	3) На западе горит закат Вечернею звездой, По гнездам птенчики молчат – И мне уж на покой. А в небе безбрежном Соцветием нежным, Чиста и бледна, Раскрылась луна.
4) The dim roar of London was like the bourdon note of a distant organ (O. Wilde).	4) Глухой шум Лондона доносился сюда, как гудение далекого органа.
5) Talking to him was like playing upon an exquisite violin (O. Wilde).	5) Говорить с этим мальчиком было все равно, что играть на редкостной

6) She flung herself at his feet like a white narcissus (O. Wilde).	скрипке. 6) ...и она упала к его ногам. Как затоптанный цветок, лежала она на полу.
7) Not one blossom of his loveliness would ever fade. Not one pulse of his life would ever weaken (O. Wilde).	7) Да, цвет его красоты не увянет, пульс жизни никогда не ослабнет.
8) Gruff bear of a man had taken the time and trouble to talk to some foreign correspondents so that he could help her (S. Sheldon).	8) Этот грубый медведь потратил время и нервы, разговаривая с иностранными корреспондентами, чтобы помочь ей
9) Apartment building is a zoo, full of monkeys (S. Sheldon).	9) Многоквартирный дом – это зоопарк, полный обезьян
10) ...man reached in his pocket for some coins, an offering to the gods of fortune (S. Sheldon).	10) Мужчина сунул руку в карман в поисках мелкой монеты

Задание 2. Переведите представленные ниже предложения, обращая особое внимание на стилистические приемы. Какие способы перевода Вы использовали, чтобы сохранить выразительность оригинального текста?

1. And winds are rude in Biscay's sleepless bay (G. Byron).
2. He`s got a Picasso in his den.
3. She (fame) is a gipsy (J. Keats).
4. Her home was a prison.
5. His head was spinning with ideas.
6. I love not less, though less the show appear:
7. That love is merchandised whose rich esteeming
8. The owner's tongue doth publish everywhere. (W. Shakespeare).

9. Mr. Dombey's *cup of satisfaction* was so full at this moment, however, that he felt he could afford *a drop or two of its contents*, even to *sprinkle* on the dust in the by-path of his little daughter. (Ch. Dickens. *Dombey and Son*).
10. My memory is a little *cloudy* about the incident
11. My mistress' eyes are nothing *like the sun*,
12. Coral is far more red than her lips' red,
13. If snow be white, why then her breasts are dun;
14. If hairs be *wires*, *black wires* grow on her head.
15. I have seen roses damask'd, red and white,
16. But no such *roses* see I in her cheeks... (W. Shakespeare).
17. O, never say that I was false of heart, though absence seemed my flame to qualify. (W. Shakespeare).
18. She has a *heart of gold*.
19. Take a moment *to digest the information*
20. The noise is *music to her ears*.
21. The waitress said: "*The ham sandwich* wants his check".
22. There are a lot of good *heads* in the university.
23. There was a wonderful *rainbow of flavours*.
24. We need some new *faces* around here.
25. You *light up my life* with your presence.
26. You'd better *pull your socks up*.
27. Still watching the student nurses, Mc.Neil saw that two were *deathly white*, a third had gasped and turned away; the other three were *stoically* watching (A. Hailey).
28. The sun had disappeared, and *a lead-coloured twilight* settled down (J. London).
29. "You couldn't win from me *in a thousand years*", Danny assured him (J. London).
30. He steeled himself to keep above *the suffocating languor* that lapped like a rising tide through all the wells of his being (J. London).

31. “To me he is power – *he is the primitive, the wild wolf, the striking rattlesnake, the stinging centipede*”, said Arrellano (J. London).
32. His *joints* were *like rusty hinges* (J. London).
33. The present *storm had been born* five days ago in the lee of the Colorado (A. Hailey).
34. Just as *daylight laid its steel-gray fingers* on the parchment window, Jacob Kent awoke (J. London).
35. “Well”, thought Alice to herself, “after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs. How brave they’ll all think me at home! Why, *I wouldn’t say anything* about it, *even if I fell off the top of the house*”(Which was very likely true) (L. Carroll).
36. “...if you *drink much* from a bottle marked “*poison*”, *it is almost certain to disagree with you, sooner or later.*” (L. Carroll).
37. “I had *not!*” Cried the Mouse, sharply and very angrily.
38. “A *knot!*”said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her.
39. “Oh, do let me help to *undo it!*”
40. “I shall *do nothing* of the sort”, said the Mouse, getting up and walking away (L. Carroll).

Задание 3. Прочитайте рассказ У.С. Моэма «The Creative Impulse» (см. раздел 8) и определите, каким способом Вы бы перевели следующие фразы и предложения, играющие определенную стилистическую функцию в канве рассказа:

1. ...her muse, disinclined to skip on a light, fantastic toe, trod a somewhat solemn measure...
2. the greater your culture the more delightedly you giggled
3. The carpet was thick and the lights discreet.
4. Tea was dispensed by a female of uncertain age, silent and colourless
5. they rubbed shoulders with Bohemia

6. Her drawing-room was always open to foreigners, to Czechoslovaks, Italians, and Frenchmen, if they were distinguished, and to Americans even if they were obscure.
7. for her part she preferred the more subtle music of the soul
8. budding talent
9. barbarous nation
10. To be invited to “eat a bun and drink a cup of tea on Tuesday” was a privilege that few failed to recognize
11. you could not but feel that you were living literary history
12. literary persons for the most part think highly and live plainly
13. ...with the proud bright eyes of a pedigree hen looking at her only chick.
14. ports of Levant the names of which have provided many a poet with so rich and rare a rhyme
15. had she not been so tall and strong it might...
16. would account, she felt, for ...
17. to shingle or not to shingle, that is the question
18. stony silence
19. her smile froze on her lips
20. the time was ripe to
21. there had been quite a galaxy if literary lights
22. young but with wizened face of a cunning monkey
23. she did a great deal for the poor thing: ...seats that were sent for nothing, ... clothing for which she had no further use
24. irritably interrupted (phonetic ringing)
25. she pawed the carpet like a restive, high-spirited horse pawing the ground
26. indescribable (but that you would see in a fishwife...) bent her ...
27. Miss Warren (кроличья нора)
28. Miss Warren, who never opened her mouth, Miss Warren, who ...
29. and you were just as startled as though the chairs and tables without warning began to skip about the floor in an antic dance

30.the fact was that none of them, brilliant as they were and accustomed to find topics of conversations to suit every occasion, could think of an appropriate remark

31.silence, heavy and ominous, fell on the party

Раздел 8. Художественный перевод

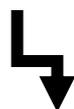
1. Почему специалисты по художественному переводу должны владеть высшей степенью мастерства?

Перевод художественного текста – в значительной степени создание нового произведения на основе сюжетной линии и образов, созданных автором первоисточника

трудности художественного перевода

глобальные

необходимость
восприятия,
корректной
интерпретации и
адекватной
передачи
лингвокультурных
особенностей,
созданного в
произведении мира



необходимость
передать как
информационное
содержание
первоисточника,
так и
эмоционального,
эстетического,
смыслового
воздействия на
читателя

необходимость
знания культурных,
исторических,
социальных,
ментальных

традиций и
особенностей
страны, социума,
периода,
породивших
художественное
произведение



важность наличия у
переводчика
литературного
вкуса, чувства
стиля, таланта

частные



устойчивые
выражения,
пословицы,
поговорки,
афоризмы

игра слов

аллюзии

авторские

стилистические

приемы, образность,
наличие у языковых
знаков не только
словарного значения,
но и художественной
функции

¿ Что, на Ваш взгляд, важнее: соответствие перевода духу родного языка и привычкам отечественного читателя или необходимость передать особенности иного мышления, иной культуры?

2. Что такое художественный перевод?

- процесс воссоздания на родном языке литературного произведения, существующего на некотором иностранном языке¹⁸;
- особый вид творчества;
- в широком смысле – перенос художественного целого из одной системы в другую, стилизация, творческое подражание; в узком смысле – переложение художественного произведения с одного языка на другой¹⁹;
- ...относится к категории сложных и расплывчатых понятий, связанных с творческим решением задач межкультурного и межлитературного посредничества²⁰.

3. Каковы условия успешного перевода художественного текста?

1) тщательная подготовка, вдумчивое прочтение оригинала, интерпретация языковых и изобразительных средств, используемых автором для воплощения цели и передачи главной идеи произведения;

2) поиск оптимального сочетания вольного перевода и адекватной передачи авторской мысли, эмоционально-эстетической воздейственности текста;

3) опора на творческий процесс, результатом которого должен стать текст, воспринимаемый читателем как художественного произведения конкретного автора, а не как его перевод.

4. Что определяет деятельность переводчика при работе с художественным текстом и получаемый результат?

Особенности и возможности языка перевода + особенности и требования переводящей культуры + личные особенности переводчика

¹⁸ Большая Советская Энциклопедия

¹⁹ Саленко, О. Ю. Проблемы художественного перевода художественного произведения / О. Ю. Саленко. - интернет.

²⁰ Казакова, Т.А. Художественный перевод: учебное пособие. / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург, 2002. – С. 5.

¿ Почему переводы одного и того же художественного произведения отличаются друг от друга? Попробуйте привести пример подобного рода. В чем, на Ваш взгляд, различия между двумя вариантами перевода? Какому из них вы как читатель отдаете предпочтение? Обоснуйте, почему.

5. Что необходимо учитывать переводчику при работе с художественным текстом?

*Особенности стиля и жанровые предпочтения автора первоисточника;
история создания, эпоха написания и художественное время произведения;
семантическая и стилистическая значимость имен собственных, реалий;*

художественная ценность произведения:

художественная цель (главная идея) первоисточника;

характер ключевых слов;

характер образов, системы образов;

наличие или отсутствие игры слов;

наличие или отсутствие аллюзий;

характер и количество стилистических приемов

лексическом, грамматическом, синтаксическом

уровнях;

композиционная структура произведения:

наличие, структура и расположение описаний;

характер и длина диалогов;

характер повествования;

авторские или лирические отступления;

наличие или отсутствие основных составляющих
сюжетной линии: завязки, кульминации, развязки;

особенности словарного состава текста:

наличие, характер и количество имен собственных, географических названий и
т.п.;

наличие или отсутствие архаизмов, поэтических слов;

наличие или отсутствие сленговых, вульгарных, жаргонных
элементов;

наличие или отсутствие эвфемизмов;

наличие или отсутствие иностранных слов;

наличие или отсутствие терминов;

характер и количество синонимов и т.п.

синтаксические особенности художественного текста:

наличие или отсутствие, количество вопросительных предложений;

наличие или отсутствие, количество восклицательных предложений;

структура предложений, наличие и количество сложных
предложений;

знаки препинания, их количество, характер, значимость;

наличие, характер синтаксических повторов;

ритмическая организация текста:

особенности абзацного членения;

соотношение глагольных и именных форм;

характер и количество прилагательных, и т.п.

особенности грамматических конструкций, используемых в тексте

наличие и характер глагольных форм (видо-временных форм, герундиальных, инфинитивных и причастных оборотов;

наличие и характер определений и атрибутивных конструкций;

наличие и характер форм выражения страдательного залога,

наличие и характер конструкций в сослагательном

наклонении;

особенности использования модальных глаголов

и выражений;

особенности использования артиклей.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. *Сравните два варианта перевода следующих предложений, взятых из художественной прозы. Обратите особое внимание на выделенные части, определите их художественное значение. Определите, какие способы перевода используются для передачи стилистических особенностей оригинала. Есть ли различия? Какой вариант Вам как читателю представляется наиболее адекватным? Предложите свой вариант перевода.*

1) And the cheeks – there were the roses as in her noon of life – yet, these might indeed be **the fair cheeks** of the living Lady of Tremaine.²¹

А щеки – розы цвели на них, словно в полдень ее жизни – да, в самом деле, это могли быть щеки Леди Ровены.²²

А щеки – на них цвели розы, как в дни ее беззаботной юности...да, конечно, это могли быть щеки

²¹ Poe, E. A. Selected Tales [Text] / E. A. Poe. – Published in Penguin Popular Classics, England, Reading, Berkshire, 1994. – P. 64.

²² Перевод В. Рогова : По, Э. А. Лигейя: рассказы [Текст] / Э. А. По. – Мурманск: Книжное издательство, 1988. – С. 18.

	ожившей леди Тремейн ²³
--	------------------------------------

2) ...these are the **full**, and the black, and the **wild eyes**²⁴

...это они – огромные, и черные, и пылающие глаза... ²⁵	...это черные, томные, безумные очи... ²⁶
--	--

3) Why shall I pause to relate how, time after time, until near the period of **the grey dawn**, this hideous drama of revivification was repeated.²⁷

К чему задерживаться на рассказе о том, как время от времени, почти до той поры, когда забрезжила заря, повторялась кошмарная драма оживления ²⁸	К чему медлить и описывать, как опять и опять почти до первых серых лучей рассвета повторялась эта жуткая драма оживления ²⁹
---	---

4) In halls such as these – in a bridal chamber such as these – I passed with the Lady Tremaine, **the unhallowed hours** of the first month of our marriage – passed them with but little disquietude.³⁰

Нечестивые часы ³¹	не осененные благословением часы ³²
-------------------------------	--

5) Rushing to the corpse, I **saw** – distinctly **saw** – a tremor upon the lips.³³

Бросившись к трупу, я увидел, отчетливо увидел, что уста затрепетали ³⁴	Кинувшись к трупу, я увидел, - да-да, увидел! – как затрепетали его губы. ³⁵
--	---

²³ Перевод И. Гуровой : По, Э. А. Избранные произведения. [Текст] / Э.А. По / сост. и вст. ст. В. Неделина и А. Никулюкина. – М.: Худож. лит., 1972. – С. 68.

²⁴ см. Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 64.

²⁵ см По, Э. А. Избранные произведения (И. Гурова), 1972. - С. 68.

²⁶ см. По, Э. А. Лигейя: рассказы (И.Рогов), 1988. - С. 18.

²⁷ см. . Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 63.

²⁸ см. По, Э. А. Лигейя: рассказы (И.Рогов), 1988. - С. 17.

²⁹ см. По, Э. А. Избранные произведения, 1972. - С. 67.

³⁰ см. Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 58.

³¹ см По, Э. А. Лигейя: рассказы (И.Рогов), 1988. - С. 14.

³² см. По, Э. А. Избранные произведения, 1972. - С. 64.

³³ см. . Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 62.

6) Can I never – can I never be mistaken – these are the full, and the black, and the wild eyes – of **my lost love – of the lady - of Lady Ligeia**³⁶

Я никогда, я никогда не ошибусь – это черные, томные, безумные очи – моей потерянной любви – госпожи – госпожи Лигейи. ³⁷	Это они – огромные, и черные, и пылающие глаза моей потерянной возлюбленной... леди...леди Лигейи! ³⁸
--	--

7) Amazement now struggled in my bosom with **the profound awe** which had hitherto reigned there alone.³⁹

Теперь в сердце моем с глубоким ужасом, дотоле царившим там безраздельно, стало бороться изумление. ⁴⁰	Изумление боролось теперь в моей груди со всепоглощающим страхом, который до этого властвовал в ней один. ⁴¹
---	---

8) During the whole of a **dull, dark and soundless day** in the autumn of the year, when the clouds hung oppressively low in the heavens, I had been passing alone, on horseback through a singularly dreary tract of country, and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the melancholy House of Usher.⁴²

Весь этот нескончаемый пасмурный день, в глухой осенней тишине,... ⁴³	Весь этот день – серый, темный, тихий осенний день... ⁴⁴
--	---

³⁴ см. По, Э. А. Лигейя: рассказы (И.Рогов), 1988.

³⁵ см. По, Э. А. Избранные произведения. 1972.

³⁶ см. . Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 64.

³⁷ см. По, Э. А. Лигейя: рассказы (И.Рогов), 1988. - С. 18.

³⁸ см. По, Э. А. Избранные произведения, 1972. - С. 68.

³⁹ см. Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 62.

⁴⁰ см. По, Э. А. Лигейя: рассказы (И.Рогов), 1988. - С. 17.

⁴¹ см По, Э. А. Избранные произведения, 1972. - С. 67.

⁴² см. . Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 76.

⁴³ см. По, Э. А. Избранные произведения (перевод Н. Галь), С. 177.

⁴⁴ Хрестоматия по зарубежной литературе XIX века / Сост. Т. А. Савченко. [Текст]: уч. пос для инст. – М.: Высш. шк., 1974. (перевод М. Энгельгардта). - С. 603.

9) Perhaps the eye of a scrutinizing observer might discovered a barely perceptible fissure, which, extending from the roof of the building in front, made its way down the wall in a zigzag direction, until it became lost in **the sullen waters** of the tarn.⁴⁵

Разве только очень пристальный взгляд мог бы различить едва заметную трещину, которая начиналась под самой крышей, зигзагом проходила по фасаду и терялась в хмурых водах озера. ⁴⁶	...исчезая в мутных водах пруда ⁴⁷
--	---

10) To an **anomalous species of terror** I found him a **bounden slave**.⁴⁸

Оказалось, его преследует необоримый страх. ⁴⁹	Оказалось также, что он подвержен неестественному страху. ⁵⁰
---	---

Задание 2. Проведите сопоставительный анализ предложений из произведения Г. Грина «Тихий Американец»⁵¹ и их перевода на русский язык. С этой целью:

а) познакомьтесь с биографией и творческими особенностями автора,

б) изучите историю создания и литературно-художественное своеобразие оригинального текста,

в) попытайтесь дать интерпретацию художественную значимость выделенных приемов в контексте системы образов и главной идеи данного произведения,

⁴⁵ см. . Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 79.

⁴⁶ см. По, Э. А. Избранные произведения (перевод Н. Галь), 1972. - С. 180.

⁴⁷ см. Хрестоматия по зарубежной литературе XIX века, 1974. - С. 605.

⁴⁸ см. . Рое, Е. А. Selected Tales, 1994. - С. 82.

⁴⁹ см. По, Э. А. Избранные произведения (перевод Н. Галь), 1972. - С. 182.

⁵⁰ см. Хрестоматия по зарубежной литературе XIX века, 1974. - С. 607.

⁵¹ оригинальный текст взят из издания: Greene G. The Quiet American. – Foreign Languages Publishing House, 1959. – 226 p.

г) оцените предложенный вариант перевода⁵² с точки зрения читателя,

д) назовите способ перевода и/или вид трансформации, используемый для передачи текста и образа на русский язык,

е) определите, сохранился ли образ, сохранен ли стилистический прием.

Дайте свой вариант перевода.

№	Оригинал	Перевод
1.	To take an Annamite to bed with you is like taking a bird: they twitter and sing on your pillow. – P. 25.	Любить аннамитку – это все равно, что любить птицу: они чирикают и поют у вас на подушке. – С. 8.
2.	I put out my hand and touched her arm – their bones too were as fragile as a bird's. – P. 25.	Я протянул руку и дотронулся до ее запястья – и кости у них такие же хрупкие, как у птицы. – С. 8.
3.	Two-thirds of the way down was the bowl like a convolvulus reversed. – P. 26.	На расстоянии одной трети от края в трубку вделана чашечка, формой похожая на перевернутый колокольчик. – С. 9.
4.	10. Then they delivered safely back, like a school-treat. – P. 35.	Потом в полной безопасности они возвращались, как со школьного пикника, назад. – С. 18.
5.	He would have to learn for himself the real background that held you as a smell does. – P. 37.	Ему придется самому познакомиться с тем, что его окружает; оно овладевало вами, как навязчивый запах. – С. 20.
6.	And yet that too was a part of home, like the dark passages on	Однако и эта стена тоже была частью моего дома, как те темные

⁵² перевод Е.М. Гольшевой, Б.Р. Изакова по изданию: Грин, Г. Тихий американец [Текст] [пер. с англ. яз.]. – М.: Правда, 1986. – 212 с.

	upper floors one avoided in childhood. – P. 38.	коридоры и чердаки, которых так боишься в детстве. – С. 21.
7.	They seem to sniff the battle like war-horses. – P. 46.	Они, как боевые кони, чуют запах битвы. – С. 29.
8.	A line of French armoured cars went by, each with its jutting gun and silent officer motionless like a figure-head. – P. 49.	Мимо нас неслась темная вереница французских броневиков, с устремленным вперед орудийным дулом и безмолвной, как изваяние, фигурой офицера. – С. 33.
9.	Innocence is like a dumb leper who has lost his bell, wandering the world, meaning no harm. – P. 50.	Глупость словно немой прокаженный, потерявший свой колокольчик, бродит по свету, не ведая, что творит. – С. 34.
10.	Sometimes she seemed invisible like peace. – P. 58	Порой она казалась незримой, как душевный покой. – С. 41
11.	I sat on the edge of my bed with the bundle of the mosquito-net like a swollen cloud overhead. – P. 80.	Я сел на кровать, собранная в узел сетка от москитов висела у меня над головой, как грозовая туча. – С. 63.
12.	They were like the missing letters on a Roman tomb and I the archaeologist. – P. 82.	Наш разговор стал похож на полустертые надписи на римской гробнице, а я – на археолога. – С. 65.
13.	Its tongue looked like a burnt pancake. – P.85.	Язык у собаки был похож на обугленный сухарь. – С. 68.
14.	She seems fresh, like a flower. – P. 113.	Я вижу Фуонг чистой, как цветок. – С. 96.
15.	We both have her interests at heart. – P. 72	Ведь для нас обеих ее интересы выше всего. – С. 55
16.	It was a pack of lies. – P. 144.	Потому что это сплошная ложь. – С. 127.

17.	Oh, you and me, we're cat and dog. – P. 195.	Э, мы с Вами всегда будем жить, как кошка с собакой. – С. 178.
18.	She was the hiss of stream, the clink of a cup; she was a certain hour of the night and the promise of rest. – P. 24.	Она была тем, что и прежде: шипением пара, звяканьем чашки, особенным часом ночи; она снова сулила покой. – С. 7.
19.	I could see in her eyes the long train of thought begins, as she lifted the pipe again and began to warm the pellet of opium. – P. 94.	Когда она снова взяла трубку и принялась разогревать шарик опиума, я увидел, как в ее глазах промелькнул целый хоровод мыслей. – С. 77.
20.	When you are in love you want to play the game, that's all. – P. 124.	Когда вы влюблены, вам хочется быть на высоте, вот и все. – С. 107.
21.	Don't go on in the East with that parrot cry about a threat to the individual soul. – P. 109.	Не суйтесь вы на Восток с вашим кудахтаньем об угрозе человеческой личности. – С. 92.
22.	Poor flower. There are a lot of weed around. – P. 113.	Бедный цветок. Кругом так много сорняков. – С. 96.
23.	I could tell that the object of my coming had been lost somewhere within the smoky corridors of his skull. – P.139.	Причина моего прихода сразу же затерялась в пропитанных опиумом закоулках его мозга. – С. 122.
24.	The spice has gone out of the dish, hasn't it? – P. 190.	Пресная у нас стала жизнь. – С. 173.
25.	I walked home and up on my landing the old women burst into their twitter of the hedges which I could understand no more than the gossip of the birds. – P. 156.	Я пошел домой, и старухи на площадке защебетали, как птицы в кустарнике, но я не понимал их птичьего гомона. – С. 139.

26.	You can rot comfortably in the damp in Hanoi. – P. 37.	У вас есть возможность комфортабельно плесневеть в Ханое. – С. 20.
27.	My body was frozen by memory. – P.164	Мое тело окаменело от воспоминаний. – С. 147
28.	“It must be wonderful to know exactly”, and I could imagine his soft dog’s eyes in the dark. – P.113.	«Хорошо знать о ней все наверняка», я представил себе, как его по-собачьи ласковые глаза вглядываются в темноту. – С. 96.
29	But nothing nowadays is fabulous. – P. 26.	Хотя ничто в наши дни не похоже на сказку. – С. 9.
30.	After three pipes I felt my mind clear and alert. – P. 28.	После трех трубок рассудок у меня был ясный. – С. 11.
31.	She was a very literal woman. – P. 54.	Она всегда понимала все совершенно буквально. – С. 37.
32.	She is very, very loyal. – P. 55.	У нее ведь такая преданная натура. – С. 38.
33.	Suddenly watching her feet, so light and precise, I was in love again. – P.57.	Глядя на ее ноги, такие легкие и точные, я вдруг снова почувствовал, что в нее влюблен. – С. 40.
34.	The war was very tidy and clean at that distance. – P. 59.	На таком расстоянии война выглядела прилизанной и аккуратной. – С. 42.
35.	Have we got to talk now about a dollar love? – P. 76.	Не настало ли время говорить о любви, надежной, как доллар? – С. 59.
36.	He smiled brightly, neatly, efficiently, a military abbreviation	На его лице показалась бодрая, подтянутая, вышколенная, чисто

	of a smile. – P. 100.	военная улыбочка. – С. 83.
37.	Oh, but I know you're straight, absolutely straight. – P. 72.	Ах, что вы, разве я не знаю, какой вы порядочный человек! – С. 55.
28.	How could one explain the dreariness of the whole business? – P. 94.	Но как показать им убогую изнанку всей этой затеи? – С. 77.
39.	Her excited mouth skated over my face, and she was gone. – P.198.	Ее рот скользнул по моему лицу, и она исчезла. – С. 181.
40.	It bore no relation to the sad and heavy war in the north. – P. 152.	Она не имела отношения к тяжелой, надрывающей душу войне на Севере. – С. 135.

Задание 3. Сравните оригинальный текст предложенного ниже рассказа⁵³ с представленным студенческим переводом⁵⁴. Дайте свою оценку переводу. Переведите рассказ самостоятельно. Для этого выполните последовательно следующие задания:

1) Прочитайте о творчестве Конрада Эйкена, найдите материал о предложенном для анализа и перевода рассказе.

2) Прочитайте рассказ, подчеркните ключевое слово/слова, подумайте о том, насколько уместно название “Impulse”.

3) Исследуйте толковые словарные статьи со словом “impulse”. Сколько значений имеет данное слово? Какое из них является ключевым для контекста рассказа?

4) Исследуйте статьи англо-русских словарей для перевода слова “impulse”. Какой перевод вам кажется уместным в данном контексте? Как Вы перевели бы название рассказа? Посмотрите на предложенный вариант перевода рассказа. Прокомментируйте его. Удачно ли автор

⁵³ Conrad Aiken “Impulse”

⁵⁴ перевод выполнен Артемом Пузановым

перевода подобрал его? Соответствует ли это название (Поддаться порыву) оригинальному? Какой способ перевода избран?

5) Переведите все предложения со словом “*impulse*”, встречающиеся в рассказе (см. отрывки № 7, 10, 13, 15, 17, 31, 36). Везде ли данное слово переведено у Вас одинаково? Сравните с предложенными вариантами перевода. Почему одно и то же ключевое слово переводится по-разному? Обосновано ли это? Выразите Ваше мнение.

6) Определите, в чем, на Ваш взгляд, заключается главная идея произведения? Сумел ли автор перевода воплотить ее в русском тексте?

7) Каковы особенности лексического состава рассказа? Какие слова преобладают в тексте: нейтральные, книжные, разговорные, поэтические, архаичные и т.п.? Переведите следующие фразы и предложения, обращая внимание на выделенные курсивом части (номер отрывка указан):

№ 1. ...and its eyebrow so peculiarly arched, like a “v” turned upside down.

№ 1. This was the *bi-weekly day of escape*...

№ 2. mere *pick-up acquaintances*.

№ 2. They were all *right* enough.

№ 5. He met *the others* at the Greek restaurant.

№ 5. ...and other *obscure* foods...

№ 6. But Smith’s room was *comfortably* warm...

№ 7. ...they all got up to stretch their legs and *renew* their drinks...

№ 7. ...though hardly what you might call a *highbrow*. He had his *queer curiosities*...

№ 8. And you don’t do it, because you know *damn* well if you do it you’ll get arrested.

№ 9. That girl you see is too *damn* good-looking...

№ 8. ...when she stands beside you in the *street car*.

№ 9. “Do I know what you mean!” sighed Smith. “*I’ll tell the world. I’ll tell the cock-eyed world!* ... “

№ 11. And *civilization* is only *skin-deep*

№ 14. ...it would be bad *business*.

№ 15. ...or to caress some *fascinating stranger* of a female in a subway train.

№ 15. ...why not be a *Columbus* of the moral world...

№15. ...it had been one of the *thrills* of his life.

№15. ...and borne it away with perfect *aplomb*.

№ 16. The game interrupted his recollections, and presently it was time for the usual *night-cap*.

№ 16. The Park Street Church was ringing, with its queer, soft quarter-bells, the *halfhour*.

№ 16. Michael was a trifle *tight*...

№ 17. ...but nevertheless enough to give him a *fair* chance.

№ 21. He continued his slow *progress* round the store...

№ 23. ...he said in a low voice which nevertheless managed to convey the very *essence of venom* and hostility.

№ 23. Michael *returned* the smile...

№ 23. His heart *began* to beat.

№ 24. a clerk was *measuring* a yellow liquid into a bottle.

№ 25. But his voice *shook* a little.

№ 25. "Get the manager *in* here,"...

№ 31. it occurred to him that this kind of *lowbrow* official might not even understand such a thing...

№ 38. ...the little *dishonesties* they had had to *commit* in the matter of unpaid bills...

№ 40. *Here* she was, seven years his wife,...

№ 42. his *wits went* round in circles; he was in a *constant* sweat.

№ 42. Maybe *that was it!*

№ 43. Hurwitz, Bryant and Smith had all three refused *flatly* to be mixed up in the business.

№ 44. ...from the counter of *So-and-so's* drugstore...

8) Сравните Ваш вариант перевода с предложенным ниже. Везде ли совпадают варианты? Какие способы перевода использовали Вы? Какие способы Вы наблюдаете в предложенном варианте? Что Вам представляется наиболее обоснованным и адекватным (соответствующим идее и стилю оригинального текста и, одновременно, ожиданиям и привычкам русского читателя)?

9) Переведите следующие имена собственные, географические и иные названия, иностранные слова, слова обозначающие реалии той или иной страны, термины и т.п. Сравните Ваш перевод и предложенный. Подумайте, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Поищите материал для комментариев. Сравните с теми комментариями, которые даны автором предложенного варианта перевода.

Michael Lowes, Hurwitz, Bryant, Smith, Dora, Greek's, aracs, pilaf, ex post facto, Boylston Street, Porto Rican, Squiggles, Revere Beach, Sullivan Square, Columbus, Park Street, the Park Street Church, Santy Clause, Lake Shore Drive, Winnetka, Niagara Falls, the Fourth of July, to make inquiries, suspicion, evidence, to be summoned.

10) Переведите предложения, в которых встречаются следующие фразовые глаголы. К каким способам перевода Вы прибегли? Сравните Ваш перевод глагола со словарными значениями и с тем, который предложен ниже.

Look for (№ 2), drop in (№ 3), go off (№ 4), ring up (№ 5), go on (№ 5), settle down (№ 6), give in to (№ 9), cut off (№ 10), come along (№ 23, 28), get smb./smth. In (№ 25), smile back (№ 25), laugh off (№ 30), go off (№ 33), look up from (№ 34), look up smb. (№ 41), mix up (№ 34, 43), take smb. Away (№ 35), make out (№ 34), drift apart (№ 38), lay up (№ 38), dring up (№ 46).

11) Переведите следующие устойчивые сочетания, используя словарь. Найдите их в контексте рассказа и уточните свой вариант перевода. Изменился ли он? Какие способы переводы Вы использовали? Сравните Ваш перевод с предложенным ниже. Есть ли различия в использовании способов

перевода и трансформаций? Какой вариант, в конечном итоге, Вам представляется наиболее адекватным? Обоснуйте свой выбор.

Stay out for the evening (№ 1), to do new jump (№ 1), have a snack (№ 3), to be sure (№ 4), to be busy (№ 4), to get ready for (№ 4), now and then (№ 4), break the news to smb. (№ 5), to spit in the eye (№ 8), make believe (№ 9), feel like smth. (№ 10), wave a cheery hand at (№ 16), be seized with a conviction (№ 17), put smth. To the test ((№ 17), give a chance (№ 17), have a chance (№ 46), on the contrary (№ 18), love at first sight (№ 19), make a scene (№ 24), pay (no) attention (№ 25), as man to man (№ 29), lose its charm (№ 29), can't help doing (№ 30), be worth smth. (№ 30), by accident (№ 30), it occurred to smb. (№ 31), give a look (№ 32), it's no use doing (№ 32), be used to doing (№ 32), deal with smth./smb. (№ 32), know smb./smth. Inside out (№ 40), into the bargain (№ 46), tears come into the eyes (№ 47).

12) Проанализируйте композицию рассказа. Есть ли в нем завязка, кульминация, развязка? Отражены ли составляющие композиции оригинала в предложенном переводе? Определите, какие части рассказа можно отнести к тем или иным элементам сюжета:

- повествование;*
- описание;*
- диалог;*
- внутренний монолог героя.*

13) От какого лица идет повествование? Как строится и оформляется прямая речь в диалогах героев? Представлены ли слова автора? Что позволяет отличить слова автора от внутренних мыслей героя? Какими средствами создается эффект живой разговорной речи? Размышлений героя? Как передаются эмоции говорящих? Сумел ли автор предложенного здесь перевода передать эмоциональное состояние героя в каждый момент развития сюжета? Какие способы перевода этому способствовали? Является ли перевод полностью эквивалентным?

Переведите самостоятельно следующие реплики и предложения. Сравните с предложенным переводом.

№ 1. Jeez,...

№ 3. Hello, Dora – is that you, old girl? Yes, this is Michael – Smith has asked me to drop in forehand of bridge – you know – so I’ll just have a little snack in town. Home by the last car as usual. Yes Goodbye! ...

№ 4. Pretty neat, that!... Telooralooraloo. Let the bills wait, damn them!

№ 8. ...because you know damn well...

№ 9. “I’ll tell the world. I’ll tell the cock-eyed world! ... “ “You would,” said Bryant. “And so would I.”

№ 8, 10, 11, 32. Sure...

№ 11. Why,...

№ 11. ...you know...

№ 12. Why, Christ,....

№ 14, 41, 47. Of course,...

№ 14. Oh well, ...

№ 14. Jesus, yes.

№ 25. Will you be so kind as to explain to me...

№ 25, 37. look here...

№ 32, 39, 42. Good Lord/Good God...

№ 32 ...man, there’s my wife ...

№ 35. By God!

№ 35. ...the *bloody* liars...

№ 37. Well, ...

№48. Good riddance –good riddance! Let them all go to hell.

14) Охарактеризуйте особенности ритмической и синтаксической организации текста оригинала и проследите, как эти особенности отражены в предложенном переводе:

- количество и характер вопросительных предложений;
- количество и характер восклицательных предложений;

- наличие *эмфатических конструкций*;
- наличие *сложных предложений*;
- наличие *эллиптических предложений*;
- наличие *синтаксических повторов*;
- количество *повелительных предложений*;
- количество и характер *отрицательных предложений*;
- особенности *пунктуации*;
- соотношение *глагольных и именных форм*;
- количество и характер *прилагательных*;
- количество и характер *предложений с однородными членами*.

15) *Выпишите и переведите все вопросительные и восклицательные предложения. Совпадает ли коммуникативный тип Вашего предложения с оригинальным? Совпадает ли коммуникативный тип предложений в данном ниже варианте перевода с оригинальным?*

16) *Переведите следующие эмфатические конструкции. Каким способом Вам удалось сохранить выделение? Сопоставьте с предложенным ниже вариантом перевода. Оцените его, обосновав свою позицию.*

№ 7. *It was during an intermission, when they all got up to stretch their legs and renew their drinks, that the talk started – Michael never could remember which one of them it was who had put in the first oar – about impulse.*

№. 7. *It might have been Hurwitz, who was in many ways the only intellectual one of the three, though hardly what you might call a highbrow.*

№ 7. *At any rate, it was he who developed the idea and with gusto.*

№ 14. *“I have them myself.... But suppose you did yield to them?”*

№ 46. *And when he did finally hear from her, after a week, it was in a very brief note.*

16) *Переведите все сложные предложения рассказа. Совпадает ли Ваш вариант перевода с оригинальным по типу и характеру предложения? Сопоставьте с приведенным ниже переводом.*

17) Переведите следующие эллиптические предложения. Сопоставьте свой вариант и оригинал. Сохранился ли эллипсис? Обоснуйте свой выбор. Сопоставьте свой вариант и данный здесь перевод. Совпадают ли они? Сохранил ли автор перевода эллипсис? Какой вариант перевода Вам представляется наиболее адекватным?

№ 1. The rent. The coal. The doctor who had attended to the children.

№ 3. Home by the last car as usual.

№ 9. Why worry?

№ 10. Like these fellows that slash fur coats with razor blades...

№ 10..... Or stealing.” “Stealing?”

№ 11. “That’ s right. Skin-deep”

№ 16. Plenty of time. Plenty of time.

№ 19. A basket full of dollies-brushes. Green hot-water bottles. Percolators – too large, and out of the question. A tray of multicolored toothbrushes, bottles of cologne, fountain pens – and then he experienced love at first sight.

№ 20. Forefinger at the back – thumb in front – the box drawn forward and then slipped down, toward the pocket – as he thought it out, the muscles in his forearm pleasurablely contracted.

№ 24. Better not.

№ 27. Anything to say?

№ 30. No use calling the wagon.

№ 32. And no Santy Claus this year.

№ 40. To be sure. Perfectly just. Women and children first.

№ 40. Her special voice at the telephone, too ...

№ 40. And the queer sinuous cat-...

№ 42. Five minutes gone. Another five minutes gone.

№ 45. Human? Sub-human?

№ 48. Contest it?

№ 48. But how?

18) Переведите предложения, в которых автор использует наиболее примечательные знаки препинания: многоточие, скобки, тире. Какова их функция? Как Вы передали данную функцию в своих вариантах? Сравните с предложенным ниже переводом.

№ 1. And Dora was beginning to get restless again –

№ 3. Home by the last car as usual. Yes Goodbye! ...

№ 5. But if he could have foreseen - !

№ 6. ...he ... showed them a new snapshot of Squiggles (*his Revere Beach sweetheart*), and then they settled down to a nice long cozy game of bridge.

№ 7. ... the talk started – *Michael never could remember which one of them it was who had put in the first oar* – about impulse.

№ 8. Of course, you got *impulses*: How many times you *think* – suppose I do that?

№ 8. You meet a man you *despise* - you want to spit in his eye. You see a girl you'd like *to kiss* – you want to kiss her.

№ 11. Why, I often feel *like it* I see a nice little thing right in front of me on a *counter* – you know, a nice little knife, or necktie, or a box of *candy* – quick, you put it in your pocket...

№ 15. Here was everyone wanting *to steal* – toothbrushes, or *books* – or to caress some fascinating stranger of a female in a *subway train* – the impulse *everywhere* – why not be a Columbus of the moral world and really *do it*? ...

№ 15. And often, when he had been looking at Parker's collection of *stamps* – *the early Americans* –

№ 17. He was going to put the impulse to the test, and see whether (*one*) he could manage it with sufficient skill and (*two*) whether theft gave him any real satisfaction.

№ 17. A quick gesture over a table or counter, the object *dropped in* –

№ 19. He gazed, fascinated, at the delicious *object* – a de luxe safety-razor set, of heavy gold, in a snakeskin box which was lined with *red plush*

№ 20. Forefinger *at the back – thumb in front* – the box drawn forward and then slipped down, *toward the pocket* – as he thought it out, the muscles in his forearm pleurably contracted.

№ 27. I made a kind of bet with some *friends*. ... I can prove it.

№ 28. You can prove it in *court* Now come along with me, mister.

№ 31.... This kind of lowbrow official might not even understand such *a thing*....

№ 32. there's my wife waiting for me - !”

№ 33. They obviously didn't believe him – not for a moment.

№ 34. The sergeant, reporting, said that he hadn't been able to get Smith (*of course – Michael thought – he's off somewhere with Squiggles*) but had got Hurwitz and Bryant.

№ 36. She was not at all what he had hoped she *might be* – sympathetic and helpful. She didn't volunteer to get a lawyer, or in fact to do *anything* – *and when* she listened quietly to his story, it seemed to him that she had the appearance of a person listening to a very improbable lie. Again, as he narrated the perfectly simple *episode* – the discussion of “impulse” at the bridge game, the drinks, and the absurd tipsy desire to try a harmless little *experiment* – again, as when he talked to the store detective, he heard his own voice becoming hollow and insincere.

№ 37. Look here, *Dora* – *you don't mean you* –

№ 40. It was simply *extraordinary* – *simply* astonishing.

№ 41. she turned quickly on her heel and went *away*

№ 42. Good God

№ 43. Obviously – *and the little lawyer picked his teeth with the point of his pencil* – they could not be summoned.

№ 46. Goodbye – Dora.

№ 47. He dropped his face against the sheet of notepaper, and rubbed his forehead to and fro *across it* ... *Little Dolly!*... *Little Mary!*...

№ 47. You went on a little lark, and they sent you to prison for it, and your friends lied about you, and your wife *left you*

№ 48. *Good riddance – good riddance!*

№ 48. He would go west, when he came *out – get rich*, clear his name *somehow* ...

19) *Как автор перевода передает знаки препинания, используемые в оригинале для оформления прямой речи в диалогах? Сохранились ли кавычки? Каково Ваше мнение по этому поводу? Почему кавычки были необходимы в оригинале?*

20) *В оригинальном тексте автор прибегает к выделению некоторых слов курсивом (см. № 5, 12, 14, 17, 19, 32, 41, 49). Какова роль этого приема графического выделения? Как, на Ваш взгляд, передать это в тексте перевода? Переведите предложения с выделенными словами. Сохранили ли Вы курсив? Сравните с предложенным ниже переводом. Сохранил ли автор перевода выделение наиболее значимых слов с помощью курсива? Оцените результат.*

21) *Переведите повелительные предложения (см. № 23, 25, 28, 35, 37) и сравните свой вариант перевода с данным ниже.*

22) *Переведите отрицательные предложения (см. № 1, 2, 7, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48) В какой части рассказа они преобладают и почему? Каким способом передано отрицательное значение в Вашем варианте? Сравните с предложенным вариантом перевода. Отличаются ли они? Можете ли Вы отдать предпочтение тому или иному варианту перевода? Почему?*

23) *В тексте рассказа очень много перечислений (см. № 1, 11, 15, 19, 21, 36, 38, 40, 47, 49), оформленных с помощью запятых, точек с запятыми, как отдельные эллиптические предложения, союзно (полисиндетон) и, чаще, бессоюзно (асиндетон). Чем это обосновано, и какой эффект это создает? Переведите указанные отрывки с перечислениями. Сохранилась ли структура предложений и пунктуация в Вашем переводе? Как Вы попытались сохранить воздействие оригинала? Сравните с предложенным ниже переводом. Есть ли различия между оригиналом и данным переводом?*

В оформлении и передаче перечислений? В воздействующем на читателя эффекте?

24) Сравните оригинальный текст и текст перевода, представленный ниже. Соответствуют ли времена глаголов, используемые К. Эйкеном, временным формам в русском тексте. Всегда ли автору перевода удается передать значение перфектных или длительных видо-временных форм английского глагола? Насколько оправданы переводческие решения?

25) Переведите следующие предложения и фразы. Определите, каким образом передаются на русский язык инфинитив, причастие, герундий и обороты с ними. Сравните свой перевод с предложенным ниже вариантом перевода рассказа.

№ 1. Michael Lowes hummed as he shaved, *amused* by the face he saw...

№ 1. ...and its eyebrow so peculiarly *arched*, like a “v” *turned* upside down.

№ 1. Maybe it was time *to do* new jump.

№ 2. But he hummed, *thinking* of the bridge game.

№ 2. But what could you do about *making* friends,...

№ 2. *looking* for a living, and *fate* always *against* you!

№ 4. Dora was busy *getting* the kids ready for school, he managed to slip out, *pretending* that...

№ 6. It was a cold night, *the temperature* *below* *twenty*, *with* a fine dry *snow* *sifting* the streets.

№ 12. “Who’s talking about *getting* caught?... Who’s talking about *doing* it?”

№ 12. It isn’t that we do it, it’s only that we want *to do* it.

№ 15. But also he could not stop *thinking* of this strange idea.

№ 15. Here was everyone *wanting* to steal...

№ 15. He remembered *stealing* a conch-shell

№ 16. ...he could see the warm lights of the windows *falling* on the snowed sidewalk.

№ 17. ...his real reason for *entering* the drugstore...

№ 19. ...chosen victim...

№ 19. He gazed, fascinated, at the delicious object...

№ 21. ...leaned over it as if to examine some little filigreed “compacts”...

№ 21. as if to see it sparkle.

№ 23. ...he said, still smiling.

№ 24. ...and was pulling Michael along with him, keeping a paralyzingly tight grip on his elbow.

№ 25. “Will you be so kind as to explain to me what this is all about?”

№ 25. He smiled at Michael, with narrowed eyes, and Michael, hating him, but panic-stricken...

№ 27. I saw him pinch it.

№ 27. said Michael, his face feeling very hot and flushed.

№ 29. They walked together ..., the detective holding Michael’s arm with affectionate firmness.

№ 30. No use calling the wagon.

№ 30. Michael couldn’t help, even then, thinking...

№ 30. Here were all these good people passing them, and little knowing that he, Michael Lowes, was a thief...

№ 30. It seemed so absurd as hardly to be worth speaking of!

№ 30. This notion made him shiver.

№ 31. He began telling the detective about it...

№ 31. What was it that made his voice sound so insincere, so hollow?

№ 32. I can see it’s no use talking to you,” he said stiffly. “You’re so used to dealing with criminals...

№ 33. Arrived at the station, and presented without decorum to the lieutenant at the desk, Michael tried again.

№ 34. The sergeant, reporting, said that...

№ 35. At this, Michael jumped to his feet, feeling...

№ 35. Michael lay awake all night in his cell, after talking for five minutes with Dora on the telephone.

№ 36. ...he heard his own voice *becoming* hollow and insincere. It was exactly as if he *knew himself to be guilty*.

№ 38. She had resented his inability *to make* money for the children,... the little dishonesties they had had to commit in the matter of *unpaid* bills,...

№ 39. *You've got some salary coming*, of course,...

№ 40. ...as if she might be a much harder woman than he *thought her to be*.

№ 40. ...she always combed her hair before the mirror at night, before *going* to bed – *with* her head *tossing* to one side, and one knee *advanced* to touch the chest of drawers.

№ 42. Michael *felt doom closing* in upon him...

№ 42. He walked back and forth, *rubbing* his hands together, he kept *pulling out* his watch *to see* what time it was. Five minutes *gone*.

№ 43. ...and *knew him to be* hard up.

№ 45. She was looking back at him, *with* her white face *turned* a little to one side, ...

№ 4. ...the schoolchildren *have sent Dolly and Mary home crying* three times already.

№ 46. I hope you'll ... refrain from *contesting* the divorce.

№ 47. Michael held the letter in his hands, *unseeing*,...

№ 48. No one had believed his story of *doing* it in fun...

№ 48. *Let them* all go to hell.

№ 49. He *remembered his mother* always saying ...

№ 49. *He remembered* ... and the pink *conch-shell* *smashed* in the back yard.

26) Переведите предложения в сослагательном наклонении. Какие грамматические трансформации Вы использовали? Эквивалентен ли Ваш перевод? Сравните с переводом, предложенным ниже. Есть ли различия? Оцените оба варианта перевода.

№ 3. He *would wait* till late in the afternoon, and then telephone to Dora *as if it had all come up* suddenly.

№ 5. But if he could have foreseen - !

№ 9. “You *would*,” said Bryant. “And so *would* I.” “It *would be* easy,” ...

№ 11. What *would be* more human?

№ 11. But if you *were caught*, by God!

№ 14. But suppose you did yield to them?” ...”I know – but suppose you *did*?”

№ 14. “Oh well,” he said, “it *would be* bad business.”

№ 29. Perhaps *if he were* to put it to this fellow as man to man, when they got outside?

№ 30. And suppose they *shouldn't believe* him?

№ 35. ...feeling as if the blood *would burst* out of his face.

№ 36. It was exactly *as if he knew* himself to be guilty.

№ 39. Perhaps we *had better not go* into that...

№ 40. Her special voice at the telephone, too – that rather chilly abruptness, which had always surprised him, *as if she might be* a much harder woman than he thought her to be.

№ 42. Damnation, *if this lasted* too long, this confounded business, *he'd lose* his job. *If it got* into the papers, he *might lose* it anyway.

№ 45. ...who sat very quietly in the second row, *as if she were* a stranger. She was looking back at him,..., *as if she too had never seen* him before, and *were wondering* what sort of people criminals *might be*.

27) Переведите предложения с глаголами в страдательном залоге (№ 4, 8, 15, 17, 18, 24, 26, 29, 30, 34, 36, 38, 42, 43, 44, 45, 48, 49). Всегда ли возможен эквивалентный перевод? Сравните Ваш вариант с переводом, представленным ниже.

28) Обратите внимание на значения модальных глаголов в следующих предложениях и фразах. Переведите их. Сравните свой вариант перевода и вариант, предложенный ниже. Есть ли различия? В каком их них значение модального глагола передано наиболее адекватно?

№ 1. *Should* he tell Dora at the breakfast table?

№ 2. But what *could* you do about making friends,...

№ 7. Michael never *could* remember which one of them it was...

- № 7. It *might* have been Hurwitz... though hardly what you *might* call a highbrow
- № 7. He had his queer curiosities, however, and the idea was just such as *might* occur to him.
- № 8. ...anybody *might* do it.
- № 12. It *might* be...
- № 15. Michael *had to* think of the last car from Sullivan Square, at eleven-fifty. But also he *could not* stop thinking of this strange idea.
- № 16. ...he *could* see the warm lights of the windows falling on the snowed sidewalk.
- № 19. ...the dangling bulbs *might be* troublesome.
- № 19. There *could* be no question that he had found his chosen victim.
- № 20. It *wouldn't* do, however, to stare at it too long – one of the clerks *might* notice.
- № 25. ...he then said, with what frigidity of manner he *could* master.
- № 27. I *can* prove it. I *can* call them up for you.
- № 29. Perhaps if he *were to* put it to this fellow as man to man, when they got outside?
- № 31. it occurred to him that this kind of lowbrow official *might not* even understand such a thing...
- № 32. I *can* see it's no use talking to you...
- № 34. They both seemed nervous, as far as he *could* make out over the phone.
- № 38. ...the little dishonesties they *had had* to commit in the matter of unpaid bills,...
- № 38. But *was* a man to have no indulgences? ...
- № 39. ...the children and I *may* need them.
- № 44. He was a college man, a man of exceptional education and origin, and *ought to* have known better. His general. Character *might* be good enough,...
- № 46. It was bad enough to have you always out of work and *to have* to slave night and day to keep bread in the children's mouths.

(; Обратите внимание на значение глагола “have” в данном предложении в первом и во втором случае. Везде ли он служит модальным глаголом? Как он переводится в обоих случаях?)

№ 48. *Should* he contest the divorce?

№ 49. Michael, you *must* learn to be orderly...

29) *Переведите следующие предложения и фразы, обращая внимание на передачу в русском тексте значения артикля, используемого в оригинале. Сравните свой перевод с переводом, представленным ниже.*

№ 1. This was *the* bi-weekly day of escape,...

№ 1. *The* rent. *The* coal. *The* doctor who had attended to the children.

№ 17. A quick gesture over a table or counter, *the* object dropped in –

№ 18. ...perhaps that was because of *the* gin.

№ 18. as he walked slowly along *the* right-hand side of *the* store toward the back; edging his way amongst *the* people, with first one shoulder forward and then the other, while with *a* critical and appraising eye he examined *the* wares piled on *the* counters and on *the* stands in *the* middle of *the* floor.

№ 19. He gazed, fascinated, at *the* delicious object...

№ 22. ...when he felt *a* firm hand close round his elbow. He turned and looked at *a* man in *a* slouch hat and dirty raincoat, with *the* collar turned up. *The* man was smiling in a very offensive way.

№ 24. ... and into *a* small room at the back where *a* clerk was measuring *a* yellow liquid into *a* bottle.

№ 25. *The* man in *the* slouch hat paid no attention.

№ 38. She had resented his inability to make money for *the* children, *the* little dishonesties they had had to commit in *the* matter of unpaid bills, *the* humiliations of duns...

№ 41. In fact, *the* evidence.

№ 49. It had all come foolishly to *an* end.

30) *Рассмотрите следующие предложения с точки зрения стилистики. Переведите их и сравните свой перевод с переводом данным*

ниже. Как автору оригинала удастся передать состояние героя, его отношение к окружающим и происходящему с ним? Какое у Вас как читателя создается впечатление о герое, отношение к его жизни, поступкам? Какие стилистические приемы помогают создать нужную атмосферу? Оцените язык и стиль Конрада Эйка с точки зрения художественной выразительности.

№ 1. This was the bi-weekly day of *escape*, when he would stay out for the evening, and play bridge with Hurwitz, Bryant, and Smith.

(;Обратите внимание на значение слова «escape». Что подразумевает Майкл под ним? Каково его настроение в преддверии этого события?)

№ 4. A man couldn't do everything at once, could he, when *bad luck hounded him everywhere*?

№ 9. *Temptation* is too close.

№ 15. ...why not be a *Columbus of the moral world* and really do it?

(;Как Вы объясните данное сочетание слов? Что подразумевал Майкл под ним? Нужен ли на Ваш взгляд комментарий, объясняющий ссылку на Колумба?)

№ 19. There could be no question that he had found his chosen *victim*.

№ 21. and then, with a quick turn, went leisurely back to his *victim*.

(;Обратите внимание, как данное слово переведено ниже в обоих случаях. Одинаков ли перевод? Почему? Оправдано ли это?)

№ 26. and events then happened with *revolting and nauseating speed*.

№ 29. the detective holding Michael's arm with *affectionate firmness*.

№ 31. His *business-like grimness* was alarming.

№ 36. Dora was *cold, detached, deliberate*.

№ 36. Again, as he narrated the perfectly simple episode – the discussion of “impulse” at the bridge game, the drinks, and the *absurd tipsy desire* to try a *harmless little experiment* – again...

(; Как Майкл называет и описывает свой поступок?

См. также № 47: You went on a *little lark*.)

№ 38. They had *drifted apart*.

№ 40. And the *queer sinuous cat-like rhythm* with which she always combed her hair before the mirror at night...

№ 40. The woman herself stood before him *as opaque as a wall*.

№ 42. Michael felt *doom closing in upon him*;...

№ 44. The Judge, *not unnaturally* perhaps, decided that there was a perfectly clear case.

№ 44. The Judge, not unnaturally perhaps, decided that there was a *perfectly clear case*.... His general character might be good enough, but as against all this, here was a *perfectly clear case* of theft, and a *perfectly clear* motive.

(; Как Майкл называет и описывает свой поступок (см.

№ 36, 47)? Почему в глазах других и в суде это названо

“theft”? Какова роль повтора в данном абзаце?

Сохранился ли повтор при переводе?)

№ 44. The prisoner was sentenced to three months in the *house of correction*.

№ 46. *This is the last straw*.

№ 46. It was bad enough to have you always out of work and to have *to slave* night and day to keep bread in the children’s mouths.

№ 47. You *couldn’t* trust *anybody*, not even your wife, not even your best friends.

(; Каков эффект использования данной гиперболы?

Сравните, как Майкл относился к своей семейной

жизни (*escape*) и товарищам, с которыми часто

проводил время (*not that he liked Hurwitz or Bryant or*

Smith – cheap fellows, really – mere pick-up acquaintances)

до инцидента с кражей и после, что видно из данного предложения.)

№ 49. His whole life seemed to be composed of such *trivial* and *infinitely charming little* episodes as these; and as he thought of them, *affectionately* and with wonder, he assured himself once more that he had really been a *good* man.

31) Переведите полностью рассказ Конрада Эйкана, учитывая все сделанные выше выводы. Отредактируйте свой перевод.

№	Conrad Aiken "Impulse"	Конрад Эйкен «Поддаться порыву»
1.	<p>Michael Lowes hummed as he shaved, amused by the face he saw – the pallid, asymmetrical face, with the right eye so much higher than the left, and its eyebrow so peculiarly arched, like a “v” turned upside down. Perhaps this day wouldn’t be as bad as the last. In fact, he knew it wouldn’t be, and that was why he hummed. This was the bi-weekly day of escape, when he would stay out for the evening, and play bridge with Hurwitz, Bryant, and Smith. Should he tell Dora at the breakfast table? No, better not. Particularly in view of last night’s row about unpaid bills. And there would be more of them, probably, beside his plate.</p>	<p>Майкл Лоус брился и напевал про себя. Его всегда забавляло собственное отражение – на бледном, асимметричном лице правый глаз был гораздо выше левого, а бровь над ним изгибалась причудливым треугольником. Может быть, сегодня денек будет не таким паршивым, как вчера. Вообще-то, он был в этом уверен, оттого и напевал. Наконец-то, впервые за две недели, он сможет вырваться из дома на целый вечер и провести его за бриджем с Гурвицем, Брайентом и Смитом. Сказать, что ли, Доре за завтраком? Нет, лучше не стоит. Особенно после вчерашнего скандала из-за неоплаченных счетов. А у тарелки с завтраком его, скорее всего, ждут новые – за квартиру, за уголь, от доктора, которого приглашали к детям. Черт, что за</p>

	<p>The rent. The coal. The doctor who had attended to the children. Jeez, what a life. Maybe it was time to do new jump. And Dora was beginning to get restless again -</p>	<p>жизнь. Может, пора снова переехать куда-нибудь и начать все сначала? И Дора опять сама не своя ...</p>
2.	<p>But he hummed, thinking of the bridge game. Not that he liked Hurwitz or Bryant or Smith – cheap fellows, really – mere pick-up acquaintances. But what could you do about making friends, when you were always hopping about from one place to another, looking for a living, and fate always against you! They were all right enough. Good enough for a little escape, a little party – and Hurwitz always provided good alcohol.</p>	<p>Но сейчас он напевал, предвкушая сегодняшнюю игру в бридж. Не то чтобы ему было приятно проводить время с Гурвицем, Брайентом и Смитом – они, в общем-то, ничего особенного собой не представляли, так, случайные знакомые. Да и как найти настоящих друзей, когда все время переезжаешь из города в город в поисках приличной работы, а удача никак не дается тебе в руки! Ему и таких хватало. Они вполне подходили для того, чтобы отвлечься от забот, скоротать вместе вечерок. Гурвиц, кстати, всегда приносил отличную выпивку.</p>
3.	<p>Dinner at the Greek's, and then to Smith's room – yes. He would wait till late in the afternoon, and then telephone to Dora as if it had all come up suddenly. Hello, Dora – is that</p>	<p>Поужинать в греческом ресторанчике, а потом завалиться к Смиуту – да, именно так. Он подождет до конца рабочего дня и только потом позвонит Доре, как будто все решилось вдруг, внезапно. «Привет, Дора! Это ты,</p>

	<p>you, old girl? Yes, this is Michael – Smith has asked me to drop in forehand of bridge – you know – so I’ll just have a little snack in town. Home by the last car as usual. Yes Goodbye! ...</p>	<p>старушка? Да, это Майкл. Слушай, тут Смит зовет поддержать компанию – перекинуться в картишки – ну, ты понимаешь. Так что к ужину не жди – перекушу где-нибудь в городе. Домой вернусь на метро, последним поездом, как обычно. Да ... Ну, пока!»</p>
4.	<p>And it all went off perfectly, too. Dora was quiet, at breakfast, but not hostile. The pile of bills was there, to be sure, but nothing was said about them. And while Dora was busy getting the kids ready for school, he managed to slip out, pretending that he thought it was later than it really was. Pretty neat, that! He hummed again, as he waited for the train. Telooralooraloo. Let the bills wait, damn them! A man couldn’t do everything at once, could he, when bad luck hounded him everywhere? And if he could just get a little night off, now and then, a rest and change, a little diversion, what was the harm in that?</p>	<p>Все прошло отлично. За завтраком Дора держалась холодно, но не враждебно. Кипа счетов, конечно же, лежала на столе, но Дора не сказала о них ни слова. Пока жена собирала детей в школу, Майкл выскользнул за дверь раньше обычного, притворившись, что ему уже пора на работу. Отлично! В метро, дожидаясь поезда, он снова принялся напевать – тра-ла-ла-ла-ла. Счета подождут, черт бы их побрал! Не может же человек успевать все сразу, особенно если неудача преследует его по пятам. И если он время от времени позволяет себе послать все к чертям, слегка отдохнуть и развлечься, для разнообразия, что в этом плохого?</p>
5.	<p>At half past four he rang up</p>	<p>В половине пятого он позвонил</p>

	<p>Dora and broke the news to her. He wouldn't be home till late.</p> <p>“Are you sure you'll be at home at all?” she asked, coolly.</p> <p>That was Dora's idea of a joke. But if he could have foreseen - !</p> <p>He met the others at the Greek restaurant, began with a couple of <i>aracs</i>, which warmed him, then went on to red wine, bad olives, <i>pilaf</i>, and other obscure foods; and considerably later they all walked along Boylston Street to Smith's room.</p>	<p>Доре и сообщил ей о своих планах, добавив, что вернется поздно.</p> <p>«Ты уверен, что вообще вернешься?» - ледяным тоном спросила Дора. Это она так шутила. Но если бы он мог заглянуть в будущее!</p> <p>...</p> <p>Он встретился с друзьями в греческом ресторанчике, опрокинул для начала пару рюмок араки, которые сразу согрели его, а потом принялся за красное вино, дрянные оливки, плов и прочую непритязательную снедь, которую там подавали. Когда они шли к Смиту по Бойлтон-стрит, было уже довольно поздно.</p>
6.	<p>It was a cold night, the temperature below twenty, with a fine dry snow sifting the streets. But Smith's room was comfortably warm, he trotted out some gin and the Porto Rican cigars, showed them a new snapshot of Squiggles (his Revere Beach sweetheart), and then they settled down to a nice long cozy game of bridge.</p>	<p>Вечер был холодным, градусов семь ниже нуля, с неба сыпался частый сухой снежок, но у Смита было тепло и уютно. Он вытащил бутылку джина и пуэрториканские сигары и показал им новую фотографию Сквиглс – его подружки, которую он подцепил в Ревир-Бич. Наконец, они уселись за карты – их ожидала долгая, уютная партия в бридж.</p>
7.	<p>It was during an intermission, when they all got up to stretch</p>	<p>Когда они сделали перерыв, чтобы размять ноги и налить себе выпить,</p>

	<p>their legs and renew their drinks, that the talk started – Michael never could remember which one of them it was who had put in the first oar – about impulse. It might have been Hurwitz, who was in many ways the only intellectual one of the three, though hardly what you might call a highbrow. He had his queer curiosities, however, and the idea was just such as might occur to him. At any rate, it was he who developed the idea and with gusto.</p>	<p>кто-то – Майкл потом так и не смог вспомнить, кто именно – завел разговор о внезапных порывах. Скорее всего, это был Гурвиц – единственный из этой троицы, кто был способен рассуждать на отвлеченные темы, хотя едва ли его можно было назвать «высоколобым». Рассуждал он, однако, о вещах весьма своеобразных, и подобная мысль была именно в его стиле. Во всяком случае, именно он с большим удовольствием подхватил этот разговор.</p>
<p>8.</p>	<p>“Sure,” he said, “anybody might do it. Have you got impulses? Of course, you got impulses: How many times you think – suppose I do that? And you don’t do it, because you know damn well if you do it you’ll get arrested. You meet a man you despise – you want to spit in his eye. You see a girl you’d like to kiss – you want to kiss her. Or maybe just to squeeze her arm when she stands beside you in the street</p>	<p>- Конечно, - говорил он, - всем это свойственно. Кто из нас не испытывал каких-то внезапных желаний? Да со всеми это случалось. Сколько раз каждому из нас вдруг приходила в голову мысль сотворить что-нибудь этакое? Но ты никогда этого не сделаешь, потому что чертовски хорошо знаешь, что это грозит кутузкой. Когда ты встречаешь кого-нибудь, кого терпеть не можешь, тебе хочется плюнуть ему в рожу. Когда ты видишь привлекательную девушку – тебе хочется ее поцеловать. Ну, или</p>

	car. You know what I mean.»	хотя бы украдкой сжать ее ручку, когда она стоит рядом в трамвае. Ну, вы знаете, что я имею в виду.
9.	<p>“Do I know what you mean!” sighed Smith. “I’ll tell the world. I’ll tell the cock-eyed world! ... “</p> <p>“You would,” said Bryant. “And so would I.”</p> <p>“It would be easy,” said Hurwitz, “to give in to it. You know what I mean? So simple. Temptation is too close. That girl you see is too damn good-looking – she stands too near you – you just put out your hand it touches her arm – maybe her leg – why worry? And you think, maybe if she don’t like it I can make believe I didn’t mean it...”</p>	<p>- Еще бы! – вздохнул Смит. – Еще бы не знать, черт возьми!</p> <p>- Еще бы не хотелось, - сказал Брайент. – Хочется, конечно.</p> <p>- И поддаться этому, - продолжал Гурвиц, - очень легко. Понимаете, что я имею в виду? Ведь это так просто. Искушение так близко. Девушка, которую ты видишь, чертовски привлекательна – слишком привлекательна, и стоит она слишком близко – надо только руку протянуть, чтобы дотронуться до ее руки – а, может быть, до ноги, - что здесь такого? А про себя думаешь, если ей это не понравится, я сделаю вид, что это вышло случайно ...</p>
10.	<p>“Like these fellows that slash fur coats with razor blades,” said Michael. “Just impulse, in the beginning, and only later a habit.”</p> <p>“Sure.... And like these fellows that cut off braids of hair with scissors. They just feel like</p>	<p>- Это как с теми парнями, которые режут шубы бритвами, - заметил Майкл. Сперва поддаешься такому порыву, а потом уже и остановиться не можешь.</p> <p>- Вот-вот. А некоторым нравится отхватить у кого-нибудь ножницами клок волос – просто потому, что им так</p>

	<p>it and do it Or stealing.”</p> <p>“Stealing?” said Bryant.</p>	<p>хочется. Или, например, стянуть что-нибудь, что плохо лежит.</p> <p>- Стянуть? – переспросил Брайент.</p>
11.	<p>“Sure. Why, I often feel like it I see a nice little thing right in front of me on a counter – you know, a nice little knife, or necktie, or a box of candy – quick, you put it in your pocket, and then go to the other counter, or the soda fountain for a drink. What would be more human? We all want things. Why not take them? Why not do them? And civilization is only skin-deep “</p> <p>“That’ s right. Skin-deep” said Bryant.</p> <p>“But if you were caught, by God!” said Smith, opening his eyes wide.</p>	<p>- Ну да. У меня, например, иногда руки так и чешутся, когда прямо передо мной на прилавке лежит красивая вещица – ну там, ножичек какой-нибудь или галстук, или коробка конфет. Так и хочется быстренько сунуть к себе в карман и отойти к другой витрине или к буфету – вроде как содовой выпить. Такова человеческая природа – все мы чего-то хотим. Так почему бы не брать все, что нравится, и не делать всего, что захочется? А вся наша цивилизованность – она ведь очень поверхностна, копни чуть поглубже – и нет ее.</p> <p>- Что поверхностна – это точно, - сказал Брайент.</p> <p>- Боже правый, а вдруг бы ты попался? – спросил Смит, испуганно тараща глаза.</p>
12.	<p>“Who’ s talking about getting caught?... Who’ s talking about doing it? It isn’ t that we do it, it’ s only that we want to do it. Why, Christ,</p>	<p>- Да разве я говорю о том, чтобы попадаться? Разве я говорю о том, чтобы делать все это? Никто ведь не делает всех этих вещей, нам только хочется их сделать. Черт возьми, ну</p>

	<p>there's been times when I thought to hell with everything, I'll kiss that woman if it's the last thing I do."</p> <p>"It might be," said Bryant.</p>	<p>вот бывают такие моменты, что думаешь: да пропади все пропадом, я поцелую ее, и будь что будет.</p> <p>- Точно, бывает такое, - поддакнул Брайент.</p>
13.	<p>Michael was astonished at this turn of the talk. He had often felt both these impulses. To know that this was a kind of universal human inclination came over him with something like relief.</p>	<p>Майкл был изумлен таким поворотом разговора. Ему часто приходилось испытывать и то, и другое желание, и для него было облегчением узнать, что это свойственно всем людям.</p>
14.	<p>"Of course, everybody has those feelings," he said smiling. "I have them myself.... But suppose you <i>did</i> yield to them?"</p> <p>"Well, we don't," said Hurwitz.</p> <p>"I know – but suppose you did?" Hurwitz shrugged his fat shoulders, indifferently.</p> <p>"Oh well," he said, "it would be bad business."</p> <p>"Jesus, yes," said Smith, shuffling the cards.</p> <p>"Oy," said Bryant.</p>	<p>Ну конечно, такое случается с каждым, - произнес он с улыбкой, - и я не исключение. Ну а если, предположим, кто-нибудь и впрямь поддался бы такому порыву?</p> <p>- Но мы-то не поддаемся, - сказал Гурвиц.</p> <p>- Я знаю, ну а если бы все-таки? Гурвиц равнодушно пожал жирными плечами.</p> <p>- Ну, тогда, - ответил он, - хреново бы ему пришлось.</p> <p>- Черт, еще бы, - кинул Смит, тасуя колоду.</p> <p>- Точно, - подтвердил Брайент.</p>
15.	<p>The game was resumed, the</p>	<p>Посмотрев на часы, они снова</p>

glasses were refilled, pipes were lit, watches were looked at. Michael had to think of the last car from Sullivan Square, at eleven-fifty. But also he could not stop thinking of this strange idea. It was amusing. It was fascinating. Here was everyone wanting to steal – toothbrushes, or books – or to caress some fascinating stranger of a female in a subway train – the **impulse** everywhere – why not be a Columbus of the moral world and really do it? ... He remembered stealing a conch-shell from the drawing room of a neighbor when he was ten – it had been one of the thrills of his life. He had popped it into his sailor blouse and borne it away with perfect aplomb. When, later, suspicion had been cast upon him, he had smashed the shell in his back yard. And often, when he had been looking at Parker's collection of stamps – the early Americans –

наполнили стаканы, закурили трубки, и игра возобновилась. Майклу приходилось все время напоминать себе, что последний поезд отходит со станции Салливан-сквер в 11.50. Но теперь он никак не мог выбросить из головы еще и этот странный разговор. Это было изумительно, потрясающе. Оказывается, всем иногда хочется украсть что-нибудь – неважно что, книгу или зубную щетку – или прижаться к хорошенькой попутчице в вагоне метро – у всех бывают такие **порывы**. Почему бы ему не стать тем Колумбом в мире морали, кто первым решится действительно сделать это?.. Он припомнил, как в десять лет он стащил у соседей из гостинной красивую морскую раковину. Это было одним из самых ярких моментов в его жизни. Он был полностью уверен в своей безнаказанности, когда выносил ее, спрятав под матроской. Потом, когда его все-таки заподозрили в воровстве, он вдребезги разбил ее на заднем дворе. И когда он рассматривал у Паркера коллекцию марок, посвященных ранней истории Америки, он тоже часто ...

16.	<p>The game interrupted his recollections, and presently it was time for the usual night-cap. Bryant drove them to Park Street. Michael was a trifle tight, but not enough to be unsteady on his feet. He waved a cheery hand at Bryant and Hurwitz and began to trudge through the snow to the subway entrance. The lights on the snow were very beautiful. The Park Street Church was ringing, with its queer, soft quarter-bells, the halfhour. Plenty of time. Plenty of time. Time enough for a visit to the drugstore, and a hot chocolate – he could see the warm lights of the windows falling on the snowed sidewalk. He zigzagged across the street and entered.</p>	<p>Игра отвлекла его от воспоминаний, а вскоре и вовсе пора было расходиться. Они опрокинули по рюмке на дорожку, и Брайент подбросил их до Парк-стрит. Майкл был слегка под мухой, но на ногах держался твердо. Он помахал приятелям на прощание и направился ко входу в подземку, шагая по снегу, который в отблесках света был необыкновенно красив. Со стороны церкви на Парк-стрит донесся мелодичный перезвон. Половина двенадцатого. Времени полно. Времени полно. Он еще успеет выпить горячего шоколада – на другой стороне улицы как раз была аптека, окна которой отбрасывали мягкий свет на заснеженный тротуар. Он перешел через дорогу, стараясь не отклоняться от прямой, и вошел внутрь.</p>
17.	<p>And at once he was seized with a conviction that his real reason for entering the drugstore was not to get a hot chocolate – not at all! He was going to steal something. He was going to put the impulse to the test, and see</p>	<p>Он тут же понял, что на самом деле он пришел сюда не за горячим шоколадом – нет, вовсе нет! Он хотел что-нибудь украсть, хотел проверить на практике – удастся ли ему, во-первых, сделать это так, чтобы никто не заметил, и, во-вторых, доставит ли</p>

	<p>whether (<i>one</i>) he could manage it with sufficient skill and (<i>two</i>) whether theft gave him any real satisfaction. The drugstore was crowded with people who had just come from the theatre next door. They pushed three deep round the soda fountain, and the cashier's cage. At the back of the store, in the toilet and prescription department, there were not so many, but nevertheless enough to give him a fair chance. All the clerks were busy. His hands were in the side pockets of his overcoat – they were deep wide pockets and would serve admirably. A quick gesture over a table or counter, the object dropped in -</p>	<p>ему эта кража удовольствие. В театре неподалеку только что закончился спектакль, и в аптеке было полно покупателей, которые толпились вокруг кассы и буфета. В глубине аптеки, где располагались рецептурный отдел и туалет, народу было поменьше, но все служащие все равно были заняты, так что ему предоставлялся отличный шанс. Майкл не вынимал рук из карманов пальто, которые отлично подходили для его замысла, - они были глубокими и просторными. Быстрый взмах руки над прилавком – и приглянувшаяся вещица уже там ...</p>
<p>18.</p>	<p>Oddly enough, he was not in the least excited: perhaps that was because of the gin. On the contrary, he was intensely amused; not to say delighted. He was smiling, as he walked slowly along the right-hand side of the store toward the back; edging his way amongst the</p>	<p>Как ни странно, он нисколько не волновался: возможно, причиной тому был джин. Напротив, он пребывал в прекрасном расположении духа, если не сказать блаженствовал. Улыбка играла на его губах, когда он не торопясь проходил вдоль прилавков по правой стороне аптеки, направляясь к дальнему от входа отделу. Он шагал</p>

	<p>people, with first one shoulder forward and then the other, while with a critical and appraising eye he examined the wares piled on the counters and on the stands in the middle of the floor.</p>	<p>сквозь толпу, выставив плечо вперед, и бросал оценивающие взгляды на прилавки и витрины справа и слева.</p>
19.	<p>There were some extremely attractive scent-sprays or atomizers but the dangling bulbs might be troublesome. There were stacks of boxed letterpaper. A basket full of dollies-brushes. Green hot-water bottles. Percolators – too large, and out of the question. A tray of multicolored toothbrushes, bottles of cologne, fountain pens – and then he experienced love at first sight. There could be no question that he had found his chosen victim. He gazed, fascinated, at the delicious object – a <i>de luxe</i> safety-razor set, of heavy gold, in a snakeskin box which was lined with red plush</p>	<p>Сперва его внимание привлекли несколько пульверизаторов для одеколона, но их было неудобно прятать из-за свисающей резиновой груши. Дальше были стопы почтовой бумаги в пачках, корзина с круглыми платяными щетками, зеленые грелки. Кофейники – нет, об этом не может быть и речи – они слишком громоздкие. Прилавков с разноцветными зубными щетками, флаконами одеколона, перьевыми авторучками... Переведя взгляд дальше, Майкл тут же понял, что нашел то, что искал. Он просто влюбился в эту вещицу с первого взгляда. Это был шикарный, восхитительный бритвенный прибор, богато отделанный золотом, в обтянутом змеиной кожей футляре с подкладкой из красного плюша – просто глаз не оторвать.</p>

20.	<p>It wouldn't do, however, to stare at it too long – one of the clerks might notice. He observed quickly the exact position of the box – which was close to the edge of the glass counter – and prefigured with a quite precise mental picture the gesture with which he would simultaneously close it and remove it. Forefinger at the back – thumb in front – the box drawn forward and then slipped down, toward the pocket – as he thought it out, the muscles in his forearm pleurably contracted.</p>	<p>Однако глазеть на него слишком долго было опасно – это мог заметить кто-нибудь из служащих. Он окинул взглядом прилавок, стараясь запомнить точное расположение футляра – тот стоял почти на самом краю – и мысленно представил себе, каким образом он сможет одновременно закрыть его и снять с прилавка. Указательный палец назад, большой – вперед, пододвинуть футляр к себе – и он сам соскользнет к нему в карман. Обдумывая этот план, Майкл ощутил приятное напряжение в мышцах руки.</p>
21.	<p>He continued his slow progress round the store, past the prescription counter, past the candy counter; examined with some show of attention the display of cigarette lighters and blade sharpeners; and then, with a quick turn, went leisurely back to his victim. Everything was propitious. The whole section of counter was clear for the moment – there were neither customers nor clerks. He</p>	<p>Он продолжил свою неторопливую прогулку по магазину, миновал рецептурный и кондитерский отделы, задержался у витрины с зажигалками и машинками для заточки лезвий, рассматривая их с показным вниманием, потом быстро повернулся и не спеша зашагал обратно по направлению к своей жертве. Судьба была к нему благосклонна: у намеченной цели не было ни покупателей, ни служащих. Он приблизился к прилавку и,</p>

	<p>approached the counter, leaned over it as if to examine some little filigreed “compacts” at the back of the showcase, picking up one of them with his left hand, as he did so. He was thus leaning directly over the box; and it was the simplest thing in the world to clasp it as planned between thumb and forefinger of his other hand, to shut it softly, and to slide it downward to his pocket. It was over in an instant. He continued then for a moment to turn the compact case this way and that in the light, as if to see it sparkle. It sparkled very nicely. Then he put it back on the little pile of cases, turned, and approached the soda fountain – just as Hurwitz had suggested.</p>	<p>склонившись над ним, взял левой рукой одну из лежавших в дальнем конце отделанных филигранью пудрениц, притворившись, что хочет рассмотреть ее поближе. Теперь было проще простого выполнить задуманное: он зажал футляр большим и указательным пальцами правой руки, осторожно прикрыл крышку, и тот легко скользнул в его карман. Это заняло всего пару секунд. Он еще немного повертел пудреницу, как будто любуясь, как она блестит на свету. Блестела она и впрямь красиво. Потом он положил ее обратно, повернулся и пошел к буфету – именно так, как говорил Гурвиц.</p>
22.	<p>He was in the act of pressing forward in the crowd to ask for his hot chocolate when he felt a firm hand close round his elbow. He turned and looked at a man in a slouch hat and dirty raincoat, with the collar turned</p>	<p>Он как раз протискивался сквозь толпу у буфета, чтобы заказать себе горячий шоколад, когда чья-то рука крепко взяла его за локоть. Майкл обернулся и увидел человека в шляпе с опущенными полями и грязном плаще с поднятым воротником.</p>

	up. The man was smiling in a very offensive way.	Оскорбительная ухмылка играла на его лице.
23.	<p>“I guess you thought that was pretty slick,” he said in a low voice which nevertheless managed to convey the very essence of venom and hostility. “You come along with me, mister!”</p> <p>Michael returned the smile amiably, but was a little frightened. His heart began to beat.</p> <p>“I don’t know what you’re talking about,” he said, still smiling.</p> <p>«No, of course not!»</p>	<p>- Ты, наверное, думаешь, что очень ловко все это провернул, - негромкий голос, которым это было сказано, тем не менее заключал в себе невероятное количества яда и злобы. – Пойдемте-ка со мной, мистер!</p> <p>Майкл постарался любезно улыбнуться в ответ, но он был слегка напуган. Его сердце забилось быстрее.</p> <p>- Я не понимаю, о чем вы говорите, не переставая улыбаться, ответил он.</p> <p>- Ну еще бы! Разумеется!</p>
24.	<p>The man was walking toward the rear of the store, and was pulling Michael along with him, keeping a paralyzingly tight grip on his elbow. Michael was beginning to be angry, but also to be horrified. He thought of wrenching his arm free, but feared it would make a scene. Better not. He permitted himself to be urged ignominiously along the shop, through a gate in the</p>	<p>Незнакомец зашагал в сторону дальнего конца аптеки и, не ослабляя цепкой хватки, потащил Майкла за собой. Майкл начинал злиться, но вместе с тем его постепенно охватывал ужас. Он подумывал о том, чтобы освободиться силой, но ему не хотелось устраивать скандал на людях. Нет, лучше не стоит. Он позволил проволочь себя таким унижительным образом через весь магазин и затащить сквозь проход в дальнем ряду</p>

	rear counter, and into a small room at the back where a clerk was measuring a yellow liquid into a bottle.	прилавков в маленькую комнатку, в которой один из служащих отмерял и наливал в бутылку какую-то желтую жидкость.
25.	<p>“Will you be so kind as to explain to me what this is all about?” he then said, with what frigidity of manner he could master. But his voice shook a little. The man in the slouch hat paid no attention. He addressed the clerk instead, giving his head a quick backward jerk as he spoke.</p> <p>“Get the manager in here,” he said.</p> <p>He smiled at Michael, with narrowed eyes, and Michael, hating him, but panic-stricken, smiled foolishly back at him.</p> <p>“Now, look here –“ he said.</p>	<p>- Будьте любезны, соблаговолите объяснить мне, в чем дело, - произнес наконец Майкл самым холодным тоном, какой он смог из себя выдать, но голос его предательски дрогнул. Человек в шляпе не обратил на него ни малейшего внимания. Вместо того, чтобы ответить Майклу, он обратился к служащему.</p> <p>- Позовите управляющего, - сказал он, кивнув в сторону двери.</p> <p>Прищурившись, он с улыбкой посмотрел на Майкла. Майкл, внутренне ненавидя его, но в то же время охваченный паникой, глупо улыбнулся в ответ.</p> <p>- Но послушайте ... – начал он.</p>
26.	<p>But the manager had appeared, and the clerk; and events then happened with revolting and nauseating speed. Michael’s hand was yanked violently from his pocket, the fatal snakeskin box was pulled out by the detective, and</p>	<p>Но тут вернулся служащий с управляющим, и события стали развиваться с быстротой настолько головокружительной, что Майкл почувствовал тошноту. Детектив грубо вытащил его руку из кармана, достал злополучный футляр и показал управляющему и служащему. Их лица,</p>

	<p>identified by the manager and the clerk. They both looked at Michael with a queer expression, in which astonishment, shame, and contempt were mixed with vague curiosity.</p>	<p>когда они посмотрели на Майкла, выражали странную смесь легкого любопытства, удивления, презрения и стыда за него.</p>
27.	<p>“Sure that’s ours,” said the manager, looking slowly at Michael.</p> <p>“I saw him pinch it,” said the detective. “What about it?” He again smiled offensively at Michael. “Anything to say?”</p> <p>“It was all a joke,” said Michael, his face feeling very hot and flushed. “I made a kind of bet with some friends. ... I can prove it. I can call them up for you.”</p>	<p>- Это, без сомнения, наша вещь, - сказал управляющий, медленно переведя взгляд с футляра на Майкла.</p> <p>- Я видел, как он стянул эту штуковину с прилавка, - сказал детектив.</p> <p>Он повернулся к Майклу – ухмылка снова появилась на его лице.</p> <p>- Что скажете? Будут какие-нибудь объяснения?</p> <p>- Это была просто шутка, - пробормотал Майкл, чувствуя, что у него начинают гореть щеки. – Понимаете, мы поспорили с друзьями. Я ... я могу доказать это. Можно позвонить им.</p>
28.	<p>The three men looked at him in silence, all three of them just faintly smiling, as if incredulously.</p> <p>“Sure you can,” said the detective, urbanely. “You can</p>	<p>Все трое молча глядели на него, по блуждающим на их лицах улыбкам было понятно, что они не верят ни одному его слову.</p> <p>- Не сомневаюсь, - с издевательской вежливостью ответил ему детектив. –</p>

	prove it in court Now come along with me, mister.»	Это вы будете доказывать в суде ... А теперь, мистер, пойдете-ка со мной.
29.	<p>Michael was astounded at this appalling turn of events, but his brain still worked. Perhaps if he were to put it to this fellow as man to man, when they got outside? As he was thinking this, he was firmly conducted through a back door into a dark alley at the rear of the store. It had stopped snowing. A cold wind was blowing. But the world, which had looked so beautiful fifteen minutes before, had now lost its charm. They walked together down the alley in six inches of powdery snow, the detective holding Michael's arm with affectionate firmness.</p>	<p>Хотя Майкл был ошарашен и напуган таким поворотом событий, его ум не переставал искать выход из сложившегося положения. Может быть, когда он окажется с этим парнем на улице, один на один, он сможет ему все объяснить, поговорить как мужчина с женщиной? Пока он обдумывал эту мысль, тот уже вывел его через черный ход в темный переулок позади магазина. Снег уже не шел, зато подул холодный ветер. Мир, такой прекрасный каких-нибудь пятнадцать минут назад, теперь полностью утратил все свое очарование. Переулок, по которому они шли, был дюймов на шесть засыпан рыхлым снегом. Детектив держал Майкла под руку так крепко, как будто боялся потерять близкого и дорогого ему человека.</p>
30.	<p>“No use calling the wagon”,” he said. “We’ll walk. It ain’t far.”</p> <p>They walked along Tremont Street.</p> <p>And Michael couldn’t help,</p>	<p>- Полицию вызывать не будем – чего машину зря гонять, - сообщил он. – Пройдемся до участка – здесь недалеко.</p> <p>Они вышли на Тремонт-стрит. Даже в этот момент Майкл думал о том,</p>

	<p>even then, thinking what an extraordinary thing this was! Here were all these good people passing them, and little knowing that he, Michael Lowes, was a thief, a thief by accident, on his way to jail. It seemed so absurd as hardly to be worth speaking of! And suppose they shouldn't believe him? This notion made him shiver. But it wasn't possible – no, it wasn't possible. As soon as he had told his story, and called up Hurwitz and Bryant and Smith, it would all be laughed off. Yes, laughed off.</p>	<p>насколько нелепо все происходящее. Ну в самом деле: вот идут по улице законопослушные горожане, идут и не подозревают, что он, Майкл Лоус, совершил кражу – случайную, ненамеренную кражу – и ведут его в тюрьму. Это было настолько абсурдным, что, казалось бы, об этом и говорить-то всерьез не стоило. Ну а вдруг в полиции ему все-таки не поверят? Эта мысль заставила его вздрогнуть. Да нет, не может быть. Как только он все расскажет, а Брайент, Гурвиц и Смит подтвердят его слова, они все вместе просто посмеются над этим происшествием. Ну конечно же, именно этим все и закончится.</p>
<p>31.</p>	<p>He began telling the detective about it: how they had discussed such impulses over a game of bridge. Just a friendly game, and they had joked about it and then, just to see what would happen, he had done it. What was it that made his voice sound so insincere, so hollow? The detective neither slackened his pace nor turned his head. His business-like grimness was</p>	<p>Он попытался втолковать это все детективу: рассказал об их разговоре за бриджем – ну, знаете, собрались перекинуться в картишки, ну, зашел разговор о всяких таких вещах – порывы там и все прочее – в шутку, конечно, и потом он решил попробовать – что будет, если он и впрямь это сделает. Ну почему теперь, в его устах это звучало так неискренне, так неубедительно? Детектив продолжал идти вперед, даже не взглянув в его</p>

	<p>alarming. Michael felt that he was paying no attention at all; and, moreover, it occurred to him that this kind of lowbrow official might not even understand such a thing.... He decided to try the sentimental.</p>	<p>сторону. Мрачная деловитость, с которой он выполнял свою работу, внушала Майклу тревогу: он чувствовал, что детектив не обращает на его слова ни малейшего внимания. К тому же, подумал он, такому ограниченному служаке вряд ли под силу уяснить себе мотивы его действий. Тогда он попробовал обратиться к его чувствам:</p>
<p>32.</p>	<p>“And good Lord, man, there’s my wife waiting for me - !” “ Oh, sure, and the kids too.” “Yes, and the kids!” The detective gave a quick look over the collar of his dirty raincoat. “ And no Santy Claus <i>this</i> year,” he said. Michael saw that it was hopeless. He was wasting his time. “ I can see it’s no use talking to you,” he said stiffly. “ You’re so used to dealing with criminals that you think all mankind is criminal, <i>ex post facto</i>.” « Sure. «</p>	<p>- Боже мой, ну послушайте же, меня жена дома ждет! - Ну еще бы, и детишки, наверное, ждут? - Да, и дети тоже! Детектив метнул на него злобный взгляд поверх воротника своего грязного плаща. – Детишки останутся без Санта-Клауса на это Рождество, - бросил он. Майкл понял, что этот разговор был просто напрасной тратой времени. - Я вижу, с вами разговаривать бесполезно, - сказал он ледяным тоном. – Вы настолько привыкли иметь дело с преступниками, что заранее считаете любого жуликом. - В точку.</p>

33.	<p>Arrived at the station, and presented without decorum to the lieutenant at the desk, Michael tried again. Something in the faces of the lieutenant and the sergeant, as he told his story, made it at once apparent that there was going to be trouble. They obviously didn't believe him – not for a moment. But after consultation, they agreed to call up Bryant and Hurwitz and Smith, and to make inquiries. The sergeant went off to do this, while Michael sat on a wooden bench.</p>	<p>Когда они прибыли в участок, и детектив, не жалея черных красок, изложил суть дела лейтенанту, сидевшему за столом, Майкл предпринял еще одну попытку все объяснить. Что-то в лицах лейтенанта и сержанта, слушавших его рассказ, тут же сказало ему, что дело его – табак. Было понятно, что они ни секунды не сомневались в том, что он врет. Все же, посоветовавшись, они согласились расспросить его друзей. Сержант вышел в другую комнату, чтобы позвонить им. Майкл в ожидании уселся на деревянную скамью.</p>
34.	<p>Fifteen minutes passed, during which the clock ticked and the lieutenant wrote slowly in a book, using a blotter very frequently. A clerk had been dispatched, also, to look up Michael's record, if any. This gentleman came back first, and reported that there was nothing. The lieutenant scarcely looked up from his book, and went on writing. The first serious blow then fell. The sergeant,</p>	<p>Прошло пятнадцать минут – тикали часы, и что-то медленно писал в книге, то и дело промокая написанное, лейтенант. Вернулся полицейский, которого послали проверить, есть ли что-нибудь на Майкла, - ничего, естественно, не было. Лейтенант едва поднял голову от книги, выслушивая доклад, и затем опять продолжил писать. Следом вернулся сержант с неутешительными известиями: ему не удалось застать Смита (конечно, подумал Майкл, он и Сквиглс</p>

	<p>reporting, said that he hadn't been able to get Smith (of course – Michael thought – he's off somewhere with Squiggles) but had got Hurwitz and Bryant. Both of them denied that there had been any bet. They both seemed nervous, as far as he could make out over the phone. They said they didn't know Lowes well, were acquaintances of his, and made it clear that they didn't want to be mixed up in anything. Hurwitz had added that he knew Lowes was hard up.</p>	<p>наверняка развлекаются где-то в городе), но он дозвонился до Гурвица и Брайента. И тот, и другой отрицали, что они заключали какое бы то ни было пари. Оба очень нервничали, судя по голосам в телефонной трубке. Они заявили, что не очень хорошо знают Лоуса, что особенно близких отношений у них с ним не было, и вообще было ясно, что они не хотят быть замешанными в подобную историю. Гурвиц добавил также, что, насколько ему известно, у Лоуса было туго с деньгами.</p>
<p>35.</p>	<p>At this, Michael jumped to his feet, feeling as if the blood would burst out of his face.</p> <p>“The damned liars!” he shouted.</p> <p>“The bloody liars! By God - !”</p> <p>“Take him away,” said the lieutenant, lifting his eyebrows, and making a motion with his pen.</p> <p>Michael lay awake all night in his cell, after talking for five minutes with Dora on the</p>	<p>Услышав это, Майкл вскочил со своего места. Кровь бросилась ему в лицо.</p> <p>- Проклятые лжецы! – проревел он. Лживые мерзавцы! Да черт бы вас!</p> <p>Лейтенант поднял брови и, махнув рукой с зажатой в ней ручкой, приказал:</p> <p>- Увести его.</p> <p>Всю ночь Майкл не сомкнул глаз. Перед отправкой в камеру ему позволили переговорить с Дорой по телефону, и что-то в ее ледяном голосе</p>

	<p>telephone. Something in Dora's cool voice had frightened him more than anything else.</p>	<p>испугало его больше, чем все случившееся и то, что еще могло случиться.</p>
36.	<p>And when Dora came to talk to him the next morning at nine o'clock, his alarm proved to be well-founded. Dora was cold, detached, deliberate. She was not at all what he had hoped she might be – sympathetic and helpful. She didn't volunteer to get a lawyer, or in fact to do anything – and when she listened quietly to his story, it seemed to him that she had the appearance of a person listening to a very improbable lie. Again, as he narrated the perfectly simple episode – the discussion of “impulse” at the bridge game, the drinks, and the absurd tipsy desire to try a harmless little experiment – again, as when he talked to the store detective, he heard his own voice becoming hollow and insincere. It was exactly as if he knew himself to be guilty. His throat grew dry, he began to</p>	<p>Его худшие опасения подтвердились на следующее утро: во время свидания, назначенного на девять часов, Дора держалась холодно, сдержанно и отстраненно. Напрасно ждал он от нее сочувствия и готовности что-то сделать для него – она даже не предложила нанять адвоката или еще как-нибудь помочь ему. Она спокойно выслушала его рассказ с лицом человека, вынужденного слушать всякие небылицы. Казалось бы, не было ничего сложного в том, чтобы рассказать, как они играли в карты, пили, как зашел разговор об этих «порывах» и как ему с пьяных глаз пришла в голову идиотская мысль провести маленький безобидный эксперимент и проверить эту идею на практике. Но вновь, как и в прошлый раз, когда он пытался все объяснить детективу, в его устах это звучало фальшиво и неискренне, как будто он и сам знал, что это ложь. У него пересохло в горле, он начал</p>

	falter, to lose his thread, to use the wrong words. When he stopped speaking finally, Dora was silent.	запинаться, путаться в словах. Когда он наконец закончил, Дора не сказала ни слова.
37.	<p>“Well, say something!” he said angrily, after a moment. “Don’t just stare at me. I’m not a criminal!”</p> <p>“I’ll get a lawyer for you,” she answered, “but that’s all I can do.”</p> <p>“Look here, Dora – you don’t mean you –“</p>	<p>- Ну, скажи же хоть что-нибудь, - после секундной паузы сердито произнес он. – Что ты на меня так смотришь? Я не преступник.</p> <p>- Я найму тебе адвоката, - сказала она, - но на что-то большее не рассчитывай.</p> <p>- Подожди, Дора, ты же не хочешь сказать ...</p>
38.	<p>He looked at her incredulously. It wasn’t possible that she really thought him a thief? And suddenly, as he looked at her, he realized how long it was since he had really known this woman. They had drifted apart. She was embittered, that was it – embittered by his nonsuccess. All this time she had slowly been laying up a reserve of resentment. She had resented his inability to make money for the children, the little dishonesties they had had to commit in the</p>	<p>Он просто ушам своим не верил. Неужели она действительно считает его вором? Глядя на нее, он внезапно осознал, что он давно уже не знает и не понимает эту женщину. Между ними пролегла пропасть. Она была ожесточена, вот в чем было дело – ожесточена его неудачами. Все это время в ее душе постепенно накапливалось чувство обиды – обиды на его неспособность заработать денег на содержание детей. На те мелкие жульничества с неоплаченными счетами, на которые им приходилось идти. На то, как им приходилось унижаться перед кредиторами. На</p>

	<p>matter of unpaid bills, the humiliations of duns, the too-frequent removals from town to town – she had more than once said to him, it was true, that because of all this she had never had any friends – and she had resented, he knew, his gay little parties with Hurwitz and Bryant and Smith, implying a little that they were an extravagance which was to say the least inconsiderate. Perhaps they <i>had</i> been. But was a man to have no indulgences? ...</p>	<p>слишком частые переезды из города в город – она не раз говорила ему, что из-за этого у нее нет подруг, и это, конечно, было правдой. Он знал, что ее злят и его веселые пирушки с Гурвицем, Брайентом и Смитом, которые она считала непозволительной роскошью в их положении, и, по ее мнению, с его стороны было по меньшей мере безответственно принимать в них участие. Может быть, и так. Но у кого нет своих слабостей?</p>
39.	<p>“Perhaps we had better not go into that,” she said. “Good Lord – you don’t believe me!” “I’ll get the lawyer – though I don’t know where the fees are to come from. Our bank account is down to seventy-seven dollars. The rent is due a week from today. You’ve got some salary coming, of course, but I don’t want to touch my own savings, naturally, because the children and I may need them.”</p>	<p>- Давай не будем об этом, - сказала она. - Боже, ты не веришь мне! - Я найму адвоката – хотя не знаю, из каких средств. На нашем счете в банке всего семьдесят семь долларов, а через неделю надо вносить плату за квартиру. Остается, конечно, еще твой заработок за этот месяц, который тебе еще не выдали. Свои сбережения я трогать не буду, они еще могут понадобиться мне и детям.</p>

40.	<p>To be sure. Perfectly just. Women and children first. Michael thought these things bitterly, but refrained from saying them. He gazed at this queer cold little female with intense curiosity. It was simply extraordinary – simply astonishing. Here she was, seven years his wife, he thought he knew her inside and out, every quirk of her handwriting, inflection of voice; her passion for strawberries, her ridiculous way of singing; the brown moles on her shoulder, the extreme smallness of her feet and toes, her dislike of silk underwear. Her special voice at the telephone, too – that rather chilly abruptness, which had always surprised him, as if she might be a much harder woman than he thought her to be. And the queer sinuous cat-like rhythm with which she always combed her hair before the mirror at night, before going to bed – with her head tossing to</p>	<p>«Ну конечно. Совершенно справедливо. Женщины и дети – прежде всего», - с горечью подумал Майкл, но сдержался и вслух этого говорить не стал. Он рассматривал эту странную, такую холодную, невысокую женщину, как будто видел ее впервые. Это было невероятно, просто непостижимо. Перед ним стояла его жена, с которой они прожили вместе семь лет и о которой, как он думал, он знал все – малейшую особенность ее почерка, малейший оттенок голоса. Знал, как она любит клубнику и как смешно напевает. Знал про коричневые родинки у нее на плече, знал, какие крохотные у нее ножки и пальчики на них, знал, что она не любит шелковое белье. Он знал этот ее особенный, всегда удивлявший его голос, которым она разговаривала по телефону – так сухо и отрывисто, как если бы она была вовсе не такой мягкой, какой казалась ему. Он знал, как она расчесывала волосы перед сном – необыкновенно плавными, кошачьими движениями, склонив голову на плечо и выставив вперед ногу, так, что ее колено касалось</p>
-----	--	--

	<p>one side, and one knee advanced to touch the chest of drawers. He knew all these things, which nobody else knew, and nevertheless, now, they amounted to nothing. The woman herself stood before him as opaque as a wall.</p>	<p>комода, на котором стояло зеркало. Он был единственным, кто знал о ней все это, но теперь это ровным счетом ничего не значило. Женщина, стоявшая перед ним, была непроницаема как стена.</p>
41.	<p>“Of course,” he said “you’d better keep your own savings.” His voice was dull. “And you’ll, of course, look up Hurwitz and the others? They’ll appear, I’m sure, and it will be the most important evidence. In fact, <i>the</i> evidence.”</p> <p>“I’ll ring them up, Michael,” was all she said, and with that she turned quickly on her heel and went away....</p>	<p>- Конечно, лучше не трогать твои сбережения, - сказал он глухо. – Да, ты ведь заглянешь к Гурвицу и остальным парням? Они придут в суд, я уверен, и их показания станут главным доказательством моей невиновности – вернее, единственным доказательством.</p> <p>- Я позвоню им, Майкл, - только и сказала она, стремительно повернулась и ушла.</p>
42.	<p>Michael felt doom closing in upon him; his wits went round in circles; he was in a constant sweat. It wasn’t possible that he was going to be betrayed? It wasn’t possible! He assured himself of this. He walked back and forth, rubbing his hands together, he kept pulling out his</p>	<p>Майкл чувствовал, как над ним сгущаются тучи; от мыслей голова у него шла кругом, его то и дело бросало в пот. Ведь не могут же они оставить его в беде? Не могут, нет, конечно, не могут, уверял он себя. Он ходил взад и вперед по камере, лихорадочно сжимая и разжимая руки, то и дело вынимая часы и смотря на циферблат.</p>

	<p>watch to see what time it was. Five minutes gone. Another five minutes gone. Damnation, if this lasted too long, this confounded business, he'd lose his job. If it got into the papers, he might lose it anyway. And suppose it was true that Hurwitz and Bryant had said what they said – maybe they were afraid of losing their jobs too. Maybe that was it! Good God</p>	<p>Прошло пять минут. Еще пять. Проклятье, если вся эта чертовщина затянется надолго, он потеряет работу. Даже если все закончится быстро, он все равно может вылететь, попади эта история в газеты. А вдруг это правда, что Гурвиц и Брайент отказались подтвердить его слова – может быть, они тоже боятся потерять работу? Да, наверное, так и есть! Боже ты мой! ..</p>
<p>43.</p>	<p>This suspicion was confirmed, when, hours later, the lawyer came to see him. He reported that Hurwitz, Bryant and Smith had all three refused flatly to be mixed up in the business. They were all afraid of the effects of the publicity. If subpoenaed, they said, they would state that they had known Lowes only a short time, had thought him a little eccentric, and knew him to be hard up. Obviously – and the little lawyer picked his teeth with the point of his pencil – they could not be summoned. It would be fatal.</p>	<p>Его подозрения подтвердились, когда, наконец, несколько часов спустя, появился его адвокат. Он сообщил, что все трое наотрез отказались участвовать в процессе –они боялись, что такого рода огласка может навредить им. Они заявили, что, если их все же вызовут в суд, они будут утверждать, что с Майклом они познакомились недавно, считали его странноватым парнем и знали, что у него туго с деньгами. Совершенно очевидно, заключил адвокат, постукивая карандашом по зубам, вызывать их нельзя, это было бы равносильно поражению.</p>

44.	<p>The Judge, not unnaturally perhaps, decided that there was a perfectly clear case. There couldn't be the shadow of a doubt that this man had deliberately stolen an article from the counter of So-and-so's drugstore. The prisoner had stubbornly maintained that it was the result of a kind of bet with some friends, but these friends had refused to give testimony in his behalf. Even his wife's testimony – that he had never done such a thing before – had seemed rather halfhearted; and she had admitted, moreover, that Lowes was unsteady, and that they were always living in a state of something like poverty. Prisoner, further, had once or twice jumped his rent and had left behind him in Somerville unpaid debts of considerable size. He was a college man, a man of exceptional education and origin, and ought to have known better. His general character might be good enough,</p>	<p>Судья (надо признать, не без оснований) счел, что дело совершенно ясное. Не было ни тени сомнения, что стоящий перед ним человек действительно совершил умышленную кражу из указанной аптеки. Подсудимый упрямо настаивал, что эта кража была результатом пари или чего-то подобного, заключенного им с друзьями, но те отказались подтвердить его слова. Даже его жена, показавшая, что он никогда прежде не совершал подобных правонарушений, казалась не слишком убежденной в правоте своих слов; более того, она признала, что Лоус не имел постоянной работы и что они всегда нуждались. Далее выяснилось, что подсудимый пару раз не оплатил счета за квартиру и что, уезжая из Сомервилля, он оставил за собой долги на немалую сумму. Подсудимый был из хорошей семьи, учился в колледже, получил отличное образование, и ему следовало бы вести себя более осмотрительно. Возможно, он был неплохим человеком, но здесь был налицо совершенно очевидный случай воровства с совершенно</p>
-----	---	---

	but as against all this, here was a perfectly clear case of theft, and a perfectly clear motive. The prisoner was sentenced to three months in the house of correction.	очевидным мотивом. Подсудимый был приговорен к трем месяцам заключения.
45.	By this time, Michael was in a state of complete stupor. He sat in the box and stared blankly at Dora who sat very quietly in the second row, as if she were a stranger. She was looking back at him, with her white face turned a little to one side, as if she too had never seen him before, and were wondering what sort of people criminals might be. Human? Sub-human? She lowered her eyes after a moment, and before she had looked up again, Michael had been touched on the arm and led stumbling out of the courtroom. He thought she would of course come to say goodbye to him, but even in this he was mistaken; she left without a word.	К этому моменту Майкл был в состоянии полной прострации. Сидя на скамье подсудимых, он невидящим взглядом смотрел на Дору во втором ряду, которая была настолько спокойной, как если бы она оказалась здесь совершенно случайно. Она сидела, слегка повернув свое бледное лицо в его сторону и смотря на него так, как будто и вправду видела его впервые и размышляла, действительно ли преступники – такие же. Люди, как все, или все-таки нет. Когда огласили приговор, Дора опустила глаза, и прежде чем она вновь взглянула на него, Майкл, подчиняясь прикосновению руки охранника, спотыкаясь, направился к выходу из зала суда. Он думал, что она, конечно же, подойдет попрощаться, но даже в этом он ошибался: она ушла, не сказав ему ни слова.
46.	And when he did finally hear	Только через неделю он, наконец,

	<p>from her, after a week, it was in a very brief note. “Michael “ it said “I’m sorry, but I can’t bring up the children with a criminal for a father, so I’m taking proceedings for a divorce. This is the last straw. It was bad enough to have you always out of work and to have to slave night and day to keep bread in the children’s mouths. But this is too much, to have disgrace into the bargain. As it is, we’ll have to move right away, for the schoolchildren have sent Dolly and Mary home crying three times already. I’m sorry, and you know how fond I was of you at the beginning, but you’ve had your chance. You won’t hear from me again. You’ve always been a good sport, and generous, and I hope you’ll make this occasion no exception, and refrain from contesting the divorce. Goodbye – Dora.”</p>	<p>получил от нее весточку. Это была очень короткая записка: «Майкл, - писала она ему, - прости, но я не хочу, чтобы отцом моих детей был вор. Я подаю на развод. Это было последней каплей. Довольно и того, что ты все время сидел без работы и мне приходилось с утра до вечера гнуть спину, чтобы накормить детей. Но быть еще и женой вора в придачу – нет, это уже слишком. Нам и так придется переехать, и чем скорее, тем лучше. Долли и Мэри уже три раза возвращались домой в слезах, потому что их дразнят в школе. Мне очень жаль – ты же знаешь, как я любила тебя вначале, но ты упустил свой шанс. Ты никогда больше не услышишь обо мне. Ты всегда был благородным человеком и умел достойно проигрывать. Я надеюсь, что и на этот раз ты будешь вести себя так же и не станешь оспаривать развод. Прощай. Дора»</p>
47.	<p>Michael held the letter in his hands, unseeing, and tears came</p>	<p>Майкл смотрел на письмо и не видел его. В его глазах стояли слезы. Он</p>

	<p>into his eyes. He dropped his face against the sheet of notepaper, and rubbed his forehead to and fro across it ... Little Dolly!... Little Mary!... Of course. This was what life was. It was just as meaningless and ridiculous as this; a monstrous joke; a huge injustice. You couldn't trust anybody, not even your wife, not even your best friends. You went on a little lark, and they sent you to prison for it, and your friends lied about you, and your wife left you</p>	<p>уронил голову на этот листок бумаги и, прижав его к лицу, терся об него лбом ... Долли! .. Мэри! .. Его доченьки! .. Конечно. В жизни всегда так. Вся жизнь так же бессмысленна и нелепа, как все случившееся с ним. Вся она – такая же чудовищная насмешка, такая же ужасная несправедливость, как эта. Никому нельзя верить – даже жене, даже лучшим друзьям. Достаточно одной безобидной шутки – и тебя уже сажают в тюрьму, друзья тебя оговаривают, а жена бросает.</p>
48.	<p>Contest it? Should he contest the divorce? What was the use? There was the plain fact: that he had been convicted for stealing. No one had believed his story of doing it in fun, after a few drinks; the divorce court would be no exception. He dropped the letter to the floor and turned his heel on it, slowly and bitterly. Good riddance – good riddance! Let them all go to hell. He would show them. He would go</p>	<p>Будет ли он оспаривать развод? Да что толку? Ведь он осужден за воровство – это решает все дело. Никто не поверил, что он сделал это в шутку, выпив лишнего, и в суде, где будет слушаться дело о разводе, ему тоже не поверят. Он бросил письмо на пол и медленно, с ожесточением растер ногой. Пусть катятся – скатертью дорожка. Пусть катятся ко всем чертям. Он еще покажет им всем. Дайте ему только выйти отсюда – он уедет на Запад, разбогатеет, как-</p>

	west, when he came out – get rich, clear his name somehow ... But how?	нибуть восстановит свое доброе имя ... Но как?
49.	<p>He sat down on the edge of his bed and thought of Chicago. He thought of his childhood there, the Lake Shore Drive, Winnetka, the trip to Niagara Falls with his mother. He could hear the Falls now. He remembered the Fourth of July on the boat; the crowded examination room at college; the time he had broken his leg in baseball, when he was fourteen; and the stamp collection which he had lost at school. He remembered his mother always saying “Michael, you <i>must</i> learn to be orderly”; and the little boy who had died of scarlet fever next door; and the pink conch-shell smashed in the back yard. His whole life seemed to be composed of such trivial and infinitely charming little episodes as these; and as he thought of them, affectionately and with wonder, he assured</p>	<p>Он сидел на краешке кровати, возвращаясь мыслями к Чикаго, городу, где он провел свое детство, к Лейк-Шор-Драйв, к Уиннетке, к поездке вместе с мамой к Ниагарскому водопаду – он и сейчас помнил его рев. Он вспоминал, как они отмечали День независимости на пароходе, как он с кучей других студентов сдавал экзамен в колледже, как сломал ногу во время бейсбольного матча, когда ему было четырнадцать, и как потерял в школе свою коллекцию марок. Он вспоминал свою маму, как она всегда говорила ему: «Майкл, тебе просто необходимо приучить себя к порядку», и соседского мальчика, который умер от скарлатины, и розовую морскую раковину, которую он разбил на заднем дворе. Вся его жизнь казалась ему составленной из таких вот обыденных и ужасно милых мелочей, и, вспоминая их сейчас, с удивлением и любовью, он снова убеждался в том, что он был хорошим человеком. Неужели теперь его жизнь закончена?</p>

<p>himself once more that he had really been a good man. And now, had it all come to an end? It had all come foolishly to an end.</p>	<p>Да, закончена, и закончилась она – глупее не придумаешь.</p> <p style="text-align: right;"><i>Перевод Артема Пузанова</i></p>
---	--

Commentary

Aiken Conrad Potter – 1889 – 1973, американский поэт и писатель, лауреат Пулитцеровской премии (1930).

Bridge – бридж, игра в карты для 2 пар

Jees (*разг.*) – черт побери

to do a new jump – to do a new start

pick-up acquaintances (*разг.*) – случайные знакомые

to drop in for a hand of bridge – заглянуть к кому-то, чтобы сыграть партию в бридж

Pretty neat! (*разг.*) – Отлично сработано!

Arak = arrack – крепкий алкогольный напиток из сока кокосовой или финиковой пальмы, а также риса, изюма и т.п.

to put in the first oar – вмешиваться в чужие дела

highbrow – человек, претендующий на интеллектуальность, утонченность

to tell the world (*разг.*) – категорически утверждать

skin-deep – поверхностный, неглубокий

de luxe (*фр.*) – роскошный

pretty slick (*амер. разг.*) – очень ловко

lowbrow – малообразованный

ex post facto (*лат.*) – после совершившегося факта

hard up (*разг.*) – сильно нуждающийся в деньгах, находящийся в трудном положении

tipsy (*разг.*) – подвыпивший

jumped the rent – не оплатил счета за квартиру

Somerville – г. Сомервилл в штате Массачусетс, США

This is the last straw – Последняя капля переполняет чашу (*Пословица: It is the last straw that breaks the camel's back*)

sport (амер.) – игрок, славный парень

You went on a little lark – Ты немного подшутил

Good riddance – Тем лучше = Скатертью дорога

Niagara Falls – Ниагарский водопад (*река Ниагара, на границе Канады и США*)

The Fourth of July – День Независимости, национальный праздник в США (*Декларация независимости, объявившая свободными от господства Великобритании первые 13 колоний, была принята и подписана 4 июля 1776 года*).

Revere Beach – курорт на восточном побережье США, в штате Массачусетс

the Park Street Church – церковь в центральной части Бостона, на углу Парк-стрит и Тремор-стрит

the Lake Shore Drive – автострада вдоль озера Мичиган, проходящая по г. Чикаго с юга на север. В северной части – престижные жилые кварталы, в центральной – известные музеи. С дороги отрываются прекрасные виды на небоскребы города и озеро.

Winnetka – пригород г. Чикаго

Задание 4. Сравните оригинальный текст предложенного ниже рассказа с представленным переводом. Дайте свою оценку переводу. Переведите рассказ самостоятельно. Для этого проанализируйте композиционную структуру, особенности стиля и словарного состава текста оригинала, ритмическую организацию текста, его синтаксические особенности.

Victory Parade By Henry Slesar	Генри Слисар Парад Победы
The news of the surrender reacted upon the women of New York like an intoxicating drink, and for days	Известие о капитуляции подействовало на нью-йоркских женщин опьяняюще, и целые дни до парада

<p>before the Victory Parade, <u>the girls were out in force</u> (1) along the crumbling remnants of Fifth Avenue, clearing the rubble from the wide streets <u>with</u> energy and determination, and <u>the giggling abandon of a dormitory revel</u> (2).</p>	<p>Победы девушки все как одна проводили на развалинах Пятой Авеню, расчищая завалы камней по обе стороны широкой улицы с энергией, упорством и беззаботным смехом, как на студенческой вечеринке.</p>
<p>When the morning of the Parade arrived, in one of the remaining office buildings at 57th Street, the employees of the Gotham Corporation were in one hundred per cent attendance. Nobody minded coming to work this day, for Gotham's nine floors would afford as fine a view of the triumphal march as could be had in the city. The girls began to arrive promptly at nine, and clustered in small, excited groups around the desks and lead-shielded water coolers and ersatz-coffee machines.</p>	<p>Утром того дня, когда должен был состояться парад, в одном из немногих сохранившихся офисных зданий на 57-ой улице собрались все без исключения сотрудники корпорации «Готхэм». Никто не возражал против выхода на работу в этот день – все хотели посмотреть на триумфальное шествие, а лучшего места в городе, чем девятиэтажное здание корпорации, было не найти. Девушки начали собираться ровно в девять. Они сбивались в маленькие взволнованные стайки вокруг столов, одетых в свинец холодильных камер для воды и автоматов с суррогатом кофе.</p>
<p>It was remarkable how attractive the girls all looked this morning. The best dresses had been removed from their hiding places, and sewn and patched and repaired until they were more than presentable. The few girls</p>	<p>В это утро девушки были на удивление привлекательны. Они извлекли из самых потаенных мест свои лучшие платья, что-то подшили, подлатали, починили, и теперь они смотрелись вполне прилично, если не сказать больше. Те немногие</p>

<p>fortunate enough to have saved their lipstick ration were generously passing the small, dull-leaden tubes around to the rest. The reddish-brown blobs of colored wax had to be heated by the flame of a match before they could be applied, but nobody complained of the inconvenience. Even stern Mrs. Pritchard, the typing supervisor, accepted a light dab of the cosmetic on her dry lips, and even forced herself to smile at the girls. Mary Quade, whose heart-shaped little face was almost featureless due to radiation burns, refused the lipstick, but went so far as to let her friend, Bobo Anderson, do adroit little things with her hair. And they knew for sure that this was a special day when old Miss Gunderson, the President of the firm, came waltzing down the room to her front office, wearing a flower-print dress instead of the gray canvas-like suits she had worn since the war began.</p>	<p>счастливицы, у которых еще сохранилась губная помада от пайка, великодушно передавали остальным маленькие потускневшие тюбики из свинца. Пред тем как нанести помаду, нужно было зажечь спичку, чтобы нагреть на огне красновато-коричневые шарики из воска, но никто не был в претензии. Даже строгая миссис Притчард, начальница машбюро, слегка подкрасила сухие губы да еще выдавила из себя улыбку. Мэри Квейд отказалась от помады – черты ее личика были стерты лучевыми ожогами, но зато она позволила своей подруге Бобо Андерсен ловко уложить ее волосы. Но девушки окончательно убедились, что день выдался особый, когда пожилая миссис Гундерсен, президент фирмы, в цветастом платье, а не в сером, будто бы холщовом, костюме, какие она носила с первого дня войны, чуть ли не вальсом прошла через комнату к своему кабинету.</p>
<p>It was really a wonderful day, and there hadn't been so many happy sounds in the Gotham office since</p>	<p>Это был действительно замечательный день: такого радостного оживления не было в офисе «Готхэм» с тех пор, как</p>

<p>the first bomb had dropped and <u>sheared off the lower tip of Manhattan Island</u> (3). But all that was over now, and the victorious forces were on their way home after seven terrible years.</p>	<p>первая бомба отхватила нижнюю оконечность Манхэттена. Но теперь все это осталось позади, и победители возвращались домой после этих семи страшных лет.</p>
<p>There was no <u>ticker tape</u> (4), of course, since the stock market no longer existed. But there were thick old telephone books made useless by the total disruption of service, and the girls set about tearing the pages into thousands of strips to float gaily from the windows of the Gotham Building. They were very industrious, and the excitement rose with every passing minute. Bobo Anderson took up a position at a front window an hour before the Parade was scheduled to begin, sharing it only with Mary Quade. But there <u>plenty of windows to go around</u> (5), and no one would miss anything of the marvelous sights on the street below.</p>	<p>Телексной ленты для конфетти не было, как не было биржи, с которой могли бы передавать телекс. Но оставались еще старые толстенные телефонные книги – они теперь были ни к чему, потому что телефонной связи тоже не было, и девушки принялись разрывать страницы на тысячи полосок, и их тоже можно было кидать из окон здания «Готхэм». Девушки работали прилежно, и возбуждение нарастало с каждой минутой. Бобо Андерсен заняла место у окна, выходящего прямо на улицу, за час до начала парада – они там были одни с Мэри Квейд. Но в офисе было много окон, и никто не боялся пропустить ничего из великолепного зрелища под окнами.</p>
<p>At 10:30, the faint strains of martial music floated into the office, sending them scurrying and squealing to the windows. From</p>	<p>В 10.30 утра до девушек донеслись слабые звуки военного марша, и они со всех ног с визгом бросились к окнам. Из окон можно было разглядеть несколько кораблей,</p>

<p>their vantage points, they could make out the cluster of ships at the newly-created dock on 14th Street. The paraders would be emerging directly from the pier, preceded by the sound truck with its renditions of <u>Sousa's best</u> (6); taped, since military bands had been ruled an unnecessary luxury in the second year of the war.</p>	<p>пришвартовавшихся у новой пристани на 14-ой улице. Участники парада должны были появиться прямо на пирсе под звукозапись лучших музыкальных произведений Сузи; использовалась звукозапись, так как со второго года войны военные оркестры были объявлены излишней роскошью.</p>
<p>Then the Parade had begun. First came the thunder of the great automatic tanks, huge black shells with robot-controlled engines and long-nosed weapons bristling from every side. Pilotless, they moved slowly and majestically down Fifth Avenue, with an intelligence and dignity of their own.</p>	<p>И вот начался парад. Сначала загрохотали огромные танки-автоматы – гигантские черные посудины, управляемые роботами, с длинными стволами, торчащими, как иголки, со всех сторон. Без экипажей, медленно и торжественно двигались они по Пятой Авеню, умные, преисполненные собственного достоинства.</p>
<p>Then came the great massed assembly of atomic artillery, electronically guided, their slim tapered shanks gleaming in the morning sunlight.</p>	<p>За ними следовала огромная колонна атомных артиллерийских установок с электронным управлением; их стройные заостренные тела поблескивали в лучах утреннего солнца.</p>
<p>Then came the rocket launchers, their precious cargo mounted in neat, shining rows, the war-heads pointing defiantly at the blue skies overhead.</p>	<p>Потом показали ракетные установки со своим драгоценным грузом – аккуратными рядами боеголовок, вызывающе устремленных в голубое небо.</p>

<p>Then came the guided missiles, a mile of streamlined weapons mounted upon the platforms of robot-guided trucks, deadly little messengers with electronic instincts of their own. Air-to-air, ground-to-ground, ground-to-air, air-to-ground – a magnificent display of power.</p>	<p>Затем пришел черед управляемых ракет: это была колонна длиной в милю, в которой изящные, обтекаемые смертоносные маленькие гонцы, подчиняющиеся собственным электронным инстинктам, двигались на платформах, управляемых роботами. Ракеты класса воздух-воздух и земля-земля, земля-воздух и воздух-земля – впечатляющая демонстрация мощи.</p>
<p>Then the warplanes were screaming overhead, spreading joyous white jet-trails, across the accommodating sky, creating clouds where there had been nothing but blue before. Their robot-pilots held them firm in their course over the Parade site, and the women in the office windows craned their necks to see the beautiful craft with their <u>sleek bodies</u> (7) and swept-back wings.</p>	<p>Тут сверху послышался рев военных самолетов: они радостно прочерчивали белые полосы на бескрайнем небе, оставляя облачка там, где только что все было голубым. Роботы-пилоты строго следовали курсу, выбранному для проведения парада, и выглядывавшие из окон офиса женщины вытягивали шеи, чтобы лучше разглядеть красивые машины с гладкими фюзеляжами и отведенными назад крыльями.</p>
<p>Slowly, inexorably, the Parade of mighty weapons passed in review while the women watched, cheering and shouting and sending a snowfall of paper streamers into the air. On a window sill of the Gotham company, little Mary Quade suddenly began to weep, putting her</p>	<p>Представленная на смотр мощная военная техника двигалась медленно, и, казалось, нет силы, которая могла бы ее остановить, а женщины все смотрели, выкрикивали приветствия, и из окон летели, кружась, как снежинки, полоски бумаги. В офисе компании «Готхэм» маленькая Мэри Квейд, сидевшая на подоконнике,</p>

<p>terrible face against Bobo Anderson's comforting shoulder</p>	<p>неожиданно расплакалась и уткнула свое обезображенное лицо в мягкое плечо Бобо Андерсен.</p>
<p>Finally, the weapons were past the windows of the Gotham Building and the excitement mounted once more. The strains of Sousa's music faded and disappeared uptown, and the women huddled even closer to the windows to see the rest of the splendid Parade.</p>	<p>Наконец, колонны машин скрылись из виду, и волнение в компании «Готхэм» стало снова нарастать. Звуки музыки Сузи затихли далеко от центра, и женщины еще теснее столпились у окон, чтобы увидеть продолжение великолепного парада.</p>
<p>They waited, and they became nervous waiting, and some of them started to giggle. Then they were silent in their waiting, and in the silence, Mary Quade's weeping was pronounced and depressing. Mrs. Pritchard seemed to lose her newly-found good humor, and told Mary to shut up. Bobo defended her friend, but without conviction, her eyes still on the street below. Old Mrs. Gunderson came out of the front office, holding a brown cigarette. She looked at the girls as if she wanted to talk, but changed her mind and stomped back into her private office. Suddenly, everything seemed spoiled. <u>The fine mood</u></p>	<p>Они все ждали и от длительного ожидания разнервничались, а кое-кто захихикал. Потом они притихли и стали ждать молча; в тишине всхлипывания Мэри Квейд звучали особенно отчетливо и угнетающе. У миссис Притчард, казалось, пропало недавно обретенное ею хорошее настроение, и она велела Мэри заткнуться. Бобо принялась защищать свою подругу, но как-то вяло, не отрывая глаз от улицы. Пожилая миссис Гундерсен вышла из своего офиса с сигаретой коричневого цвета. Она посмотрела на девушек, как будто собиралась что-то сказать, но передумала и, тяжело ступая, вернулась к себе. Все безнадежно испорчено. Приподнятое настроение, с которого начался день, испарилось, пропало.</p>

<p>which had begun the day <u>seemed dissipated</u> (8), lost.</p>	
<p>They waited by the windows, until the clocks began ticking too loud, and they began to realize that perhaps the Parade was over.. It was unbelievable, of course. Something had gone wrong, some technical difficulty at the pier, <u>some Army snafu</u> (9). That was it, of course. There had been a fine display of weapons, but <u>the Parade wasn't done</u> (10). Was it?</p>	<p>Девушки ждали у окон, пока не услышали, что часы тикают слишком громко; тут до них дошло, что парад, скорее всего, закончился. В это, конечно же, невозможно было поверить. Что-то случилось, произошла какая-то техническая заминка на причале, какая-то неразбериха у военных. Конечно, в этом все дело. Состоялась великолепная демонстрация военной техники, но парад еще не закончен. Разве не так?</p>
<p>Then the quiet settled over Fifth Avenue again. The last paper streamer floated noiselessly to join the rubble in the street. Then they knew the Victory Parade was truly ended.</p> <p>Bobo Anderson said it first.</p> <p>“Where are the men?” she said.</p> <p>“Those are only the machines. Didn't the men come back?”</p> <p>“Where are the men?” Mrs. Pritchard asked, her hand at her throat.</p> <p>“Where are the men?” Mary Quade sobbed.</p> <p>“The men? The Men?” the women</p>	<p>А на Пятой Авеню вновь воцарилась тишина. Последняя узкая полоска бумаги бесшумно слетела на груды камней на тротуаре. Тут они поняли, что парад Победы закончился.</p> <p>Первой эти слова произнесла Бобо Андерсен.</p> <p>- А где мужчины? – спросила она. – То были только машины. Разве мужчины не вернулись?</p> <p>- Где мужчины? – вторила ей миссис Притчард, схватившись за горло.</p> <p>- Где мужчины? – всхлипывала Мэри Квейд.</p> <p>- Да, мужчины? Мужчины? – одна за другой спрашивали женщины, и их голоса</p>

asked over and over until the murmur spread over the city like the humming of angry insects.	отдавались эхом по всему городу, словно гудение разъяренных насекомых.
--	--

Commentary

1. *the girls were out in force*: “in force” means “in large numbers”, often used with “out” (“Trouble was expected at the football match, so the police turned out in force”).

2. *with the giggling abandon of a dormitory revel*: “abandon” suggests a state when one’s feelings and actions are uncontrolled (“People were shouting and cheering in gay abandon”).

3. *sheared off the lower tip of Manhattan Island*: Manhattan is an island in New York Bay at the mouth of the Hudson River; the place is the business and cultural center of New York City that contains Wall Street with the Stock Exchange and the World Trade Center, Fifth Avenue with its many expensive shops and department stores, Broadway theaters, and several important museums, including the Metropolitan Museum of Art.

4. *ticker tape*: often spelled as one word, the phrase describes very long narrow lengths of paper on which information is printed by a special machine. Tickertape is sometimes thrown from high buildings in the U.S. to greet famous people who are visiting a town (“The astronauts were given a tickertape welcome in New York”).

5. *plenty of windows to go around*: “to go (a)round” is “to be enough for everyone” (“If there aren’t enough chairs to go round, some people will have to stand”); the phrase can also mean “to spread” when applied to an illness, and “to be continuously present” when said about words, ideas, etc. (“There’s a tune going round in my head”).

6. *Sousa’s best*: John Philip Sousa (1854-1932) was an American musician and band leader nicknamed the March King who wrote 136 marches, 15 musicals and 70 songs; his most famous marches are “The Liberty Bell” and, esp. “The Stars and Stripes Forever”.

7. *sleek bodies*: “sleek” primarily means “smooth and shining” in descriptions of hair and fur (“a sleek Siamese cat”), but is also used to describe objects attractively neat in appearance and without unnecessary decoration.

8. *the mood seemed dissipated*: “to dissipate” is “to spend, waste or use up foolishly” (“to dissipate a large fortune”); the adj. “dissipated”, however, has a narrower meaning – “(typical of a person) who wastes his/her life in search of foolish or dangerous pleasure” (“dissipated habits”, “a dissipated young man”).

9. *some Army snafu*: “snafu” (AmE, informal) is “a state of being wrong or unworkable, a mistake, usu. large and obvious; an instance of confusion; a situation confused by lack of intelligent direction; stupidity; any unnecessary complex plan, action or thinking”; very wide WW II Armed Forces use and some postwar civilian use. From the initials of “situation normal – all fouled up”. The orig. Army connotation was that the situation was “fouled up” (or a stronger word) owing to an excess of Army rules and routine. The orig. is forgotten or ignored so that the word is not considered taboo.

10. *the Parade wasn't done*: “done” stands for “finished” generally (“The job’s nearly done”; “When you’re done, give us a call”; “The affair is now over and done with”), but is more readily applied to “kitchen” contexts to mean “cooked enough to eat” (“Are the potatoes done yet?”).

Раздел 9. Общественно-политический перевод

1. Каковы особенности общественно-политического перевода?

В настоящее время особенную остроту приобретает изучение языковых механизмов влияния СМИ на тот или иной социум и, в частности, исследование вопросов, связанных с переводом общественно-политических текстов СМИ. В ряде современных исследований в области журналистики СМИ определяются в качестве «своеобразного социально-лингвистического феномена, включенного

в систему управления обществом⁵⁵» [Жуков, 2002, С. 4]. Данный факт отчасти может быть объяснен сложившейся в мире непростой общественно-политической ситуацией и тем, насколько интенсивно она освещается в международных и местных средствах массовой информации.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 1. Осуществите выборочный перевод общественно-политической газетной статьи, посвященной специфике выборного процесса в Великобритании. Выделите лексические единицы, представляющие особую трудность для перевода. Проанализируйте, что вызывает дополнительные сложности при переводе подобных текстов.

Tory MPs wrest back the power to choose leader

By Toby Helm, Brendan Carlin and George Jones (The Daily Telegraph Online)

Conservative MPs predicted last night that they would have a new leader in place by mid-November after they backed controversial new rules for selecting Michael Howard's successor.

The parliamentary party voted by 127 to 50 to strip local Tories of the final say over the choice of leader and return the power to MPs at Westminster.

Although the change to the party constitution must go before its ruling constitutional college, on Sept 27, the strong support of MPs means that it is likely to be passed.

Senior Tories said last night that they expected Mr Howard to announce his resignation at the October party conference in Blackpool. But other MPs gave warning that grassroots Tories, angered at their loss of power, could still mount a final campaign against the plans over the summer. The urgency of the new leader's

⁵⁵ Жуков И.В. Критический анализ дискурса печатных СМИ: особенности освещения северокавказского конфликта 1998 – 2000 гг: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2002. – 16 с.

task was underlined yesterday by a Conservative think tank which said the party could have just four years to save itself as the main rival to Labour.

The pro-modernising C-Change think tank said the Liberal Democrats could become the main alternative to Labour after the next general election.

Its research indicated that the Conservatives had lost their grip on professional people, women and urban voters necessary to get back into power.

The report's conclusions were described as "absolutely on-the-money" by Francis Maude, the Tory chairman.

Over recent weeks most Tory MPs, even those with reservations about depriving local Conservatives of power to choose the leader, realised that they could not dither any longer over deciding how to elect Mr Howard's successor.

Under the proposed system, any MP can stand if he or she secures the support in writing of at least five per cent of the parliamentary party (10 MPs).

The names of candidates will then be submitted for a "consultation" among members of the voluntary party, members of the European Parliament, councillors, peers, members of the Scottish Parliament and Welsh and London assemblies.

Each Tory constituency will be allowed to nominate two choices. The candidates will be ranked according to the number of votes received from constituencies across the country but their preferences will not bind MPs, who will have the final, decisive ballot.

The current rules, under which MPs decide their favourite candidates and then local Tories, in a one-member, one-vote system, have the final vote, were introduced by William Hague after the 1997 election to bring more democracy to the party. But after they delivered Iain Duncan Smith as leader most MPs concluded that the system was wrong.

2. Что должен знать переводчик общественно-политических текстов?

При осуществлении письменного перевода общественно-политических текстов СМИ необходимо следующее:

1. знание специализированной лексики и фразеологии;

2. умение переводить газетные клише;
3. наличие фоновых и специализированных знаний по данной тематике;
4. умение находить и адекватно переводить примеры субъективной оценки;
5. умение классифицировать и систематизировать по жанрам тексты СМИ (новостные, информационные или аналитические материалы) и в соответствии с этим выбирать стиль перевода;
6. наличие навыка переводить неологизмы;
7. знание правил аннотирования и реферирования.

Изучите словарь современной общественно-политической лексики

blueprint	a plan for achieving something	(детальный) план, программа, проект;
front-runner	the person or thing that is most likely to succeed in a competition	кандидат, имеющий наибольшие шансы (занять какой-л. пост)
an opt-out clause	when a person or group chooses not to join a system or accept an agreement	пункт о праве на выход из соглашения или договора
charm/diplomatic offensive	a planned set of actions intended to influence a lot of people	дипломатическое наступление
to derail (negotiations, process etc)	to spoil or interrupt a plan, agreement	расстраивать (планы), срывать (переговоры)
package of measures/proposals/incentives etc	a set of ideas or services that are suggested or offered all together as a group	комплексные меры
manifesto	a written statement by a political party, saying what	манифест

	they believe in and what they intend to do	
pledges of support	an assurance of support or goodwill, conveyed by certain acts	заверения в поддержке
on the ticket	a list of the people supported by a particular political party in an election	предвыборный список партии
grass root	the ordinary people in an organization, rather than the leaders	рядовые члены (партии), (партийные) массы
rank and file	the ordinary members of an organization rather than the leaders	рядовые члены (партии), (партийные) массы
backlash	a strong negative reaction by a number of people against recent events, especially against political or social developments	мощная обратная реакция группы людей (обычно негативная; на событие, закон, тенденцию развития, которые устанавливают преимущества для других групп людей)
constitutional college	a group of people who have special rights, duties, or powers within a profession or organization	корпорация, коллегия
think tank (e.g. right-wing/liberal/economic think tank)	a group of people with experience or knowledge of a particular subject, who work to produce ideas and give	"мозговой центр"

	advice	
a dream ticket	a combination of people who you think will be sure to win an election for a political party	<i>полит.; жарг.</i> идеальная пара (чрезвычайно выигрышная комбинация двух кандидатов, выбираемых на высшие должности: президента и вице-президента, премьер-министра и вице-преьера)
whip = party whip	1) a member of the US Congress or the British Parliament who is responsible for making sure that the members of their party attend and vote 2) an order from a leader of a British political party telling MPs in that party that they must vote in a particular way	1) партийный организатор (в Парламенте Великобритании и в Конгрессе США; следит за партийной дисциплиной в парламентской фракции; обеспечивает присутствие членов своей партии на парламентских заседаниях и их участие в голосовании) 2) повестка партийного организатора (о необходимости присутствовать на заседании парламента и о порядке голосования; рассылается членам Парламента Великобритании и

		Конгресса США)
waverer	someone who cannot make a decision, especially in a vote	колеблющийся (политик, избиратель)
toothless (organization)	an organization that is toothless has no power to make people obey its rules	неэффективный, безрезультатный
White Paper	an official report from the British government, explaining their ideas and plans concerning a particular subject before a new law is introduced	1) <i>брит.</i> ; <i>полит.</i> "белая книга" (официальный правительственный документ по какому-л. вопросу; обычно разъясняет планы правительства перед введением нового закона) 2) подробный официальный авторитетный доклад
Green paper	a document produced by the British government containing proposals to be discussed, which may later be used in making laws	"Зелёная книга" (тезисы к закону)
public purse	money controlled by the government	государственная казна
dispatch box	a box on a central table in the British Parliament, which important members of parliament stand next to when they make speeches	1) вализа для официальных бумаг 2) <i>брит.</i> "курьерский ящик" (с каждой стороны парламентского стола в

		палате общин; служит кафедрой для выступающих с речью)
straw poll	an informal test of several people's opinions to see what the general feeling about something is	"соломенный опрос"; неофициальный, выборочный опрос общественного мнения
the status quo	the state of a situation as it is; the existing state or condition	статус-кво, положение вещей; существующее или существовавшее положение
whispering campaign	a situation in which someone privately spreads criticism about another person in order to make people have a bad opinion of them	клеветническая кампания, распространение слухов про своего противника
red tape	official rules that seem unnecessary and prevent things from being done quickly and easily	бюрократизм, волокита, канцелярщина
frontbencher	a leader of a political party or an important British MP	1) ключевой министр (в структуре правительства) 2) лидер оппозиции
backbencher	an ordinary British MP who doesn't have an important official position	рядовой член парламента
debt relief / write off plan	the partial or total forgiveness of debt, or the slowing or stopping of debt	списание долгов

	growth, owed by individuals, corporations, or nations.	
--	--	--



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 2. Проведите сопоставительный анализ исходного и переводного текстов, обращая внимание на специфику употребления политической лексики. Определите переводческие трансформации, оцените семантическое, коммуникативное, стилистическое соответствие переводного текста исходному. Предложите свой вариант перевода.

Исходный текст	Переводной текст	Переводческие трансформации
An ambitious blueprint for our cooperation in culture and science in 2010-2011 was signed today.	Сегодня подписана масштабная программа культурного и научного сотрудничества на период 2010 - 2011 годы.	
It is at least doubtful whether at this stage a detailed blueprint of a desirable internal order of society would be of much use - or whether anyone is competent to furnish it.	Я сомневаюсь, что на данном этапе может пригодиться подробный проект внутреннего устройства нашего общества и что вообще кто-нибудь способен сегодня такой проект предложить.	
The divergences that were evident in the Working Group and in the Sixth	Разногласия, отмеченные в Рабочей группе и в Шестом комитете, угрожают сорвать	

<p>Committee threatened to derail a process that had begun two years earlier, and thus prevent approval of an instrument that enjoyed universal recognition.</p>	<p>процесс, начатый два года назад, и могут воспрепятствовать утверждению документа, пользующегося всеобщим признанием.</p>	
<p>Suddenly we got the news that he had taken part in issuing some anonymous manifesto and that he was implicated in the affair.</p>	<p>Вдруг получилось у нас известие, что он участвовал в составлении какой-то подметной прокламации и притянут к делу.</p>	
<p>To realise this potential, incentives set at international levels will have to be attractive to those making decisions at the grass-root level.</p>	<p>Для того, чтобы реализовать этот потенциал должны быть предприняты инициативы на международном уровне, которые сделают рыночные решета в этой области привлекательными для широких масс.</p>	
<p>You know that such leaders can be either elected by the rank and file or appointed from above.</p>	<p>Вы знаете, что такие предводители могут быть или выбранными самими рядовыми, или назначенными сверху.</p>	
<p>As the examples of Iran and Saudi Arabia show, however, such a long-term</p>	<p>Как показывают примеры Ирана и Саудовской Аравии, тем не менее, такое</p>	

<p>presence sooner or later creates an explosive backlash.</p>	<p>долговременное присутствие рано или поздно создадут взрывоопасную неблагоприятную реакцию.</p>	
<p>The rank and file of both parties - the more or less hungry and thirsty who lie ever at the bottom on both sides - hailed him as a heaven-sent deliverer, a new Moses come to lead them out of the wilderness of poverty and distress.</p>	<p>Рядовые члены обеих партий - те алчущие и жаждущие, которых всегда попирала и та и другая сторона, - встретили его как ниспосланного небом избавителя, нового Моисея, пришедшего вывести их из пустыни нищеты и отчаяния.</p>	
<p>Swedes recently gave enough votes to a right-wing, anti-immigrant party to give it representation in parliament, reflecting a growing backlash against the rising number of immigrants in Swedish society.</p>	<p>Шведы недавно отдали достаточное количество голосов анти-иммигрантской партии правого крыла, что позволило ей быть представленной в парламенте: это является следствием усилением неприятия в шведском обществе растущего числа иммигрантов.</p>	
<p>To the world at large, it was just another think tank. Many of its members worked at laboratories throughout</p>	<p>Для окружающего мира это было очередное новое научное хранилище, многие сотрудники которого работали в лабораториях</p>	

the Smithsonian, doing research and utilizing the resources at hand.	Смитсоновского института, проводя различные исследования в различных областях научного знания.	
Fanmi Lavalas held its party congress from 14 to 16 December 2013 and used the occasion to present a new party platform spelled out in a White paper .	Партия "Лафанми Лавальяс" провела свой съезд 14-16 декабря 2013 года и представила на нем новую партийную платформу, изложенную в Белой книге	
Paul Leach from Microsoft has disputed several of the assertions in the White paper in a message posted on Bugtraq.	Пол Лич (Paul Leach) из компании Microsoft оспорил несколько тезисов статьи в сообщении, которое было опубликовано в Bugtraq.	
Several countries noted that the non-submission of data was a deliberate decision to indicate satisfaction with the status quo .	Некоторые страны указали на то, что непредставление данных было обдуманым решением, с тем чтобы указать на удовлетворенность существующим положением.	
So the dividing line in Pakistan is not between liberals and extremists, but between those who support the status quo and those who oppose it.	Таким образом, разделительная линия в Пакистане проходит не между либералами и экстремистами, а между теми, кто поддерживает статус-кво, и	

	теми, кто выступает против него.	
In other words, with no assumptions of influences by red tape or particular vested interests on the public choice, it can be asserted that the regional governments' preferences are determined by those of the regional median voter.	Другими словами, при отсутствии предположений о влиянии бюрократии или групп со специальными интересами на общественный выбор можно считать, что предпочтения региональных властей определяются предпочтениями регионального медианного избирателя.	

Задание 3. Переведите данные отрывки из газетных статей, обращая внимание на специфику употребления политической лексики.

1. The Prime Minister pointed to what had been achieved at the G8 summit at Gleneagles in Scotland, and said that if member states fulfilled promises on **debt relief**, aid, trade, HIV and conflict prevention they could exceed modest expectations. He has already expressed frustration with the **watered-down UN blueprint** for reform (The Guardian Online).

2. David Davis, the home affairs spokesman, has emerged as **the front-runner**. MPs said yesterday that the Davis camp was trying urging them to come on board now if they wanted any chance of a **front bench job** (The Daily Telegraph Online).

3. Adding to the federal dilemma, Faraj al-Haidar, of the Kurdish Democratic Party (KDP), said that the Kurds insisted on a clause allowing the Kurdish north to hold a referendum on secession in eight years. He said that the Kurds also wanted the **opt-out clause** to apply if other political blocks tried to manipulate agreements (The Times Online).

4. As the deadline loomed last night, officials said that a possible compromise could be to accept the deadline but ask for a 15-day extension to clear up any outstanding issues. Several MPs admitted that Washington - which has insisted that there be no delay so as **to not derail the shaky political process** - had been leaning on them to push ahead (The Times Online).
5. The government has announced **a package of measures** to assist affected areas (The Guardian Online).
6. **Pledges of support** must therefore be subject to a serious health warning - as MPs may have given their backing to one or more candidates. Ahead of the contest, a survey by The Daily Telegraph reveals today that all is to play for in the impending battle (The Daily Telegraph Online).
7. In Left-of-centre political parties there is a tendency for **the grassroots** to be more Left-wing and in Right-of-centre political parties there is always a tendency for the membership to be more Right-wing (The Daily Telegraph Online).
8. The former Chancellor's chances of winning the leadership rest heavily on the rule change being passed as he is more popular among MPs than **rank and file Tories**, who disapprove of his pro-European views (The Daily Telegraph Online).
9. Mr Maude insisted that despite **a recent backlash** against the reform plans, led by a minority of local Tories and MPs, they enjoyed majority support among **grass-root party members** (The Daily Telegraph Online).
10. The parliamentary party voted by 127 to 50 to strip local Tories of the final say over the choice of leader and return the power to MPs at Westminster. Although the change to the party constitution must go before its **ruling constitutional college**, the strong support of MPs means that it is likely to be passed (The Daily Telegraph Online).
11. The urgency of the new leader's task was underlined yesterday by a **Conservative think tank** which said the party could have just four years to save itself as the main rival to Labour (The Daily Telegraph Online).
12. Mr Cameron refused yesterday to rule out joining Mr Clarke on **"a dream ticket" for the leadership** (The Daily Telegraph Online).

13. Mr Clarke has also faced calls **to form a "dream ticket" partnership** with Mr Cameron. However, Mr Cameron has ruled out the idea (The Times Online).

14. Does the agency have the power to prosecute companies, or is it a **toothless organization**? (The Guardian Online).

15. Will the West use its influence to maintain **the status quo** and not disrupt the flow of oil? (The Times Online)

16. But other MPs gave warning that **grassroots Tories**, angered at their loss of power, could still mount a final campaign against the plans over the summer (The Daily Telegraph Online).

3. Что нужно знать при переводе газетных клише?

Тексты англоязычных СМИ изобилуют клише. Газетные клише возможно условно разделить на следующие группы:

1) прилагательное + существительное:

international relations – международные отношения;

juvenile delinquency – преступность среди несовершеннолетних;

nuclear powers – державы, обладающие ядерным оружием;

legitimate interests – законные интересы.

2) глагол + существительное:

to have priority – пользоваться преимуществом;

to strengthen peace – укреплять мир;

to maintain peace – поддерживать мир;

to give notice - предупредить об увольнении.

3) существительное + существительное:

arms race – гонка вооружений;

blanket ban – всеобщий запрет.

4) глагол + предлог + существительное:

to be in effect – быть в действии;

to sit in the cabinet – быть членом правительства.

5) существительное + существительное + существительное:

arms limitation talks – переговоры о сокращении вооружений.

б) прилагательное + существительное + существительное:

nuclear weapons tests – испытания ядерного оружия.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 4. Изучите примеры клише. Подберите русские эквиваленты к следующим газетным клише:

anti-terrorism package – комплекс антитеррористических мер

election pledges – предвыборные обещания

to give a kick-start to an election campaign –

давать импульс предвыборной компании

top level talks (aimed at) – переговоры на высшем уровне

on the range of issues – по ряду вопросов

to achieve consensus – достигнуть консенсус

the good old days – старые добрые времена

tip of the iceberg – верхушка айсберга

moment of truth – момент истины

far-reaching effects – далеко идущие последствия

to cast in one's lot with – связать свою судьбу

a burning question – животрепещущий вопрос

grave concern – серьёзная озабоченность

an irreparable loss – невозполнимая утрата

pearls of wisdom –

to employ double standards –

to join forces for charm offensive -

maintain/preserve/defend the status quo –

to mount a campaign against –

to express frustration with smth –

4. Что нужно учитывать переводчику при работе с неологизмами?

Процесс перевода неологизмов с английского языка на русский проходит в несколько этапов⁵⁶:

1. освоение содержания неологизма,
2. контекстуальный анализ, при котором наряду с индивидуальными признаками неологизма учитываются признаки контекстов, к которым относится данный неологизм. В ходе контекстуального анализа принимаются во внимание дополнительные семантические признаки, такие как: эмоциональная оценочность, конкретизация, словообразовательная парадигма слова, сочетаемость и т.д.

В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст). Под узким контекстом имеется в виду контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы, не выходящее за рамки предложения; широкий контекст – это совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах смежных с ним предложений.

Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение. Лексический контекст – это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 5. Определите, что в следующих примерах составляет лексический и синтаксический контекст. Переведите выделенные неологизмы⁵⁷, смысл которых становится ясным только при наличии узкого контекста.

⁵⁶ Морозова О.А. Особенности английских неологизмов и их перевод на русский язык // Филология и проблемы преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. / Моск. пед. гос. ун-т, 2006

1. Blair was tempted into **psuedo-presidentialism** by the apparent personal power of the American presidency and by Thatcher's tabloid ambition to put the ' great ' back into Great Britain.
2. The BJP rejected the idea that India should be secular; its more extreme supporters wanted to turn the country into a Hindu state, a sort of Indian version of Pakistan, an **India-stan**.
3. Wilkinson's customary **metronomics** with the boot served to highlight the shocking performance of his opposite number Louis Koen.
4. John Comiskey and Alan Farquharson designed and lit the gorgeously monumental artist's workshop set, on which I wish I had watched the final, missing act of this ambitious, **underrealised** play.
5. This is your first signal to pause for **non-manic** reflection.
6. For the first time, we have an American administration that talks of **de-Arabising** the Middle East - the ultimate Perleian dream of Arab nations governed by clones of Ahmed Chalabi, their bazaars buried under shopping malls and Arab hospitality.
7. Not quite fact, not quite fiction, and not at all entertaining it sneered, describing K Street as a pointlessly rambling inside look at Washington's **spindocracy** - a self-contained self-satisfied group of political hangers-on who are fascinating to each other and of no interest to anyone else.
8. Although **al-Qaida-spawned** Islamic fundamentalist terrorism is aimed primarily at the west - meaning the US, close allies of the US such as Israel and Britain, and pro-western Arab governments - it is Muslims and non-westerners who frequently get hurt.
9. This cultural blurring is reflected in a new lexicon of marketing spiel, spotlighting such emergent consumer groups as the kidult or adultescent (whose age ranges from 25-35), the middle **youthier** (35-45) and the silver surfer internet users in their dotage.

⁵⁷ <http://rdues.uce.ac.uk/neologisms.shtml>

Задание 6. Изучите дефиниции и приведенный микроконтекст. Дайте свои варианты перевода неологизмов. Какие переводческие трансформации используются? Обратите внимание на способ словообразования неологизма и морфологические характеристики переводящего слова.

1. ambush marketing - a marketing strategy in which a competing brand connects itself with a major sporting event without paying sponsorship fees ambush marketer
'Piles of "bootleg" water bottles have started to gather outside the gates of the All England Club in southwest London after security guards at Wimbledon thwarted an **"ambush marketing"** attempt by Colgate-Palmolive' (The Times Online).

2. healthspan - the period of a person's life during which they are generally healthy and free from serious or chronic illness

'The National Service Framework for Older People is already engaged on a 10-year plan to end ageism, improve health and social care, and encourage us to modify our lifestyle now to make living longer a pleasurable experience. The lag between **healthspan** and lifespan is serious. None of us look forward to chronic illness' (The Guardian Online).

3. Asbo (also ASBO) - Anti-social behaviour order: a civil order aiming to protect the community from a named individual who has allegedly caused major disturbance to others through vandalism, drunkenness, etc.

'I am at a loss to understand the concern over the implementation (to take action or make changes that you have officially decided should happen) of **Asbos** ... Why is it wrong for someone who persistently and wilfully behaves to the distress of others to be sent to prison ...?' (The Guardian Online)

4. nanopublishing - low-cost online publishing which uses techniques based on blogging (writing weblogs) to target a specific audience

Nanopublishing will not replace magazine publishing or mass media. It is a new opportunity. It won't make money for political punditry or for the diaries of college students. But it will work for gadgets and sex and special interests such as disease – imagine a great weblog for diabetics – because it is so cheap to publish' (The Guardian Online).

5. greenwash - to try to convince people that you are doing something which is good for the environment by being involved in small, environmentally-friendly initiatives, especially as a way of hiding your involvement in activities which are damaging to the environment.

‘The Prime Minister was accused of attempting a “**greenwash**” of the government’s environmental record today, as he launched a white paper on energy provision ...’
(The Guardian Online)

6. bouncebackability (*also* bouncebackibility) -the ability to be successful again after a period of failure

‘When Everton were knocked out of the League Cup last week, their manager Mo Marley said: “This will be a great test of the famous Everton **bouncebackability**.”’
(The Guardian Online)

7. alcolock - an electronic device fitted to the ignition of a car, designed to stop a driver from starting the car if they have drunk more alcohol than the legal limit for driving

‘A trial of **alcolocks**, initially in the Midlands and Bristol, will test whether people using them are less likely to drink and drive ...’ (The Observer Online)

8. studentification - the social and environmental changes caused by very large numbers of students living in particular areas of a town or city
‘Students have officially been identified as the new scourge of Britain’s towns and cities in a study blaming “*studentification*” for a string of social evils ... They include destroying respectable neighbourhoods by driving out families, triggering rat infestations, causing vandalism and forcing the closure of corner shops in favour of tatty burger bars and cheap off-licences.’ (The Observer Online)
(<http://www.macmillandictionary.com/New-Words.htm>)

Задание 7. Изучите дефиниции неологизмов и предложенные варианты их перевода⁵⁸. Дайте свои варианты перевода неологизмов. Определите, какие

⁵⁸ <http://www.definitions.net>

переводческие трансформации используются. Обратите внимание на способ словообразования неологизма и перевод.

1. sheeple - people who are easily persuaded and tend to follow what other people do – люди, легко поддающиеся влиянию

2. freemium – Offering basic services for free while charging a premium for advanced or special features - ‘бесплатный продукт или услуга, которая используется в качестве маркетингового хода, чтобы побудить людей покупать дополнительные продукты или воспользоваться какой-либо услугой’

3. nomophobia - is the fear of being out of mobile phone contact. The term, an abbreviation for "no-mobile-phone phobia", – ‘страх находиться без мобильного телефона или без сотового сигнала’

4. cyberflaneur – a person who idly surfs the Internet - ‘человек, который бродит по сети без цели, не ради любопытства и любознательности’

5. bucket list – a list of things to accomplish before one's death - ‘список разного рода занятий и достижений, которые человек надеется реализовать на своем жизненном пути’

6. egocasting – the portrayal of an individual ego or personality through a network, such as in an internet forum, weblog, podcast, or photoblog – ‘чтение только тех газет и журналов, чье мнение совпадает с твоим собственным’

7. agflation – a term coined in the late first decade of the 21st century, describes generalized inflation led by rises in agricultural commodity prices - инфляция, приводящая преимущественно к повышению цен на сельскохозяйственные продукты’

8. charticle – an article based around a chart or informative graphic; a combination of text, images and graphics that takes the place of a full article. - ‘статья, которая состоит из схем или похожих графиков с небольшим количеством объяснительного текста’

9. climate canary – a species that is affected by an environmental danger prior to other species, thus serving as an early warning system for the other species with regard to a

danger - 'явление природы, сигнализирующее экологическую катастрофу, вызванную изменением климата'

5. В чем заключается трудность перевода субъективной оценки, заложенной в общественно-политическом тексте?

Исследователи выделяют следующие виды информации в текстах СМИ: 1) содержательно-фактуальная информация, 2) содержательно-концептуальная информация, 3) содержательно-подтекстовая информация⁵⁹.

Содержательно-фактуальная информация всегда выражена эксплицитно и представляет собой сообщение о фактах, событиях и т.п. Содержательно-концептуальная информация выражена опосредованно через содержательно-фактуальную и выражает отношение автора к описываемым явлениям.

Содержательно-подтекстовая информация представляет собой факультативную скрытую информацию, извлекаемую из содержательно-фактуальной. Содержательно-подтекстовая информация основана на способности единиц языка порождать коннотативные и ассоциативные значения и на способности предложения приращивать смыслы.

Использование эмоционально-оценочных структур, которые на конкретном языковом уровне отражаются в двух антонимических вариантах: положительная (мелиоративная) эмоциональная оценка и отрицательная (пейоративная) эмоциональная оценка, является эффективным средством воздействия на читателя. Например, *backlash* (a strong negative reaction by a number of people against recent events, especially against political or social developments), *decadence* (behaviour that shows that someone has low moral standards and is more concerned with pleasure than serious matters), *ploy* (a clever and dishonest way of tricking someone so that you can get an advantage), *eurocrats* (a word meaning a government official of the European Union, often one who makes decisions you do not like)

⁵⁹ Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования – М.: Наука, 1981.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 8. Предложите собственный вариант перевода газетного текста, содержащего элементы субъективной оценки.

1. U.S. Attorney Kenneth Melson said: “Mr. Hanssen is not a winner... He disgraced himself, and he disgraced his badge... His plea of guilty today brings to a close one of the most disturbing and appalling stories of a turncoat imaginable” (The Guardian online).

2. Mr. Annan’s comments appeared designed to spread the blame after US prosecutors detailed bribes allegedly paid to a senior UN official on Baghdad's behalf in 1993 while the terms of the programme were being negotiated with Iraq. This high official is thought to have skimmed up to \$4 billion from kickbacks on the UN scheme, set up in 1995 to allow Iraq to import food and medicines in return for authorised oil sales (The Daily Telegraph online).

3. Dog-whistle politics? What a very doggy election this is turning out to be. First Dr John Reid, a pug and proud of it, complains about being placed in the attack dog category. Then Peter Hain calls Michael Howard a mongrel. Now, courtesy of the Tories' senior election adviser, Lynton Dog, we are introduced to dog-whistle politics (The Guardian online).

4. The arrest is the latest grim news for the UN, which has been struggling to shake off allegations of corruption over the oil-for-food scheme during Saddam Hussein's rule, the largest humanitarian aid project ever conceived (The Daily Telegraph online).

5. Parliamentary Private Secretaries (PPS) are the lowest form of ministerial pond life. PPSs who are dropped know they will never be ministers (The Guardian online).

(;Обратите внимание, что в зарубежной прессе прослеживается четкое деление материала на информационные (news) и комментированные (opinion

columns or columns of comment). Выделение группы информационных жанров проводится на основании присутствия (или отсутствия) авторского комментария в сетке текста⁶⁰.

Основные стилевые характеристики информационной жанровой группы лаконизм, официальность, номинативность должны обязательно сохраняться при переводе).

6. Что такое реферирование и аннотирование?

Двадцатый век отмечен небывалым развитием науки во всех областях знаний, техническим прогрессом, многообразием международных связей и контактов, чрезвычайно интенсивной общественно-политической жизнью на всех континентах.

Следствием этих процессов, происходящих в мире и обществе, явился бурный рост информации. Составной частью информационной деятельности является обработка документов, научных статей, реферирование и аннотирование первоисточников, несущих информацию.

Реферат - это обобщенное, сжатое изложение содержания первоисточника. Поскольку мы будем иметь дело с реферированием исключительно иноязычного материала, то здесь уместно сказать, что реферат - это отнюдь не сокращенный перевод и не пересказ первоисточника.

Референт в отличие от переводчика сталкивается с двойной трудностью - ему нужно, во-первых, досконально разобраться в тексте иноязычного первоисточника и, во-вторых, изложить основные мысли реферируемого материала в сжатом виде.

Приступая к реферированию, референт должен:

- 1) устно или письменно перевести текст первоисточника;

⁶⁰ Taylor, L. Media studies / L. Taylor, A. Willis. – Oxford: Blackwell Publishers, 1999. – 262 p.

- 2) выделить ключевые отрывки, несущие в себе основной смысл;
- 3) отобрать те главные факты, данные и положения, которые должны быть отражены в реферате, и выстроить их в логической последовательности;
- 4) руководствуясь внутренней логикой текста и пользуясь четкими формулировками, обобщить содержание текста-первоисточника; при этом следует отбросить все доказательства, рассуждения, полемику, соображения гипотетического характера, элементы авторской субъективной трактовки, образность и эмоциональность.

Язык реферата должен быть предельно четким, точным и лаконичным. Только это поможет избежать частностей и соблюсти специфическую литературную форму реферата.

В зависимости от характера реферируемого материала и от задания реферат может быть рефератом-конспектом и рефератом-резюме.

Если референт имеет дело с материалом, изобилующим данными, фактами, цифрами, именами, которыми он не может пожертвовать при обобщении, то реферат будет носить конспективный характер, и степень обобщенности будет меньшей, нежели у реферата-резюме, который призван отразить главное, наиболее важное в реферируемом материале и оставить в стороне второстепенное. Ниже мы приводим в качестве иллюстраций два реферата небольших статей из периодики. Рефераты такого рода могут понадобиться при обзоре печати. Статьи эти принадлежат к жанру газетной публицистики, но несут разную информацию. Внимательно сравнив первоисточник с рефератом, можно получить представление о технической стороне процесса реферирования. Например:

Separating Kids and Guns

Even the most hard-nosed police officers and veteran reporters wince when stories come across their desks about children killed in accidents involving firearms. Yet the reports keep coming in with alarming frequency. Every day, 10 American children 18 or under are killed in handgun suicides, homicides and accidents, according to the Center to Prevent Handgun Violence, and many more children are

wounded. In larger urban areas, gunshot wounds to children ages 16 and under have increased 300 percent since 1986. From the National Council for Health Statistics, more chilling numbers: in 1987, one out of every 10 children who died before the age of 20 was killed by a gun. It is enough to move concerned legislators to vote for new safety measures - and in Virginia, the state senate has done so. If house delegates add their votes in sufficient numbers, a sensible child-gun safety bill can go on the books. The senate-passed proposal now before the House Courts of Justice Committee in Virginia is a modest approach, similar to a law enacted last year in Florida. It focuses on ways to discourage adults from leaving loaded guns accessible to children. If a child obtained an improperly stored loaded gun and killed or wounded someone, the adult gun owner could be guilty of a misdemeanor. The measure also would mandate that a gun- safety program be taught in the state's public schools beginnings next year. Supporters also note that the intent is not to put grief-stricken parents in prison for the death of their child. Half the time, children are killed with guns owned by someone other than their parent; 30 percent of the time, it is a neighbour's gun. In any event, prosecutors would have discretion whether to bring charges, and most are not insensible to the grief of parents.

Support for this bill comes from gun owners, too, who point out that the measure is not a gun "control" bill in the sense that it would affect anyone's ownership of a firearm. It does not prevent children from using or possessing guns while under the supervision of an adult.

If just one child's life were saved by this measure, the lawmakers in Virginia could be proud to have helped. With passage by the house, the child-gun safety bill can be given the try that it certainly merits.

Оградить детей от огнестрельного оружия

Separating Kids and Guns

Американская общественность обеспокоена растущей статистикой самоубийств, убийств и ранений среди детей и молодежи, совершаемых с помощью огнестрельного оружия. В штатах Вирджиния и Флорида принимаются робкие попытки законодательным путем обязать родителей

хранить свое оружие в месте, недоступном для детей. Предполагается, что родители должны нести ответственность за несоблюдение мер безопасности. Законопроект, ограждающий детей от огнестрельного оружия, заслуживает внедрения в судебную практику⁶¹.

Требования, предъявляемые к реферату:

1. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат нужно непосредственно с изложения существа дела без вводных фраз, вроде: «Автор в данной статье рассматривает ... ». В реферате не должно быть неясных формулировок или выражений, лишних слов. Следует избегать сложных придаточных предложений.
2. Все приводимые в реферате цифровые данные должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. Иногда в скобках могут быть приведены обозначения, данные в оригинале.
3. Если в реферате приводятся малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно в скобках давать фамилии и названия на языке оригинала.
4. В рефератах целесообразно давать сокращенные названия и обозначения терминов и слов, часто повторяющихся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), которые затем повторяются уже без скобок. Если в подлиннике реферируемой статьи даются обозначения, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить их принятыми.
5. Референт подписывает реферат, проставляет свои инициалы и дату составления реферата⁶².

Аннотирование - предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник.

Существуют два вида аннотации - описательная и реферативная.

⁶¹ С.П. Романова, А.Л. Коралова. Пособие по переводу с английского языка на русский, 2011.

⁶² В.В. Алимов. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, 2006.

Описательная аннотация предлагает максимально сжатое описание материала, но не раскрывает его содержания.

Реферативная аннотация, помимо описания и характеристики первоисточника, дает очень краткое содержание оригинала.

Аннотация существенно отличается от реферата. Во-первых, аннотация не заменяет собой оригинал. Во-вторых, аннотация носит более обобщенный характер, чем реферат. Она дает лишь самое общее представление о содержании оригинала. Искусство аннотирования заключается в умении правильно определить, что именно является главным, важнейшим.

Аннотация может иметь следующую структуру: библиографическое описание (автор, название книги, работы или статьи, место и год издания); общие сведения (сжатая характеристика) материала; дополнительные сведения (о работе и ее авторе)⁶³.



Задания для самостоятельного выполнения

Задание 9. Проанализируйте предложенный вариант реферативного изложения статьи. Оцените его соответствие критериям, предъявляемым к такого рода переводам. Обратите внимание на передачу эмоционально-оценочного компонента

Angela Merkel, the empress of Europe

Anne Applebaum Opinion Writer

If one were writing a guidebook for would-be political leaders, one might well use Angela Merkel as a negative example. She is not media-friendly. She is not charismatic. She is not physically fit or well-dressed. She does not give off an aura of decisiveness; indeed, she has been known to leave extremely important decisions until it is almost too late. Her political campaigns are boring, her personal life even more

⁶³ С.П. Романова, А.Л. Коралова. Пособие по переводу с английского языка на русский, 2011.

so. She sometimes likes to compare her economic policies to those of a “Swabian housewife.”

Nevertheless, this frumpy, unassuming East German has just been reelected chancellor of Germany, and therefore the leader of Europe, for the third time. Or maybe empress of Europe is the more appropriate title, since Merkel doesn't really lead: She reigns. She doesn't tell people what to do, she doesn't give orders, she isn't bossy or pushy. She doesn't throw Germany's weight around or make demands. She simply sets parameters and then lets everybody else make “choices” themselves.

During the Greek-euro crisis, she never shouted at Greek politicians or denounced Greek economic policies in public. Although some German tabloids tried to drum up anti-Greek sentiment, Merkel stayed well away from such talk. Instead, she saw to it that European Union bureaucrats went to Athens, where they quietly insisted on dull but important things like shortened vacations for the civil service, higher taxes on swimming pools and lower expenditures on public housing. Over time, the crisis ceased to be a crisis, and Greece drifted off the front pages.

Merkel's critics will note that Greece remains a problem, not least for the Greeks, who have a youth unemployment rate so high that many already speak of a “lost generation.” But as this might have been the case no matter what happened — whether Greece left the euro or stayed with the euro, or reformed or didn't — it's probably just as well that the German chancellor didn't throw any nationalist emotions into the mix. Even when some Greeks started shouting about the Nazis, Merkel stayed mute and the shouting died down, the Greeks elected a government dedicated to German-style economic reforms and the Germans reelected Merkel.

After eight years in office, Merkel's leadership can no longer be described as a fluke or an accident, as some thought at first. Her very dullness, her middle-aged-frumpiness and her lack of emotion must actually represent something that Germans want: leadership without drama. It's not just that she's a “safe pair of hands”; Merkel provokes no jealousy, no anxiety and no fear, either in Germany or in Germany's immediate neighborhood.

Nobody writes about Merkel as the leader of the “Fourth Reich,” after all, and nobody compares her to Hitler or Bismarck. Eastern neighbors treat Germany as a benign partner. Southern neighbors are resentful but can’t really complain. Everyone else imports German products and feels relieved that at least one large European country still has decent economic growth and good prospects for the immediate future. Merkel makes it possible for Germany to be the dominant power in Europe without anybody really noticing, in other words. That suits her countrymen. And for the moment, it seems to suit other Europeans as well.

*Ангела Меркель, императрица Европы*⁶⁴

В учебнике для начинающих политиков Ангела Меркель вполне могла бы фигурировать как отрицательный пример, замечает обозреватель The Washington Post Энн Эпплбаум. "Она неприветливо обходится со СМИ, лишена харизмы, не следит за фигурой, плохо одевается", - поясняет автор. Меркель также не выглядит решительной, у нее "скучные избирательные кампании, а частная жизнь еще скучнее".

И все же Меркель в третий раз избрана канцлером, а следовательно, лидером всей Европы. "Или, лучше сказать, императрицей Европы, поскольку Меркель в реальности не руководит, а царит", - пишет автор. Меркель не отдает приказов, не выдвигает требований, а просто устанавливает некие параметры и позволяет другим как бы делать собственный выбор, поясняет она.

Во время кризиса в Греции Меркель никогда не осуждала экономический курс греческого правительства публично, отмечает автор. Но по ее поручению эмиссары ЕС настояли на "скучных, но важных вещах" - конкретных мерах экономии.

Меркель олицетворяет то, что нравится немцам: лидерство без драматизма, заключает автор. Она не вселяет ревности, беспокойства и страха ни в Германии, ни среди соседей.

⁶⁴ www.inopressa.ru

"Благодаря Меркель Германия может быть - в общем-то, незаметно для всех - господствующей силой в Европе", - пишет автор.

Задание 10. Предложите свой вариант реферативного изложения данной статьи

GCHQ and European spy agencies worked together on mass surveillance

Edward Snowden papers unmask close technical cooperation and loose alliance between British, German, French, Spanish and Swedish spy agencies

Julian Borger, The Guardian online

The German, French, Spanish and Swedish intelligence services have all developed methods of mass surveillance of internet and phone traffic over the past five years in close partnership with Britain's GCHQ eavesdropping agency.

The bulk monitoring is carried out through direct taps into fibre optic cables and the development of covert relationships with telecommunications companies. A loose but growing eavesdropping alliance has allowed intelligence agencies from one country to cultivate ties with corporations from another to facilitate the trawling of the web, according to GCHQ documents leaked by the former US intelligence contractor Edward Snowden.

The files also make clear that GCHQ played a leading role in advising its European counterparts how to work around national laws intended to restrict the surveillance power of intelligence agencies.

The German, French and Spanish governments have reacted angrily to reports based on National Security Agency (NSA) files leaked by Snowden since June, revealing the interception of communications by tens of millions of their citizens each month. US intelligence officials have insisted the mass monitoring was carried out by the security agencies in the countries involved and shared with the US.

The US director of national intelligence, James Clapper, suggested to Congress on Tuesday that European governments' professed outrage at the reports was at least partly hypocritical. "Some of this reminds me of the classic movie Casablanca: 'My God, there's gambling going on here,' " he said.

Sweden, which passed a law in 2008 allowing its intelligence agency to monitor cross-border email and phone communications without a court order, has been relatively muted in its response.

The German government, however, has expressed disbelief and fury at the revelations from the Snowden documents, including the fact that the NSA monitored Angela Merkel's mobile phone calls.

After the Guardian revealed the existence of GCHQ's Tempora programme, in which the electronic intelligence agency tapped directly into the transatlantic fibre optic cables to carry out bulk surveillance, the German justice minister, Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, said it sounded "like a Hollywood nightmare", and warned the UK government that free and democratic societies could not flourish when states shielded their actions in "a veil of secrecy".

However, in a country-by-country survey of its European partners, GCHQ officials expressed admiration for the technical capabilities of German intelligence to do the same thing. The survey in 2008, when Tempora was being tested, said the Federal Intelligence Service (BND), had "huge technological potential and good access to the heart of the internet – they are already seeing some bearers running at 40Gbps and 100Gbps".

Bearers is the GCHQ term for the fibre optic cables, and gigabits per second (Gbps) measures the speed at which data runs through them. Four years after that report, GCHQ was still only able to monitor 10 Gbps cables, but looked forward to tap new 100 Gbps bearers eventually. Hence the admiration for the BND.

The document also makes clear that British intelligence agencies were helping their German counterparts change or bypass laws that restricted their ability to use their advanced surveillance technology. "We have been assisting the BND (along with SIS [Secret Intelligence Service] and Security Service) in making the case for reform or reinterpretation of the very restrictive interception legislation in Germany," it says. The country-by-country survey, which in places reads somewhat like a school report, also hands out high marks to the GCHQ's French partner, the General Directorate for External Security (DGSE). But in this case it is suggested that the DGSE's

comparative advantage is its relationship with an unnamed telecommunications company, a relationship GCHQ hoped to leverage for its own operations.

"DGSE are a highly motivated, technically competent partner, who have shown great willingness to engage on IP [internet protocol] issues, and to work with GCHQ on a "cooperate and share" basis."

Noting that the Cheltenham-based electronic intelligence agency had trained DGSE technicians on "multi-disciplinary internet operations", the document says: "We have made contact with the DGSE's main industry partner, who has some innovative approaches to some internet challenges, raising the potential for GCHQ to make use of this company in the protocol development arena."

GCHQ went on to host a major conference with its French partner on joint internet-monitoring initiatives in March 2009 and four months later reported on shared efforts on what had become by then GCHQ's biggest challenge – continuing to carry out bulk surveillance, despite the spread of commercial online encryption, by breaking that encryption.

"Very friendly crypt meeting with DGSE in July," British officials reported. The French were "clearly very keen to provide presentations on their work which included cipher detection in high-speed bearers. [GCHQ's] challenge is to ensure that we have enough UK capability to support a longer term crypt relationship."

СЛОВАРЬ

основных переводоведческих и лингвистических терминов и понятий

Адаптация – 1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора. 2. Разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, сокращение в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде. 3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки.

Адаптированные переводы – передают основную сюжетную канву предлагаемого произведения и лишь в малой степени могут воссоздать своеобразие его стиля. Сами авторы адаптированных переводов иногда подчеркивают отличие адаптации от собственно переводов, называя свои адаптированные версии переложениями или пересказами.

Адекватная замена - одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решения задачи исходя из целого. Подразумевает три приема: интерпретацию, антонимический перевод, компенсацию.

Адекватность - 1. Соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. 2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Термины адекватность и адекватный ориентированы на процесс перевода. 3. Опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер.

Адекватность перевода - 1. Воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. 2. Тождественная информация, переданная равноценными средствами.

Адекватные замены - приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий; (б) логического развития понятий; (в) антонимического перевода; (г) компенсации. К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника.

Адекватный перевод - 1. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод. 2. Полноправная замена. 3. Перевод с учетом широкого контекста с сохранением стилистической характеристики. 4. Текст перевода полностью репрезентирует текст оригинала. 5. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Является целью художественного перевода. 6. Перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя. 7. Такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности (путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов) всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т.п.; последние должны рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. 8. В теории художественного поэтического перевода — поэтический текст, содержательно, эстетически и функционально равноценный оригиналу, т.е. текст, максимально полно и без

искажений воссоздающий оригинал на языке перевода. 9. Адекватным называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода. 10. Перевод, соответствующий оригиналу. 11. Литературный перевод как результат нового более полного, точного и глубокого понимания текста. Перевод становится сознательным сравнением двух языков в их способности выражать разными языковыми средствами одни и те же мысли, чувства, желания. 12. Включает в себя три компонента: (1) правильная, точная и полная передача содержания оригинала; (2) передача языковой формы оригинала; (3) безупречная правильность языка, на который делается перевод. Сущность адекватного перевода заключается в использовании замен и соответствий. 13. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью художественного перевода. Вместо термина "адекватный перевод" иногда употребляется термин "полноценный перевод". 14. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов всех применяемых автором средств.

Адресант - отправитель информации.

Адресат - 1. Тот, кому адресовано отправление чего-либо. 2. Лицо, которому предназначено сообщение. 3. Коммуникант, получающий информацию. 4. Получатель, реципиент.

Анализ - 1. В процессе перевода последовательное деление текста (высказывания) на простые самостоятельные смысловые цельно-оформленные части для выявления логических связей между ними, причем текст нужно делить на самостоятельные смысловые части, каждая из которых представляет собой нечто целое: слушание — пассивная грамматика — переход от формы к значению — распознавание единиц сообщения. 2. Метод научного исследования, состоящий в расчленении целого на составные элементы. 3. Восприятие и осмысление исходного сообщения.

Аналог - 1. Перевод (результат перевода) по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов. 2. Слово одного языка, соответствующее семантически, этимологически, морфологически и т.п. слову другого языка. 3. Слово или выражение довольно близкое или даже очень близкое слову оригинала. Аналог находят путем анализа синонимического ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем контексту. 4. Слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное слово или словосочетание в исходном тексте.

Аннотационный перевод - вид специального перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Аннотация - 1. Краткая характеристика первичного документа, излагающая в максимально обобщенном виде его содержание и дающая иногда его оценку. 2. Предельно сжатая характеристика материала, имеющая чисто информационное (или справочно-библиографическое) назначение. В отличие от реферата, аннотация не может заменить собой материал. Она лишь сообщает о наличии материала на определенную тему, указывает источник, где помещен материал, и дает самое общее представление о его содержании. 3. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные, рекомендательные, описательные и реферативные. Наиболее распространенными являются справочные аннотации. Они раскрывают основное содержание публикации и дают ее общую характеристику. Рекомендательные аннотации, кроме того, содержат оценку публикации с точки зрения возможности использования ее материала какой-либо определенной категорией читателей. Такие аннотации обычно составляются специалистами по вопросам, рассматриваемым в публикации. В описательной аннотации приводится лишь описание материала, но содержание его не раскрывается; иными словами, в ней лишь называют то, о чем говорится в аннотируемой книге, статье и т.п. В реферативной аннотации указывается, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. содержание его не только

характеризуется, но излагается в предельно сжатой и обобщенной форме. 4. Краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов, дающая иногда их критическую оценку. 5. Сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Антонимический перевод - 1. Замена какого-либо понятия противоположным понятием, например, замена утвердительного предложения отрицательным и наоборот. 2. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием. 3. Прием перевода, основанный на замене слова его антонимом и, как правило, сопровождающийся преобразованием утвердительной конструкции в отрицательную или отрицательной в утвердительную. 4. К этому способу перевода прибегают в тех случаях, когда в ПЯ нет соответствующей лексической единицы. Часто такой перевод бывает обусловлен грамматической структурой предложения ИЯ. 5. Один из приемов адекватной замены, т.е. перевод посредством замены данного понятия его противоположностью; крайний случай логического развития понятия. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности. 6. Суть этого переводческого приема заключается в использовании в качестве переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы, т.е. переводная единица является антонимом исходной единицы. Этот прием обуславливает необходимость синтаксических и лексических преобразований. 7. Перевод с помощью противоположенного по форме оборота.

Антропоним - 1. Собственное имя человека. 2. Любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим.

Безэквивалентная лексика - 1. Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Традиционно к лексике относят: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные

слова. 2. Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в ПЯ.

Буквализм - 1. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков. 2. Создание ложных знаковых связей между двумя языками на основе формальных или семантических связей. 3. Это неправильно понимаемая точность, рабское копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, или к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе. 4. Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.

Буквальный перевод - 1. Эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. 2. Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Это неправильное понимание текста подлинника или незнание родного и/или иностранного языка и теории и методики (техники) перевода. 4. Буквальное копирование — это нарушение точности перевода. 5. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста. 6. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

Вариантное соответствие - 1. В ПЯ существуют несколько вариантов для передачи одного и того же значения. 2. Выявление нескольких знаков (или структур), которые регулярно используются при воспроизведении содержания определенной единицы оригинала. 3. В теории закономерных соответствий один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста, обусловленных контекстом. 4. В теории закономерных соответствий так называются соответствия между многоязычной единицей ИЯ и различными единицами ПЯ, выбор которых зависит от контекста. 5. Один из множественных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

Вариантные соответствия - 1. Это такие соответствия, когда у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия зависит от контекста. 2. Такие соответствия речевых единиц в двух языках, которые определяются контекстом, ситуацией.

Векторная замена - семантическая трансформация высказывания, при которой одна и та же предметная ситуация рассматривается с противоположных сторон. К векторным заменам относятся конверсивные преобразования и антонимический перевод.

Виды перевода - художественный и специальный.

Виды эквивалентности - 1. Различают следующие пять видов эквивалентности: (1) денотативную, предусматривающую сохранение предметного содержания текста (в переводческой литературе оно именуется "содержательной инвариантностью" или "инвариантностью плана содержания"); (2) коннотативную, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств (в переводческой литературе обычно относится к стилистической эквивалентности); (3) текстуально-нормативную, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе также часто фигурирует под рубрикой "стилистической эквивалентности"); (4) прагматическую, предусматривающую определенную установку на получателя (в переводческой литературе также именуется "коммуникативной эквивалентностью"); (5) формальную, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала. 2. Три вида эквивалентности: (1) формальная, когда общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами; (2) смысловая, предполагающая выражение одних и тех же значений различными способами; (3) ситуативная, особенностью которой является то, что одна и та же ситуация описывается не только с помощью различных форм (как при смысловой эквивалентности), но и с помощью различных элементарных значений (сем), выражаемых этими формами.

Внутрилингвистическое значение знака - отношение между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы.

Временный эквивалент - эквивалент, годный для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. То же, что вариантные и контекстуальные соответствия.

Газетно-информационный перевод - перевод газетно-информационных текстов; один из жанров специального перевода.

Генерализация - 1. Замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. 2. Замена переводимого слова, имеющего узкое, конкретное значение, иноязычным эквивалентом, имеющим более широкое, обобщающее значение. 3. Замена видового понятия родовым. 4. Прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым. 5. Переводческий прием по своей сущности прямо противоположен приему конкретизации. О генерализации мы говорим в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире значения исходной единицы.

Грамматическая норма - совокупность грамматических правил, практики, имеющая целью направлять и упорядочивать речевую деятельность говорящих на данном языке.

Грамматическая трансформация - 1. Преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. 2. Один из приемов перевода: изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантической информации. 3. То же, что синтаксическая трансформация. 4. Переводческие приемы и методы, необходимость которых обусловлена грамматическими различиями языка оригинала и перевода. К ним относятся замены, переводческие компенсации, перестановка, изменение типа предложения при переводе.

Грамматический буквализм - сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте

Грамматическое расхождение - расхождение (отличие) грамматических форм языка подлинника и грамматических форм языка перевода. Например, отсутствие в языке перевода категории артикля, формы вида глагола и т.п.

Графема - основная единица, входящая в систему письма того или иного языка.

Декомпрессия - 1. Расширение первичного текста, коммуникативная ценность его при этом приобретает новые элементы — расширяется транспозиция. 2. Введение в переводе дополнительных слов и даже предложений. 3. Увеличение количества информации исходного текста. 4. См. также добавления.

Денотат - 1. Обозначаемый данным сообщением отрезок действительности. 2. Предметы, процессы, качества, явления реальной действительности, обозначаемые знаками. 3. Предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении. 4. Осмысленный сознанием единичный объект реальной действительности. 5. То же, что референт. 6. Объект, обозначаемый лексической единицей, словосочетанием.

Денотативная функция - функция описания предметных ситуаций.

Денотативное значение - применительно к слову — отображение обозначаемого этим словом предмета или явления действительности; применительно к высказыванию — отображение предметной ситуации.

Денотативное содержание - та часть содержания текста, которая вытекает из факта соотнесения языковых знаков с денотатами, — содержание, отражающее их объективные, наиболее существенные в практическом плане свойства, не зависящие от точки зрения отправителя речи, ситуации общения, языковой и культурно-исторической традиции, а также специфики данного языка.

Детерминанта - определитель.

Детерминанты перевода - это система языка, норма языка, норма перевода, литературная традиция, национальный колорит, дистанция времени.

Динамическая эквивалентность - 1. Качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция (response) рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов. При этом под реакцией подразумевается общее

восприятие сообщения, включающее понимание его смыслового содержания, эмоциональных установок и др. 2. Соответствие реакции получателя перевода реакции получателя оригинала.

Дискурс - 1. Произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения. Часто, но не всегда концентрируется вокруг некоторого опорного концепта; создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т.п., определяясь не столько последовательностью предложений, сколько тем общим для создающего дискурс и его интерпретатора миром, который "строится" по ходу развертывания дискурса, — это точка зрения "этнографии речи". Исходная структура для дискурса имеет вид последовательности элементарных пропозиций, связанных между собой логическими отношениями конъюнкции, дизъюнкциями и т.п. Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и "несобытия", т.е. а) обстоятельства, сопровождающие события; б) фон, поясняющий события; в) оценка участников события; г) информация, соотносящая дискурс с событиями. 2. Это речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная. 3. Это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста. 4. Любое высказывание, большее чем фраза, рассматриваемое с точки зрения правил связности последовательности фраз. 5. Связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами. 6. Текст, взятый в событийном аспекте. 7. Речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие. 8. Связный текст, сверхфразовое единство.

Добавление семантических компонентов - семантическая трансформация высказывания путем выражения добавочных семантических компонентов в соответствии с нормами ПЯ.

Добавления - 1. Расширение термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов. 2. Необходимы, когда то или иное смысловое содержание в тексте подлинника передается иными средствами, к которым нельзя прибегнуть в исходном языке. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в данном случае нет, ибо в тексте переводящего языка заключена та же информация, что и в тексте подлинника, хотя она там выражена иными способами. 3. Восстановление в ПЯ формально невыраженных элементов ИЯ.

Документальный перевод - перевод текстов документального характера.

Доминанта - один из членов синонимического ряда, избираемый как носитель главного значения, подчиняющий себе все дополнительные смысловые и стилистические оттенки значения, выражаемые другими членами ряда.

Доминирующая информация - основная, как правило, ключевая информация в речевом сегменте, создающая представление обо всем содержании речевого сегмента.

Дословный перевод - 1. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной конструкции. 2. Механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка. 3. Следование семантико-структурному строю другого языка на своем языке, т.е. следование языковой форме; имеет объективный характер. 4. Обороты и речения, синтаксические конструкции языка передаются буквально, соседствуя и перемешиваясь с оборотами ПЯ, и постепенно могут входить в другой язык. 5. В противоположность пословному переводу имеет дело не с отдельными изолированными словами предложений, а со смысловыми единицами текста (синтагмами, фразами), и это обуславливает то, что сочетание подобных единиц в переводе на родной язык, даже по грамматическим правилам иностранного языка, отличающимся от норм родного языка, все же создает осмысленный и

понятный для других перевод. Дословный перевод часто нарушает дух и грамматику родного языка, зато он всегда сохраняет верность смысла текста. 6. Поочередный перевод каждого слова предложения, сочетания по их основному значению и часто вопреки норме и узусу языка перевода. 7. Процесс перевода, в котором при правильной передаче смысла переводимого текста сохраняется возможно близкая, сходная с подлинником синтаксическая конструкция и лексический состав подлинника. 8. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, при сохранении иноязычной конструкции.

Единица - отрезок речи, регулярно воспроизводимый как данное специфическое единство выражения и содержания и приобретающий, таким образом, характер отдельной, функционально обособленной части или постоянного (устойчивого) элемента языка.

Единицы перевода - Единицы текста ИЯ по отношению к системе ПЯ. 2. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. 3. Такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. 4. Единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения. 5. Наименьшая языковая единица исходного языка, которая имеет соответствие в языке перевода. 6. Фактически в процессе письменного перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст. 7. Минимальный отрезок текста на исходном языке, соответствующий такому набору элементарных значений в языке-посреднике, который может быть поставлен в соответствие с некоторым отрезком текста на выходном языке.

Жанр - разновидность речи, определяемая условиями ее употребления. Известны жанры литературный, газетно-публицистический, повествовательный, ораторский и т.п.

Жанр перевода - в художественном переводе текст перевода ПЯ, непосредственно связанный с его жанровой дифференциацией и с жанром текста ИЯ.

Жанр текста - это класс вербальных текстов, выделяемых на основе общности структуры, пределов вариативности и использования в однотипных коммуникативных контекстах. Конкретные признаки дифференциации жанров связаны с тремя семиотическими измерениями — семантикой, прагматикой и синтактикой и относятся к отражению мира в тексте, к выполняемой текстом коммуникативной функции и к внутренней структуре текста.

Жанровая дифференциация текстов - имеет непосредственное отношение к механизму перевода, к переводческой стратегии. Прежде всего переводчик должен сделать принципиальный выбор — сохранить ли конвенции исходного текста или заменить их конвенциями языка перевода. Если данный жанр отсутствует в другой культуре, то перевод может быть инновационным (т.е. он может положить начало новому жанру в культуре — рецепторе). Так, например, газель, жанр восточной поэзии, был воспроизведен в некоторых переводах на европейские языки. Также необходим учет специфики типа текста и определяющей данный тип коммуникативной функции. Только зная функцию исходного текста и его место в исходной культуре, можно оценить значимость отдельных элементов исходного текста.

Закономерные соответствия - слова, словосочетания или предложения исходного текста и их адекватная замена в переводном тексте: эквиваленты, аналоги, адекватные замены.

Замена - грамматическая или лексическая (или комплексная лексико-грамматическая) перестройка различных единиц исходного текста.

Замены - грамматические трансформации при переводе, включающие в себя замены словоформ, частей речи, членов предложения.

Изменения типа предложения - грамматические трансформации при антонимическом переводе, заключающиеся в преобразовании простых предложений в сложные и сложных в простые, членение и объединение предложений при переводе, изменение типа синтаксической

Инвариант - 1. Структурная единица языка как элемент абстрактной системы языка в отвлечении от ее конкретных реализаций единиц в речи. 2. Выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением. 3. Это известная абстракция объективно существующей закономерности человеческого мышления, которая выражается в том, что между содержанием мысли и ее словесным выражением нет взаимно однозначного соответствия. Это соответствие отсутствует, видимо потому, что мышление и язык — это не одно и то же, что они взаимно связаны, но представляют собой разные явления сознания. 4. Элемент системы, остающийся неизменным при всех его модификациях. Инвариантными в лингвистике считают фонемы, морфемы, лексемы, составляющие язык как систему. 5. Языковая единица (фонема, морфема, лексема и т.п.), заключающая в себе все основные признаки своих конкретных реализаций. 6. Величина, остающаяся неизменной при различных преобразованиях.

Инвариант в переводе - 1. Инвариантом называют то, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода, а именно сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи. 2. Инвариантом в переводе является сообщение, т.е. информация, предназначенная для передачи. Это может быть только смысловая информация, а может быть и шире, с обязательным включением особенностей стиля, как это имеет место в художественном переводе.

Инвариант перевода - 1. Инвариант смысла. 2. Функциональное содержание исходного сообщения (т.е. его смысловая сторона — значение — как семантическая, так и прагматическая), определяемое коммуникативной установкой и функциональными характеристиками переводимого высказывания и соотношения между ними. 3. Определяется сложным взаимодействием

семантического и прагматического компонентов сообщения и в значительной мере зависит от коммуникативной установки и функциональных характеристик речевого акта. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и в конечном счете коммуникативной установкой. 4. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками. Это исходное содержание мысли полностью сохраняется в трансляте. 5. Совокупность функциональных характеристик текста или, иначе, коммуникативное задание. 6. Это такое абстрактное понятие, которое может лишь мысленно выделяться из конкретно существующих вариантов, сам же инвариант материализоваться не может, любая его материализация превращается в вариант.

Инвариант сообщения - неизменная содержательная сущность сообщения при его преобразовании.

Инвариантная единица - условное название единиц исходного текста, включающих компоненты сообщения. Например, слова, несущие ключевую информацию.

Инвариантная информация - 1. Информация, предназначенная для передачи. 2. То же, что сообщение.

Инвариантное значение - смысловой инвариант.

Интернационализмы - 1. Слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством. 2. Слова в разных языках, имеющие общее происхождение (чаще всего восходящие к греческому или латинскому) и одно и то же значение, но, как правило, учитывающие фонетические и морфологические нормы данного языка.

Интернациональная лексика - 1. Слова и словосочетания, термины и терминологические сочетания, которые в разных языках имеют сходную форму и одинаковое значение. Они появляются в языках в результате заимствования одним языком у другого какого-либо третьего языка, например латинского,

английского, французского и пр. 2. Слова общего происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, но обычно оформляемые в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка. Основную часть интернациональной лексики составляют термины из области науки и техники. К интернациональным словам относятся также такие, которые обычно в неизменном виде заимствуются многими языками из языка народа, создавшего эти слова вместе с соответствующими предметами или явлениями.

Интернациональные способы передачи имен собственных - существуют три способа: (1) если в ряде европейских языков данное название не переводят, то и в русском языке то же; (2) у иноязычных имен замещают грамматические формы русскими; (3) переводят или словосочетание) на русский язык, когда в ряде европейских языков топоним переводится.

Интерпретация - 1. Вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой действительности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам без обращения к внеязыковой действительности; при интерпретации соответствие устанавливается через референт, а не через смысл; исключено обращение к действительности, к предшествующему опыту переводчика. 2. Смысловой способ перевода, т.е. перевод с обращением к действительности. 3. Перевод, включающий привлечение вневелингвистических данных. 4. Предполагает, в отличие от пассивного восприятия исходного текста, активный, аналитический подход к порождению речевого произведения, так как из-за несоизмеримости ИЯ и ПЯ лингвистически верный перевод невозможен, а возможна лишь интерпретация. 5. См. объяснительный перевод. 6. Переложение, индивидуальное толкование текста. 7. Раскрытие содержания произведения во всей полноте его семантического, прагматического, эстетического потенциала. 8. Объяснение, толкование, разъяснение смысла, значения чего-либо.

Интерференция - 1. Перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык. 2. Наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус; то же самое, что отрицательный перенос.

Информативность сообщения - область взаимодействия между человеком, воспринимающим текст, и информационной насыщенностью текста, обусловленная избирательной способностью воспринимающего человека, т.е. пределом различимости. Для различимости, т.е. понимания смысла высказывания, переводчику необходимо применить весь предыдущий опыт или знание обстановки общения именно к данному языковому содержанию. Информативность сообщения основывается на следующих требованиях: (1) синтаксических, согласно которым смысл должен быть логически выводим из наблюдаемого соотношения языковых единиц. Это означает, что переводчик должен установить принадлежность исходного текста к определенной знаковой системе по характеру отношений между знаками, составляющими текст; (2) семантических, согласно которым смысл, выводимый из данного соотношения языковых единиц, отражает то или иное состояние реальной действительности, включая вымысел. Это означает, что переводчик должен соотнести языковое содержание данного текста со смыслом (отражение реальной или вымышленной ситуации); (3) прагматических, согласно которым в смысл, придаваемый тексту, включается оценка как отраженной действительности, так и способа ее отражения. Это означает, что переводчик должен дать оценку, близкую к авторской или соответствующую непосредственным задачам перевода.

Информативность текста - является частным проявлением категории коммуникативности. Информативность текста заключается в том, что в нем имеется определенным образом организованная совокупность сведений, данных, информации, вложенных в него отправителем для адресата с тем, чтобы адресат совершил при освоении этих сведений определенную совокупность действий.

Информативный перевод - перевод, полностью передающий информацию, содержащуюся в оригинале.

Информационная насыщенность текста - представляет собой систему текста, каждое из которых занимает определенное место в общей иерархии свойств текста с точки зрения его получателя. Она включает материально-графический, лексико-грамматический и семантический уровни.

Информационный перевод - 1. Перевод, в котором сохраняется не вся информация, а только та, которая предназначена для адресата. 2. Ознакомительный перевод.

Исходный текст - 1. Текст на ИЯ. 2. Текст, предназначенный для перевода. 3. То же, что оригинал и подлинник. 4. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.

Исходный язык (ИЯ) - 1. Язык, с которого делается перевод. 2. То же, что язык-источник. 3. Язык, с которого осуществляется перевод.

Калька - 1. Заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания. 2. Слово, образованное в процессе его буквального перевода; формально переведенное слово.

Калька лексическая - слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка.

Калька семантическая - получение словом нового, переносного значения под влиянием иностранного слова.

Калька синтаксическая - синтаксическая конструкция, образованная по модели иностранного языка.

Калька фразеологическая - буквальный перевод иноязычного оборота по частям.

Калькирование - 1. Создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода. 2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. 3. Перевод по частям с последующим их сложением в одно целое. Так, например, переводятся некоторые географические названия. 4.

Процесс буквального перевода слов и словосочетаний (специальных терминов, географических названий и т.п.). Например, *Cape of Good Hope* — мыс Доброй Надежды. 5. Образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова, а только одна часть.

Канцеляризм - слова, устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено традицией за официально-деловым стилем, особенно за канцелярско-деловым подстилем.

Картина мира - некоторое целое знаний и представлений о мире, сформированное языком конкретного общества.

Категории текста - представляют собой определенные стороны системной организации текста, связанные с его закономерным функционированием в акте речевой коммуникации. Они включают коммуникативность текста, его информативность, структурность текста, слитность—дискретность, ретроспекцию—проспекцию, интеграцию, централизацию, иерархию, ритм, аналитичность—синтетичность, простоту—сложность, интертекстовность. Категории текста образуют некоторую систему. Они составляют целостность, в которой все части взаимосвязаны и взаимозависимы.

Качество перевода - оценочный показатель сделанного перевода, определяемый точностью, сжатостью, ясностью, литературностью переведенного текста. Для художественных переводов их качество оценивается также такими показателями, как эмоциональная и художественная выразительность текста и т.п.

Клише - 1. Любая часто повторяющаяся речевая формула, имеющая всегда одно значение и несущая одну и ту же информацию. 2. Стереотипные слова и фразы. Наиболее распространенный способ перевода — это подбор соответствующего русского клише. 3. Речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легковоспроизводимого в определенных условиях и контекстах

стандарта. Клише, в отличие от штампа, образует конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность. 4. Стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных ситуациях, бытовых контекстах, в данном литературном или публицистическом направлении. Стереотипные выражения, подлежащие воспроизведению в стандартных ситуациях и представляющие собой законченное высказывание, называются ситуационными клише.

Ключевая информация - совершенно новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут. Информация, которая при переводе должна быть обязательна воспроизведена.

Ключевое слово - 1. В системе перефразирования, предусмотренной моделью — слово, которое может быть заменено другим или сочетаться с другим словом при построении высказывания (текстов). 2. Слово, несущее ключевую информацию.

Когезия - связность внутри предложения или между предложениями, достигаемая повторами и другими средствами.

Коммуникативная единица - отрезок речи, способный самостоятельно передавать сообщение. Основой коммуникативной единицы является предложение.

Коммуникативная установка - цель высказывания.

Коммуникативная эквивалентность - 1. Отношение между текстами, существующее в тех случаях, когда оба текста совпадают по своей коммуникативной ценности, или, иными словами, способны вызвать одинаковый коммуникативный эффект. 2. Отношение между текстом на исходном языке и текстом на языке перевода, когда при переходе от оригинала к конечному тексту сохраняется или остается инвариантной изначальная коммуникативная ценность текста. 3. См. виды эквивалентности.

Коммуникативное задание - представляет собой цель коммуникации, воплощенную в тексте определенной структуры и определенного содержания.

Иными словами, в понятии "коммуникативное задание" отражена не только коммуникативная цель, но и способ ее реализации.

Коммуникативно-равноценные переводные эквиваленты - переводные эквиваленты, передающие актуальное значение иностранных слов или словосочетаний в научно-технических текстах и ориентированных на нормативную стилистическую специфику научно-технического текста родного языка.

Коммуникативность текста - 1. Качество (категория) текста, в наиболее общем виде отражающее определенность речевого произведения его функционированием в акте речевой коммуникации. Коммуникативность отражает способность текста реализовать свое назначение, возлагаемые на него функции. Коммуникативность характеризует текст как системное целое во всем многообразии его аспектов и сторон — лексику и семантику, графику, логику и композицию, стилистическую организацию, графическое и интонационное оформление. 2. Качественная определенность текста как состояния-отрицания, предназначенного для последующего отрицания. Коммуникативность текста выражается в его способности служить эффективной предметно-знаковой основой развертывания коммуникации в систему полного, трехчленного состава и, следовательно, в конечном счете в способности обеспечивать успех социального взаимодействия людей речевыми средствами. Иными словами, коммуникативность текста — это его качественная определенность способом включения в систему речевой коммуникации.

Коммуникативный контекст - относящийся к собственно сообщению как передаче интеллектуального содержания.

Коммуникативный эффект - 1. Воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения. 2. Передача адресату определенного мыслительного содержания. 3. Термин "коммуникативный эффект" представляется нам более удачным, чем "реакция". Под реакцией подразумевается обычно "ответ" (в более или менее прямом смысле слова) на сообщение, а это имеет место не всегда. "Коммуникативный эффект"

подразумевает также такие невыраженные реакции, как понимание, сочувствие и т.п.

Компенсация - 1. Замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка. 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе. 3. Способ, передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы ПЯ не позволяют сохранить то или иное слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале. 4. Наиболее сложный из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении. К компенсации чаще всего приходится прибегать при передаче игры слов и каламбуров, просторечия и сказа, контаминированной речи персонажей литературного произведения и тому подобных приемов стилизации языка. 5. Прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Компрессия - 1. Экономия речезыковых средств для выражения же содержания. Явление компрессии достаточно широко распространено в речи на любом языке. Во всех языках, например, часто используется явление (иногда его называют стилистическим приемом) эллипсиса, который все чаще в последнее время привлекает внимание лингвистов. 2. Как прием синхронного перевода, компрессия становится ной в силу избыточности языковых средств, наблюдаемых в тематической составляющей сообщения. В то же время навык компрессии служит для облегчения построения речи в экстремальных условиях синхронного перевода. В зависимости от тех речезыковых средств, которые подвергаются сокращению, компрессия речи может быть слоговой,

синтаксической, лексической и семантической. 3. См. речевая компрессия; компрессия текста.

Компрессия информации - сжатие переводимого текста (высказывания) за счет несущественных, второстепенных деталей.

Компрессия текста - 1. То же, что речевая компрессия. 2. Преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а так же путем использования более компактных конструкций. 3. По технологии МП, текст-источник знаний подлежит компрессии, в результате которой повышается значение использования терминологии предметной области текста, текст информационного запроса максимально приближен к списку ключевых слов, т.е. достигается экстремальная точка терминологического насыщения аналитико-синтетического процесса, а текст представления знания в значительной степени повторяет тексты-источники знаний, из которых он синтезирован в соответствии с информационным запросом. 4. Основной особенностью обработки информации на естественном языке при накоплении, хранении и представлении знаний является ее компрессия, логическим следствием которой является повышение терминологической насыщенности текста. 5. Сокращение текста за счет избыточности речевого кода. Компрессия текста предусматривается для составления рефератов или аннотаций.

Конкретизация - 1. Замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением. 2. Замена родового понятия видовым. 3. Прием перевода, основанный на замене родового понятия видовым. 4. Прием логического преобразования выбранного для перевода языкового значения с целью его уточнения. 5. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная.

Конкретизация понятий - прием перевода, который заключается в от рядового понятия к видовому (например, "учащийся" переводится в зависимости от контекста как "студент" или "слушатель").

Коннотативное значение - сознание, сопутствующее основному денотативному значению и определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской языкового выражения.

Коннотация - 1. Дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка. 2. Добавочное значение (дополнительное содержание, окраска, окрашенность) слова (или выражения), его сопутствующие или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов, которые могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.д. 3. Значение как инвариант в противопоставлении мыслимой как экстенциональное значение, соотношение с референтом. 4. Сумма эмоционально-оценочных компонентов, сопровождающих денотативное значение в реальном речевом акте и влияющих на конечный смысл воспринимаемого высказывания. Коннотации могут иметь общий для носителей одного языка характер, не присущий другим языкам. 5. Дополнительное содержание лексической единицы, которое накладывается на ее основное значение, оно выражает эмоционально-оценочные оттенки.

Контаминация - взаимодействие языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтагматическом ряду, приводящее к их семантическому или формальному изменению или к образованию новой (третьей) языковой единицы.

Контекст - 1. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. 2. Лингвистическое окружение данной языковой единицы или ситуация, в которой она употребляется. Различают малый контекст, т.е. те лексические единицы, которые окружают слово, словосочетание, и большой контекст — информационный запас источника речи, т.е. его знания, прошлый опыт, связанные со значением лексических единиц. Контекст является важнейшим слагаемым языковой догадки. 3. Законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы. 4. Источники, из которых рецептор

извлекает дополнительную информацию относительно содержания единиц языкового кода. 5. Лингвистическая ситуация. 6. Условия, особенности употребления данного элемента в речи. 7. Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. 8. Совокупность тех формально-фиксированных условий, в которых однозначно выявляется содержание какой-либо речезыковой единицы. В зависимости от иерархического уровня рассмотрения конкретной речезыковой единицы, от уровня актуализации, индикации контекст может быть лексическим, морфолого-синтаксическим, синтаксическим, семантическим и др. При рассмотрении тех или иных стилистических приемов в их окружении на уровне стилистики проявляется стилистический контекст. Контекст, содержащий нейтрально окрашенные речезыковые единицы, является нейтральным контекстом. 9. Фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу. 10. Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. Слова словосочетания, которые окружают то или иное слово, и в зависимости от того, какую конструкцию мы создаем, слова приобретают то или иное значение. Контекст - самый распространенный способ устранить многозначность. Но есть еще и другие — ситуация и так называемые фоновые знания.

Контекстуальная замена - 1. Вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного контекста. 2. Оказиональное использование единиц ПЯ при переводе какого-то отрезка оригинала. Ср. соответствие.

Контекстуальное значение - 1. Употребление слов речи в зависимости от окружения. 2. Реализация значения под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. 3. Любое побочное значение, которое не может считаться нормативным и поэтому не регистрируется в словарях.

Контекстуальное значение слова - 1. Во многом зависит от характера семантического контекста, от семантики сочетающихся с ним слов. Контекстуальное значение слова всегда очень эффективно как семантически, так и стилистически благодаря своей неожиданности. Она часто используется в стилистических целях и поэтому переводчик сталкивается с двойной задачей: он

должен избегать нивелировки и в то же время не нарушать норм ПЯ. 2. Отдельные значения слов, отсутствующие в их смысловой структуре и приобретаемые в контексте в связи с особыми условиями употребления, имеющие переходящий, непостоянный характер, появляющиеся в данный момент и возможные в условиях только данного контекста; представляет собой наиболее неустойчивую, подвижную, колеблющуюся в своем содержании категорию, которая не реализуется в контексте, а возникает в нем.

Лакуны - отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом.

Лексическая декомпрессия - выражение той или иной мысли большим числом слов.

Лексическая компрессия - выражение той же мысли меньшим числом слов.

Лексическая трансформация - 1. Замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы. 2. Соответствие, не совпадающее со словарным (ее разновидности: дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация). 3. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами. 4. Преобразование лексического материала за счет его сокращения и/или расширения, широкого использования лексических замен. 5. Преобразование при переводе на уровне лексики, вызванные (1) необходимостью передачи стилистических приемов, основанных на игре слов, если в соответствующих словах обоих языков выделены различные признаки; (2) разницей в смысловом объеме слова; (3) различие в сочетаемости (слова находятся в определенных для данного языка связях); (4) привычные для каждого языка употребления слова. 6. Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной

внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова (ту сему), которая подлежит реализации в данном контексте.

Лексические замены - замены лексических единиц, отдельных конкретных слов исходного языка словами переводящего языка, которые не являются их лексическими эквивалентами.

Лексические соответствия - слова или словосочетания, близкие по смыслу в двух языках.

Лексическое развертывание - замена слова словосочетанием.

Лексическое свертывание - замена словосочетания словом.

Литературный перевод - 1. Перевод художественных текстов подразделяется на жанры: перевод прозаической литературы (прозы), перевод поэзии, перевод драматургии. 2. Моменты, характерные для переводимого материала и для перевода: (1) Широкое применение архаизмов, варваризмов, иноязычных слов и диалектизмов. В языке перевода могут быть найдены прямые формальные соответствия с той же стилистической функцией. Воспроизведение территориальных диалектизмов неосуществимо, диалектизм можно передать, только если он является отличительной чертой (социальной или культурной характеристикой) персон. (2) Использование реплик на иностранном языке, целых иноязычных предложений. В силу реплик, они легко могут быть перенесены в текст перевода и быть объяснены в подстрочном примечании. (3) Широта синтаксических средств из-за разнообразия речевых стилей, связанная с многообразием описываемой действительности. В этом случае при максимальном сохранении синтаксических рисунков предложений полноценным считается перевод только при условии соответствия норме языка перевода. (4) Смысловая емкость текста проявляется либо как реалистическая типизация, либо как аллегорическое иносказание, либо как более сложная форма многоплановости. В этом случае сохранение смысловой емкости текста воссоздается через понимание замысла автора. (5) Национальная окраска текста. Передача национальной окраски текста связана с имеющимися у переводчика фоновыми знаниями об изображаемой жизни. (6) Отражение эпохи создания

произведения. В этом случае язык перевода максимально приближен к современному без излишней модернизации. 3. Перевод, в котором смысл текста подлинника передается в форме правильной литературной речи. 4. См. также художественный перевод.

Ложные друзья переводчика - 1. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости. 2. Семантически различные, но совпадающие по внешней форме лексические единицы сравниваемых языков. 3. Знакомые графическая или орфоэпическая формы слова, могут служить причиной буквализмов, т.е. сходство в плане выражения наталкивается на его отождествление в плане содержания, приводя к тому, перевод слова или не полностью соответствует или полностью не соответствует. Слова, термины, словосочетания получили название в переводоведении "ложные друзья переводчика". 4. Хотя словосочетание "ложные друзья переводчика" и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет себе равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его "открытость" привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками. Как представляется, название это обладает тем преимуществом, что очень точно характеризует переводческое явление. При переводе данной категории слов могут происходить ложные соответствия, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую общность. 5. Семантически разнородная категория слов, включающая интернациональную лексику (межъязыковые относительные синонимы сходного вида), псевдоинтернациональные слова (межъязыковые омонимы) и межъязыковые паронимы. 6. Слова двух языков, совпадающие по форме, но имеющие разное значение. 7. Слово, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной

этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости.

Модуляция - 1. Процесс порождения, при котором совершается переход от одного слова к другому с сохранением основного значения. 2. Прием для создания соответствий путем изменения типа сообщения, описывающего идентичную ситуацию.

Научно-технический перевод - 1. Отличительной чертой является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств. Насыщенность научных и технических материалов терминологией требует от переводчика не только отличного знания терминологии взаимодействующих в двуязычной ситуации языков, но и умения правильно ею пользоваться. Особое значение имеет знание переводческих приемов и методов при отсутствии соответствующих реалий и терминологических эквивалентов в одном из конфронтируемых языков. См. технический перевод. 2. Один из жанров специального перевода обслуживающий сферы общения на научные и технические темы. 3. Перевод специальных текстов (документов) научно-технического характера, осуществляемый специфическими методами, отличными от перевода художественного произведения, с соблюдением таких требований, как точность, сжатость, ясность и т.п. Часто применяемый термин научный перевод, как правило, по своему значению совпадает с термином "научно-технический перевод". Такое же примерно значение имеет и словосочетание перевод технических текстов.

Непереводимость - 1. Отсутствие в родном языке идеального эквивалента или соответствия тому или иному слову оригинала. Передается путем умения переводчика пользоваться различными приемами перевода.

Объяснительный перевод – свободная передача смыслового содержания переводимого слова или словосочетания.

Окказиональное значение слова - значение слова, неожиданно возникшее в контексте, не является произвольным — оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова.

Окказиональные соответствия - нерегулярное, случайное использование знака или структуры при переводе, связанное с каким-то особыми условиями, сопровождающими единицы ИЯ.

Описательный перевод - 1. Наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных условиях. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка. Этот прием имеет и недостатки, главный из которых заключается в том, что некоторые описания получаются громоздкими и выглядят инородным телом в тексте перевода. 2. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику. 3. Изложение, передача содержания (смысла) в другой форме и другими словами. 4. Способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью словосочетаний. 5. Перевод, осуществляемый свободной передачей смыслового содержания переводимого текста.

Описательный прием - прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику.

Опущение – 1. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов исходного текста. 2. Отсутствие какого-либо из членов предложения, воспринимаемое как "нулевое" его выражение. 3. Используется в случае приема тавтологии, когда одно из стоящих рядом с одинаковым значением опускается. 4. Противоположность добавлениям. Подвергаются

слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значение, которое может быть извлечено из текста без их помощи.

Опущение семантических компонентов – семантическая трансформация высказывания путем устранения семантического компонента, избыточного с точки зрения норм ПЯ или восполнимого из контекста.

Опущения и дополнения - грамматические, так же как лексические, трансформации требуют внесения дополнительных слов или, наоборот, опущения каких-либо элементов. Поэтому опущения и дополнения часто сочетаются с другими видами грамматических трансформаций, чаще всего с заменой частей речи. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые предложения ИЯ требуют в ПЯ более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Основные способы передачи реалий - 1) Транслитерация и транскрипция. Непосредственное использование данного слова, обозначающего либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка. 2) Создание нового слова, или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический. 3) Использование слова, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции, к иноязычной реалии — уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением. 4) Гипономический способ — обобщенно-приближающий перевод, при котором слова иностранного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом, называющим родовое понятие в языке перевода. Этот способ обедняет представление, связанное с названием реалии, так как название общего понятия в языке перевода приводит к утрате конкретности.

Оценка результатов перевода - в основу оценки быть положен принцип функциональной или динамической эквивалентности, понимаемой как характеристика перевода, в котором содержание исходного сообщения передано таким образом, что восприятие конечного сообщения иноязычным получателем соответствует во всех своих существенных чертах восприятию исходного сообщения получателем, кому она было адресовано. При этом имеется в виду восприятие всей информации, содержащейся в тексте сообщения, как семантической, так и экспрессивно-стилистической.

Перевод газетного текста - перевод газетного текста, при строжайшем следовании принципу верности оригиналу, должен вместе с тем в значительной мере ориентироваться на принятые в практике газетно-политические клише (принятую терминологию и "грамматические сочетания"). В пределах этого требования перевод газетного текста должен быть максимально близок к оригиналу. Вместе с тем основная задача газетного перевода — передать содержание. Поэтому не всегда обязательно при переводе газетного материала сохранять метафоричность и другие литературные приемы.

Перевод документов (деловых, коммерческих, дипломатических) - здесь требуется предельная близость по возможности не только к мысли, но и к форме оригинала.

Перевод идиом - при переводе идиом встречаются следующие случаи: 1) Перевод "идиом на идиом". Такой перевод возможен, если в русском языке имеется полный как по значению, так и по форме эквивалент английского идиома. 2) Перевод с помощью идиоматического аналога, т.е. идиома, передающего ту же мысль, но связанного с иной образностью. Однако, используя этот прием, следует остерегаться, чтобы не внести в текст черт специфически русских условий, которые были бы в данном тексте недопустимы. 3) Описательный перевод. Временами переводчик не может подыскать ни соответствующего русского эквивалента, ни аналога, или же, как только что указывалось, все близкие варианты носят на себе отпечаток типично

русских условий. В таких случаях можно допустить перевод идиоматического оборота обычным текстом, не считаясь с его особенностями.

Перевод на уровне предложений - обычно используется при переводе фразеологических единиц (поговорок, пословиц, идиоматических оборотов и выражений, народной речи и т.п.), имеющих специфическую окраску, которая утрачивается при переводе. В этом случае значение предложения в целом совпадает со значением соответствующего ему предложения на исходном языке, но внутри этих предложений нельзя установить соответствия между словами или словосочетаниями.

Перевод на уровне словосочетаний - перевод, подыскивающий эквивалент соответствующего словосочетания исходного языка. Выбор единицей перевода сочетания широко распространен, так как чаще всего при переводе встречается такой уровень соответствий, при котором слова в предложении переводятся дословно, а остальная часть предложения переводится на уровне словосочетания.

Перевод на уровне текста - выбор единицей перевода текста, когда нельзя найти соответствий на уровне отдельных слов (за исключением некоторых), словосочетаний, предложений, при переводе прозы встречается редко. Это обычное явление при переводе поэзии, когда ни одно предложение исходного языка, взятое изолированно, не может считаться соответствием какого-либо предложения на языке перевода.

Перевод с листа - устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста.

Переводимость - 1. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.

Переводческие компенсации - грамматические трансформации при переводе, включающие добавления (по синтаксическим и лексическим причинам), опущение (исключение из перевода информации, избыточной с зрения переводчика и языка перевода), сочетание приемов добавления и опущения.

Переводческие трансформации - третья категория соответствий, когда соответствие создает переводчик, исходя из смысла речевой единицы. В этом случае на помощь может прийти и описательный перевод, и различные приемы логического мышления в виде конкретизации значения, генерализации значения, антонимического перевода и др.

Переводящий язык (ПЯ) – язык перевода.

Перестановка - 1. Изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в ПЯ по сравнению с ИЯ. 2. Грамматические трансформации при переводе, к которым прибегают из-за расхождения в лексико-семантической сочетаемости систем двух языков — ПЯ и ИЯ. 3. Изменение порядка слов. 4. Перестройка или изменение структуры предложения, вызванная в первую очередь различием в строе предложений ИЯ и ПЯ. Перестановка в чистом виде встречается не так часто.

План выражения - 1. Определенная последовательность сигналов. 2. Рассмотрение высказывания со стороны способов выявления значений, имеющих в нем языковых средств, т.е. выяснение внешней стороны языкового знака (означающего в противоположность означаемому).

План содержания - 1. Определенная совокупность категорий или понятий. 2. Рассмотрение высказывания со стороны значений, имеющих в нем языковых средств, т.е. выяснение внутреннего элемента языкового знака (означаемого в противоположность означающему).

Подстрочный перевод - 1. В теории поэтического художественного перевода дословный перевод поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода, выполняющий функцию общего ознакомления читателя с содержанием оригинала. Зачастую подстрочник сопровождается примечаниями переводчика, разъясняющими особенности формы оригинала. 2. Документ или текст, полученный в результате пословного (подстрочного) перевода.

Полная эквивалентность - 1. Случаи полной эквивалентности вполне возможны, но наблюдаются они, как правило, в относительно несложных

коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик. Чем сложнее и противоречивее предъявляемые к переводу требования ("парадоксы перевода"), чем шире функциональный спектр переводимого текста, тем меньше вероятность создания текста, представляющего собой зеркальное отражение оригинала. 2. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста. Иными словами, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу.

Пословный перевод - 1. Перевод слово в слово. 2. Пословная передача смысла и содержания с учетом синтаксиса и стиля. Это устный перевод на конференциях и в суде, синхронный перевод и научно-технический, в последнем случае отсутствие в ПЯ терминологических понятий диктует переводчикам создание новых терминов и понятий. 3. Перевод, выполненный на уровне отдельных слов без учета смысловой и стилистической связи между словами. 4. Перевод на уровне слова. Выбор единицей перевода слова встречается довольно часто, но он ограничен в сфере применения, так как не все слова предложения при переводе имеют дословные соответствия, а лишь их часть. Обычно это крайне простые и элементарные предложения, ибо при переводе более сложных предложений различные лексические и синтаксические факторы делают пословный перевод невозможным или сводят его к минимуму. 5. Простой, чисто механический перевод отдельных слов ИТ в том же порядке, в каком они идут в ИТ, но не связанных друг с другом ни единством мысли, ни единством синтаксиса.

Постоянные соответствия - 1. Связаны с наличием ситуативной эквивалентности (например, термины, географические наименования, предупредительные надписи, цитаты, пословицы и т.п.). 2. То же, что эквивалентные соответствия.

Пояснительный перевод - 1. Перевод, которым обычно сопровождается транскрипция названий (научных журналов и пр.). 2. Перевод, при котором вместо самого слова в переводе приводится его объяснение.

Прагматика - 1. Один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к тому лицу или лицам, которые пользуются языком. 2. Раздел языкознания, изучающий функционирование языковых знаков в речи и отношение между знаками говорящего. 3. Практическая полезность того или иного научного положения. 4. Раздел семантики, изучающий отношение языковых единиц к обозначаемым объектам.

Прагматическая адаптация - 1. Преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя. 2. Преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения. Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения язычного получателя, а также путем применения семантических трансформаций.

Прием компенсации - 1. Восполнение неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку, на который переводят. 2. Прием перевода — неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Расширение - 1. Семантическая трансформация, соответствующая в практике перевода генерализации. 2. Увеличение в числе, в объеме, по содержанию.

Реалии - 1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.

Речевая компрессия - 1. Уменьшение слоговой величины исходного текста за счет избавления от единиц речи, несущих второстепенную информацию, а также за счет лексических и грамматических трансформаций. 2. Способ уменьшения объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнения задачи, которую ставит перед собой говорящий. Речевая компрессия осуществляется путем синонимической или близкой к ней замены частей высказывания с сокращением слоговой величины, а так же путем опущения отрезков речи, либо дублирующих смысловое содержание предшествующих отрезков, либо несущих информацию, которая содержится в ситуации общения, либо избыточных с точки зрения задачи коммуникации. 3. Осуществляется путем синонимических и близких к ним замен словосочетаний и предложений более короткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущением отрезков речи, дублирующих ранее выданную информацию, и опущением смысловых единиц, которые являются избыточными либо в конкретной ситуации общения, либо с точки зрения задачи коммуникации. Возможность речевой компрессии объясняется информационной избыточностью языка.

Свободный перевод - 1. Перевод, передающий общее содержание сказанного (написанного) на другом языке так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли, выраженных языковыми средствами языка источника. 2. Смысловая передача — истолкование сказанного или написанного на иностранном языке без соблюдения формального соответствия между языком-источником и языком-объектом (обычно предполагающее элемент субъективного восприятия у толкователя). 3. Передача общего содержания иноязычного текста без проникновения в смысловые детали и эмоционально-экспрессивные оттенки, выраженные языковыми средствами языка-источника.

Сегментация текста - 1. Выделение цепочек словоупотреблений разной длины, представляющих собой словосочетания, оформленные некоторой семантико-синтаксической связью, в которых в качестве разделителей (формальных определителей) при сегментации выступают, как правило, служебные слова. 2.

Представление текста в виде последовательности единиц. 3. Деление текста на речевые сегменты, основывающееся на принципе сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим словом и учитывающее некоторые исключения; позволяет определить информативность текста, она же составляет основу одного из методов письменного перевода.

Семантические трансформации - описываемые ситуативной моделью виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказывания в целом.

Синтаксическая замена - передача части предложений переводимого текста иной синтаксической конструкцией, отличной от конструкции подлинного текста, вызываемая несовпадением грамматического строя языка подлинника и языка перевода.

Синтаксическая компрессия - выбор более краткой и более простой синтаксической конструкции по сравнению с некоторой заданной в оригинале. К синтаксической компрессии можно отнести следующие приемы: (1) разбивка сложного предложения с несколькими придаточными на два или большее число предложений более простой структуры; (2) замена придаточного предложения причастным или предложным оборотом; (3) замена причастного оборота, весьма частого для ораторских выступлений, предложным оборотом (или существительным в косвенном падеже — для русского языка); (4) замена словосочетания одним словом, а также полного наименования государства или организации сокращением или аббревиатурой.

Синтаксические соответствия - преобразование синтаксического рисунка предложения, замена одной синтаксической конструкции другой или перегруппировка членов предложения без нарушения смысловой структуры фразы и смещения логического ударения. Изменение синтаксической конструкции при переводе должно быть оправдано семантически и стилистически. Большинство грамматических замен при переводе имеет характер аналогов.

Синтаксические трансформации - преобразование синтаксической структуры предложения или одного синтаксического типа предложения в другой.

Ситуативный контекст - лингвистические элементы обстановки и предыдущего опыта.

Слова-реалии - слова, обозначающие предметы, явления и понятия, существующие в практическом опыте носителей исходного языка, но отсутствующие в практическом опыте носителей переводящего языка и поэтому не имеющие в нем эквивалентов. Ср. реалии.

Смысловое развитие - 1. Замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним (предмет может быть заменен его признаком, процесс — предметом, признак — предметом или процессом). 2. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что исходные единицы заменяются при переводе не их лексическими (словарными) соответствиями, а другими единицами, которые по своим значениям не совпадают с ним. Этот прием широко используется при переводе текстов самых разнообразных жанров.

Соответствие - 1. Одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть достигнуто. Категория соответствия проявляется в переводе в виде оппозиции "буквальный перевод — вольный перевод". 2. Один из вариантов перевода единицы исходного текста. 3. Одна или несколько единиц плана выражения ПЯ, регулярно используемые для передачи содержания определенной единицы плана выражения ИЯ. 4. Соотношение между чем-нибудь, выражающее согласованность, равенство в каком-нибудь отношении. 5. Элемент одного языка, функционально соответствующий элементу другого в данном контексте.

Специальный перевод - 1. Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой. 2. Является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который

обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода.

Стилистические трансформации - преобразование стиля текста при передаче стилистического значения с целью воссоздать в переводе тот же эффект, т.е. вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто переводчику приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам, используя приемы замены и компенсации.

Стилистический аспект перевода - заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих норм языка, на который делается перевод.

Сужение - семантическая трансформация, соответствующая практике перевода конкретизации.

Транскрипция - 1. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования. 2. Способ однозначной фиксации на письме звуковых единиц речи (сегментная транскрипция) и интонационных единиц (суперсегментная транскрипция). 3. Комплекс условных письменных обозначений фонем. 4. Совокупность специальных знаков для транскрибирования. Иногда транскрипцией называют само транскрибированное слово.

Транслитерация - 1. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. 2. Передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ). 3. Передача букв иноязычного слова при

помощи букв русского алфавита. 4. Суть этого переводческого приема в следующем: заимствуется иностранное слово или термин, который на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ. Нередко переводческие соответствия, созданные переводчиком по такому методу, получают "права гражданства" в ПЯ или в одной из его терминологических систем. 5. Процесс передачи графической формы переводимого слова без учета его фонетического написания.

Трансформация - 1. Один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур). 2. Закономерное изменение основной языковой модели (ядерной структуры), приводящее к созданию вторичной языковой структуры. 3. Интерпретация вербальных знаков другими знаками же языка, (использование синонимов, парафраз и других подобных средств), т.е. перевод внутри языка; внутриязыковой перевод. 4. Замена одних фраз другими, причем смысл остается неизменным; отличие трансформации от межъязыкового перевода (межъязыковой трансформации) в том, что при трансформации не приходится сталкиваться с разной категоризацией действительности. 5. Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. 6. Способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

Художественный перевод - 1. Вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры. Его теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная также и на решение историко-литературных задач. 2. Перевод художественной литературы. Правило для перевода художественных

произведений одно — передать дух переводимого произведения, чего нельзя сделать иначе, как передать его на русский язык так, как бы написал его по-русски сам автор, если бы он был русским. 3. Каждый перевод должен производить на своего читателя то впечатление, которое подлинник производит на "своего". 4. В художественном переводе не допускается ни выпусков, ни прибавок, ни изменений. Если в произведении есть недостатки — и их должно передать верно. Цель таких переводов — заменить по возможности подлинник для тех, которым он не доступен по незнанию языка, и дать им средство и возможность наслаждаться им и судить о нем. 5. Чем меньше опыта, трудолюбия и способностей у переводчика (художественного произведения), тем на большую свободу интерпретации он претендует, позволяя себе неоправданные вольности и измышления. Опытный же переводчик смиряет свою творческую фантазию во имя верности оригиналу. Плохой переводчик тянет к себе, хороший — тянется к автору. 6. Перевод художественных литературных произведений, при котором воспроизводится индивидуальное своеобразие подлинника и сохраняется его эстетическое восприятие. 7. Перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных особенностей и возможностей как языка-источника, так и языка-объекта. 8. Особый вид коммуникативной деятельности. При осуществлении перевода художественного текста мы имеем дело не столько с переводом в его утилитарном понимании, сколько по особым видом межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации, для которой непереходящей ценностью является собственно текст как значимая смысловая величина и предмет художественного изображения и восприятия.

Целостное переосмысление – 1. Перевыражение значения всего переводимого целого слова, иногда очень далекими от слов подлинника значениями. 2. Так называется в теории закономерных соответствий перевод идиоматического выражения, исходящий из значений выражений в целом, а не из значения его составных частей.

Эквивалент - 1. Единица речи, совпадающая по функции с другой, способная выполнять ту же функцию, что другая единица речи. 2. Нечто равноценное, равнозначное, равносильное другому, полностью заменяющее его. 3. Постоянное и равнозначное соответствие. 4. Воссоздание значения отрывка текста ИЯ средствами ПЯ. 5. В переводе так называют межъязыковой синоним. 6. В теории эквивалентных соответствий, эквивалентом называют постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текста, независимые от контекста. 7. Слово или выражение целиком и полностью совпадающее со словом или выражением оригинала, т.е. прямое соответствие не зависящее от контекста. 8. Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, которое до определенного времени и места уже не зависит от контекста. Слово, переводимое эквивалентом, является обычно одним из определяющих факторов в тексте. Незакономерное установление эквивалентов в процессе перевода приводит к буквализму.

Эквивалентные замены - лексические функции, значения которых синонимичны ключевому слову; при этом слово, выражающее данное значение, может быть употреблено вместо ключевого при том условии, что высказывание будет подвергнуто определенному синтаксическому преобразованию.

Эквивалентные соответствия - 1. Постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста. 2. Вариант перевода, когда значения слов полностью соответствуют в двух языках. 3. Речевые единицы двух языков, которые независимо от контекста всегда обозначают одно и то же.

(Толковый переводоведческий словарь /Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008.)

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.

Алимов, В.В., Артемьева, Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода. Учебное пособие. Изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 232 с.

Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.

Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.

Жуков, И.В. Критический анализ дискурса печатных СМИ: особенности освещения северокавказского конфликта 1998 – 2000 гг: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2002. – 16 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», - 2000, - 320 с.

Казакова, Т.А. Художественный перевод: учебное пособие. – СПб.: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.

Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с.

Романова, С.П., Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – 5-е изд. – М.: КДУ, 2011. – 176 с.

Чужакин, А. Мир перевода - 3. Practicum plus. Издание 4-е, исправленное и дополненное, с методическим приложением и программой курса УП – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.

Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода – 1. Introduction to interpreting XXI. 5-е изд., перераб. И доп. – М.: Р.Валент, 2002. – 224 с.

ЛАНЦОВА Людмила Константиновна, кандидат филологических наук
НИКИТИНА Галина Александровна, кандидат педагогических наук

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО